'Arabi Liblib

Egyptian Colloquial Arabic
for the Advanced Learner

2: Proverbs

Kamal Al Ekhnawy
Jamal Ali

The American University in Cairo Press
Cairo • New York

CONTENTS

First published in 2011 by
The American University in Cairo Press
113 Sharia Kasr el Aini, Cairo, Egypt
420 Fifth Avenue, New York, NY 10018
www.aucpress.com

Dar el Kutub No. 16864/10
ISBN 978 977 416 458 3

Dar el Kutub Cataloging-in-Publication Data

Al Ekhnawy, Kamal and Ali, Jamal
Arabi Liblib: Egyptian Colloquial Arabic for the Advanced Learner 2: Proverbs/Kamal Al Ekhnawy and Jamal Ali.—Cairo: The American University in Cairo Press, 2011
p. cm.
ISBN 978 977 416 458 3
1. Colloquial Language I. Arabic Language—Spoken Arabic I. Ali, Jamal II. Title
492.78

1 2 3 4 5 6 7 8 14 13 12 11

Printed in Egypt

INTRODUCTION

This book is the second in a series of three books aimed at the advanced learner of Egyptian Colloquial Arabic. The first focuses on adjectives and expressions used to describe people and their characteristics. This volume is concerned with proverbs. The final volume is about idiomatic expressions of all kinds.

A knowledge of proverbs is an important element in the learner's transition from the advanced to the superior level of language proficiency, as the speaker of Egyptian Arabic frequently uses proverbs in his or her daily speech, and will readily utter a proverb, or at the very least, allude to one, if the proverb expresses an idea that the speaker needs. The extent to which this occurs may vary from one social class to another, or from one level of education to another. But no matter the social class, a knowledge of proverbs is an important part of native speaker knowledge.

This book gives a large number of important Egyptian proverbs, followed by an explanation of the meaning and a description of the appropriate use of the proverb. These explanations are written in Egyptian Colloquial Arabic. The Arabic used here is a reflection of the way a native speaker might orally describe the meaning of the proverbs. As such, it moves from one register to another as needed, as described by El-Said Badawi in his *Mustawayaat al-'Arabiyya al-mu'aaSira fii MiSr* (Dar al-Ma'arif, 1973).

The focus in this series is on educating the advanced learner, not in documenting all possible proverbs. Thus, the proverbs given here are ones that are valuable for the learner to know, ones that he

or she might come across, and knowledge of which will allow him or her to be more functional in Egyptian society. Proverbs which are not in current use, therefore, have not been included.

When possible, the Arabic explanation is followed by an equivalent English proverb. We have found that the best way to truly understand a new proverb and the correct situation in which it is used, short of having encountered it in context numerous times, is to map it to an equivalent expression in the learner's own language.

The English proverbs and expressions given are chosen on the basis of situational applicability. That is, in most cases it is not possible to find a proverb which expresses the same idea using the same exact metaphor. However, there is in many cases an English proverb that expresses the same or a similar meaning and is used in similar situations. So when possible we give such an English proverb in order to give the reader a feel for the appropriate use of the Egyptian proverb. If an appropriate saying does not exist in English, we may have found that there is a proverb from a third, non-English speaking, non-Arabic speaking culture, in which case we give that proverb. In many cases, we give an expression that might commonly be heard in English, but which has not reached anything like proverbial status.

To give some examples, consider the proverb

اللي مالوش قديم مالوش جديد

This proverb is used to condemn the person who rejects his or her origins, and denies, for example, having hailed from a certain neighborhood or being of a particular background. Such a person, claims the proverb, will not have a strong, well-defined identity. In English, we express this same idea with the saying, "Never forget where you came from." This expression is not exactly a proverb in English, but it is commonly used to express a similar idea: that a person who has arrived at a certain station in life should not deny his or her roots. Thus, this expression, although it is quite different from the Arabic proverb, is nonetheless used in similar situations to express the same sentiment, and is thus given as the English equivalent of the Arabic proverb.

A similar example might be found in the proverb

الرجل تدب مطرح ما تحب

This expression is used to explain that a person who does not want to go somewhere will not go there. If a person hasn't visited you lately and you don't understand why, someone might say this proverb to you as a way of telling you that the person simply doesn't wish to, and that people go only where they feel comfortable. In English (at least in American English), to express this same idea, we might say to a person, "It's a free country." Here again, the two expressions are used in very similar situations, to express a very similar idea, though they express the idea in completely different ways.

In cases where the English expression has much in common with the Arabic, but does not express exactly the same idea, we have preceded the English equivalent with 'approx.' (for 'approximately'). This might occur, for example, when the English proverb is much broader in use than the Arabic, but would still be used in a similar situation.

Consider, for example, the proverb

اللي عمل جميل يتمه

This proverb is used specifically in the instance where someone has begun to do a favor for someone else, but has stalled in completing it. It tells the person that they should complete the favor they began. An English speaker, in a similar situation, might say, "Finish what you started." This English expression is much broader than the Arabic; that is, it is used in far more situations than simply asking someone to finish a favor or service they are performing. It is used in that particular situation, however, so we give it as the English equivalent, but because it is so much broader, we precede it with 'approx.'

On some occasions, two English expressions are used to cover one Arabic proverb. For example, the proverb

الزن على الودان يلين الحجر الصوان

is used to express the idea that persistence and insistence in asking for something will frequently get others to listen to you and comply with what you are requesting. The English proverb, "the squeaky wheel gets the grease," expresses this same idea, but it does not tell the whole story. The Arabic proverb also includes the element of insistence, the idea that pestering and asking for something

كلمة إلى المدرسين

في الحقيقة لم نقصد بهذا الكتاب أن يستخدم كمرجع للطلاب فقط، ولكن أن يستخدم في الصف أيضًا. هذا وقد وضعنا بعض التدريبات المتواضعة التي يمكن أن تستخدم مع الطلاب في نهاية الكتاب، لكن هذا لايكفي بالطبع؛ لأن هناك بعض التدريبات التي يمكن للمعلم أن يستخدمها من ابتكاراته في كل أسبوع مع الطلاب، ومنها على سبيل المثال وليس الحصر:

١ـ يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب بعد دراسة عدة صفحات أن يكتبوا فقرة بالعامية تشمل عشرة أمثال في سياق واحد يوضح المعنى.

٢ـ يمكن للمعلم أن يطلب من كل طالب أن يكتب قصة معينة قابلته في الحياة في مصر وتنتهي القصة بمثل من الأمثال التي تم دراستها.

٣ـ يمكن للمعلم أن يقسم الصف إلى مجموعات ويطلب من كل مجموعة أن تقوم بتأليف "اسكتش" صغير يتضمن بعض الأمثال.

٤ـ يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب الدخول على موقع "يو تيوب" وأن يكتبوا "على رأي المثل" في محرك البحث ويأخذوا أول نتيجة تظهر في البحث ويشاهدوا المشهد ويحاولوا أن يكتبوا الأمثال التي استمعوا اليها ويمكنهم أيضًا الحديث عن الموقف الذي تم استخدام المثل فيه.

٥ـ يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب أن يدخلوا على موقع "يو تيوب" ويبحثوا عن البرامج المصرية التي تذاع في الفضائيات. فعلى سبيل المثال يمكنهم أن يكتبوا في محرك البحث "برنامج دارك لأشرف عبد الباقي مع رانيا فريد شوقي ونشوى مصطفى" أو "مع عادل إمام،" أو أن يكتبوا في محرك البحث "بالمصري الفصيح" ... إلخ.

repeatedly will eventually cause others to break down and give you what you want. This element of the proverb is not expressed in "The squeaky wheel gets the grease." There is an English proverb, "Constant dripping wears away a stone," which expresses this particular aspect of the saying. Thus, these two proverbs combine to serve as the English equivalent of this one Arabic proverb.

In some cases, there is no equivalent English proverb or saying. This is particularly true for proverbs that relate to marriage, married life, family life, relations between men and women, and so on, as customs and beliefs in these areas differ greatly between English-speaking and Arabic-speaking cultures.

Our main source for English proverbs has been Martin Manser's *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. Many of the English proverbs given herein will be found in that book. Other sources are listed in the bibliography.

Our greatest thanks go to the CALL team at AUC, Ayman Mostafa, Mohamed Ali, and Motasem Ghoneam, whose hard work created the technological wonder that made collaboration on this work possible across oceans. We would also like to thank Stephen Cardoos for providing us with a copy of an old book on Egyptian proverbs by Ernest Abdel-Massih et al., which has proven to be a valuable resource. Also, thanks to Iman Soliman, Dalal Abo El Seoud, Hebatallah Salem, Laila Al-Sawi, Lisa White, Mona Kamel Abdel Salam, Nabila Al Asyouti, Nevenka Korica, Shahira Yacout, El-Said Badawi, and Zeinab Taha for their valuable comments and suggestions.

As we said with the first book in this series, this volume is by no means the final word on Egyptian proverbs and their English equivalents. Rather, we see it as a contribution to the ongoing dialogue about the best way to learn and understand proverbs that the learner needs to know in order to advanced to the highest possible level of linguistic proficiency. We hope that the readers of this work find it of value.

٦– يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب أن يختاروا مثلاً أو اثنين أو أكثر وأن يحاولوا استخدام هذه الأمثال مع أصدقائهم المصريين.

٧– يمكن للمعلم أن يطلب من كل طالب في الصف أن يقوم بشرح مثل من الأمثال التي حفظها وعلى الطلاب تخمين المثل.

٨– يمكن للمعلم أن يقسم بعض الأمثال إلى جزئين ويكتب كل جزء على ورقة صغيرة ويطلب من الطلاب تجميع كل جزء مع مثيله. فمثلاً يمكن أن يكتب على ورقة "يا واخدة القرد على ماله" وعلى ورقة أخرى "يروح المال ويفضل القرد على حاله" ويقوم بعمل نفس الشيء مع عدد من الأمثال الأخرى.

هذا ونرجو أن يلقى هذا العمل المتواضع رضائكم ويلبي الاحتياجات التي يواجهها طلاب العامية المصرية ويساعدكم في التحديات التي تلاقونها في تدريس العامية المصرية في المستويات المتقدمة.

الصفات

آخد ابن عمي واتغطى بِكُمّي

approx. The devil you know is better than the devil you don't.

المعنى مجازي: نصيحة أو وصف إن البنت ممكن تتجوز واحد قريب ليها أو من بلدها على أساس إنها تعرفه أو تعرف أهله، حتى لو كان فقير. يعني ترضى بالعريس اللي قدامها، أحسن من واحد ما تعرفوش وكان غني.

آخر المعروف نِضِّرب بالكُفوف

No good deed goes unpunished.

المعنى مجازي سلبي: للندم أو للوم شخص عملنا فيه معروف، وكان رد الجميل الأذى من الشخص اللي عملنا له المعروف أو الجميل. فمثلاً لو واحد كان محتاج خدمة معينة واحنا عملناها له، فبدل ما يشكرنا على الخدمة / الجميلة / المعروف، يلومنا عشان ما عملناهاش بطريقة معينة، فاحنا نرد بالمثل دا.

آدي الجَـمَـل وآدي الجَـمّـال

المعنى مجازي: لما واحد نحس بإنه بيتحجج عشان ما يعملش حاجة بسبب شخص ويكون الشخص اللي بيتحجج بيه موجود.، فمثلاً لو طلبنا من شخص إنه يروح البيت ويصلح التليفزيون وحيلاقي في البيت الشغالة وهي حتفتح له الباب وتدي له المفكات واللي محتاجه، وبعدين لما نشوفه أو ييجي البيت ويقول لنا إنه ما صلحش التليفزيون عشان الشغالة ما ادتهوش المفكات اللي ممكن يصلح بيها التليفزيون، فننادي الشغالة ونقول: "آدي الجمل وآدي الجمال،" يعني إنت موجود والشغالة موجودة وحنقول لها قدامك إنها تديك اللي محتاجه، ودا عشان ما يتحججش تاني.

approx. Let's get everything out on the table/Now everything's out on the table.

إبعِـد حبَّـة تِـزيد مَـحـبَّـة

المعنى مجازي: نصيحة لشخص بإنه لو اللي بيحبه مش حاسس بقيمته فننصحه بإنه يبعد عن اللي بيحبه شوية، يعني يتقل شوية، وحيلاقي اللي بيحبه ملهوف عليه، يعني مشتاق إنه يشوفه.

Absence makes the heart grow fonder.

إبعِـد عن الشَـر وغَـنّـي له

المعنى مجازي: نصيحة بالبعد عن الحاجات أو الناس اللي ممكن تسبب لك

Move on and don't look back.

مشاكل وإنك ما تزعلش إنك بعدت عن الشخص ده أو الموضوع ده.

الابـن العاق / الرَدِي يجيب لأهله اللعنة

المعنى حرفي سلبي: لوصف شخص فاشل في حياته وبيسبب لأهله مشاكل. يعني مثلاً شاب ما بيسمعش كلام أهله ونصيحتهم في إنه يختار أصحابه وهو مصاحب شلة بتشرب بانجو، فلما يتمسكوا ويروحوا قسم البوليس ويجري أهله ورا المحامين عشان يطلعوه من القضية نقول المثل دا.

ابـن الوز عَـوّام

المعنى مجازي إيجابي: بنقول المثل دا لما نلاقي واحد طالع زي أبوه أو بيشتغل نفس مهنته.

The apple doesn't fall far from the tree.

Like father like son.

ابـنك على ما تـربّـيه، وجوزك على ما تعوّديه

المعنى مجازي: نصيحة للواحدة اللي لسه متجوزة ومش متأقلمة أو مش مرتاحة مع جوزها، وكأن الست بتربي جوزها زي ما بتربي ابنها على حاجات ومبادئ معينة أو تخليه يتطبع بطباعها عشان يتأقلم على طباعها.

ابْـــني على كِتفي، أدوّر عليه ليه!

المعنى مجازي استنكاري: إننا ما نجازفش بحاجة معانا وممكن تضيع مننا، فمثلاً لما واحد يحاول يقنعك بإنك تعمل حاجة فيها مغامرة كبيرة وإنت مش مقتنع. يعني مثلاً لما واحد يقول لك "يلا نفتح مشروع واديني الفلوس اللي معاك وتبقى شريكي في المشروع،" وبعدين تلاقي إن مافيش ضمانات لنجاح المشروع ويمكن تخسر فلوسك وبعدين تقول ياريت اللي جرى ما كان، ومش حتعرف تعوض الفلوس.

approx. The game is not worth the candle.

أبوك البصل وأمك التوم، منين يجيلك الريحة الحلوة يا مَــوْكوس / يا مَـشْــئوم

المعنى مجازي سلبي: لما واحد يكون طبعه وحش أو شرير أو مش ناجح في حياته ويكون والده ووالدته لهم نفس الصفات، فبنقول كدا عشان نأكد إن الصفات دي وارثها من أبوه وأمه.

What's bred in the bone will come out in the flesh.

The child of a frog is a frog. (Japanese proverb)

approx. The apple never falls far from the tree.

اتغدّى بيه قبل / أبل / ما يتعشى بيك

المعنى مجازي سلبي: نصيحة لما واحد خايف إن واحد تاني ممكن يسبب له مشاكل في الشغل مثلاً، فننصح الشخص اللي بيكلمنا ونقول له مثلاً "اتغدى بيه قبل ما يتعشى بيك وقدم فيه شكوى إنه

Get him before he gets you.

The best defense is a good offense.

بيستقصدك في الشغل مثلاً قبل هو ما يعمل حاجة."

اتغدّى واتمدّى، واتعشّى واتمشّى

المعنى حرفي: نصيحة لشخص إنه بعد الغدا لازم يمدد وبعد العشا لازم يتمشى.

After dinner rest a while, after supper walk a mile.

اتْــلم المَـتْــعوس على خايب الرجا

المعنى حرفي سلبي: لما نسمع إن واحد مش ناجح في حياته أو فاشل في شغله واتصاحب على واحد أو حب يشتغل معاه، ومن وجهة نظرنا الاتنين مش حينجحوا في اللي بيعملوه أو الاتنين أسوأ من بعض.

the blind leading the blind

اجري يا ابْــن آدم جري الوحوش غير نصيبك / رِزْقك / رزْئك / يا ابْــن آدم لم تــحــوْش

المعنى مجازي: للنصيحة أو لوصف إن المكتوب على الإنسان لازم حيشوفه مهما عمل. فلو واحد ربنا مش كاتب له يخلف ويكون عقيم، فمهما عمل حيفضل عقيم من غير ولاد. وفيه فيلم بيشرح الحكاية دي واسمه "جري الوحوش."

You can't fight fate.

اجري يا خايبة للغايبة

المعنى مجازي سلبي: الست اللي بتبذل مجهود في جواز ابنها، واللي بيقول المثل بيكون معترض على الجوازة

approx. A son is a son till he gets him a wife; a daughter's a daughter all of her life.

أو شايف إن الأم بتبذل مجهود أكتر من اللازم وفي الآخر حتيجي العروسة (الغايبة) وتاخد الابن من أمه وحيكون ولاءه لمراته وعيلة مراته.

إحْـيـيـني النهارده، ومَـوّتني بُـكره

المعنى مجازي: يعني عيش اللحظة الحلوة بلحظتها وما تفكرش في بكره ومشاكله.

Eat drink and be merry, for tomorrow we die.

Seize the day/*Carpe diem*.

Live for the moment.

أخته في الخَـمّـارة وعامِـل أمَـارة

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نلاقي واحد بيوعظ الناس ويقول لهم إنهم لازم يربو ولادهم كويس وياخدو بالهم من أهلهم ومن تصرفاتهم، ويكون حد من أهل بيته بيروح الخمارة (البار) وبيشرب خمرة وبيعربد (بيلعب قمار ويشرب خمرة وبيعرف نسوان كتير ... إلخ).

Do as I say not as I do.

أخْـرَس وعامل قاضي / آضي /

المعنى مجازي سلبي: للوم شخص إنه بيدي أوامر وبيحكم على الناس وهو مالوش دور إيجابي، فبدل ما يكون له مشاركة إيجابية، يكون ساكت وسلبي ويكون عامل زي القاضي يدي أحكام على اللي الناس بيعملوه.

Sitting there silently passing judgment.

أخْـطُـب لـبِـنـتـك قبل / أبل / ما تُـخْـطُـب لابْـنك

المعنى حرفي: نصيحة لشخص عنده بنات على وش جواز بإنه يحاول يكون له علاقات لطيفة مع الناس اللي عندهم ولاد أو شباب، ويحاول يتودد بطريقة غير مباشرة للشباب عشان لو حد اتقدم لواحدة من بناته، يكون عارف أصله وفصله، يعني يكون عارف مين هو ومين عيلته. يعني الأولوية للي عايز يجوز ولاده إنه يدور على عريس للبنت قبل ما يدور على عروسة لابنه عشان الولد ممكن يدور لنفسه، لكن البنت مهماً كان صعب تروح تتقدم لواحد.

الأدب فضّـلوه على العِـلم

المعنى حرفي: لنصيحة شخص مهتم بالعلم وشايف نفسه وما بيعملش حساب للعادات والتقاليد بإنه يهتم بالعادات والتقاليد والعرف والأدب لأنه في رأي المجتمع أفضل من العلم.

أدْعي على وِلْـدي، وأكره مِـن يقول / يئول / آمين

المعنى حرفي: إن الشخص مهما كان غضبان من ولاده وحتى لو دعى عليهم بيكون من ورا قلبه، يعني ما يقصدش يدعي عليهم. والفكرة إن الواحد حيكره اللي يقول آمين عشان الدعا يتحقق.

إدّي العِيش لخَبّازه ولو أكل / كل نُصّه

المعنى مجازي: لما مثلاً يكون عندنا مشكلة في السباكة أو النجارة ونجيب واحد مش متخصص يصلح الحاجة عشان نسترخص وبعدين يبوظها، مع إننا لو كنا جبنا واحد متخصص وخد فلوس كتير كانت الحاجة اللي بايظة اتصلحت وبقت تمام.

There will be trouble if the cobbler starts making pies.

Never send a boy to do a man's job.

ادِّيني عُمْر وارميني البحر

المعنى مجازي: لوصف مغامرة أو موقف صعب واحد عمله وكان فيه خطر عليه، وعمل حاجة عشان ينجي نفسه بس كان ممكن يئذي نفسه أكتر. يعني مثلاً لو كان فيه حريقة في شقة واحد وعشان ينجي نفسه رمى نفسه من البلكونة، فيقول "كنت لازم أعمل حاجة، اديني عمر وارميني البحر."

Between a rock and a hard place.

Damned if you do and damned if you don't.

إذا أكرَمت الكريم مَلَكْته، وإذا أكرَمت اللَئيم تَمَرَّد

المعنى مجازي: بنقول المثل دا لما نعمل جميلة لحد وبعدين يعاملنا وحش. والمعنى إنك لما تعمل جميلة لحد من أصل كويس حيحفظلك الجميل ويردهولك ويعاملك كويس، زي بالظبط لو كان فيه مثلاً تِعبان جعان وقدمت له أكل وبعدين عضك، وهو عضك عشان طبعه كده. في حين إنه لو كان فيه كلب جعان وقدمت له أكل حيحبك ويحميك

عشان طبع الكلب الوفاء. ومثال تاني لو واحد عاملناه كويس وقدمنا له خدمة أو عملنا فيه جميل وساعدناه في حاجات كتير، نلاقيه يعاملنا كويس ويصون الجميل، ولو واحد تاني عملنا معاه نفس الجميل وساعدناه في حاجات كتير، نلاقيه بدل ما يعاملنا كويس، يهاجمنا أو يعاملنا وحش وما يصونش الجميل.

إذا حضرَت الملائكة، ذهبَت الشياطين

المعنى مجازي: بنقول المثل دا كنوع من المجاملة لما واحد يكون ماشي ويلاقي واحد صاحبه تاني جاي ويقول له "ماشي ليه؟" فيقول له أي سبب وبعدين يقول المثل. وممكن التاني يرد ويقول: "لا أبدًا، دا إذا حضرت الشياطين، ذهبت الملائكة."

إذا عُرف السبَب، بَطُل العجَب

المعنى حرفي: لوصف إن أي شيء بنعرف سبب حدوثه ما بنستغربش منه.

Every why hath its wherefore.

There's reason in all things.

اربُط الحُمار مَطْرح ما يقول / يئول / لك صاحبه

المعنى مجازي: للنصيحة لما الواحد بيكون بيشتغل في مكان مثلاً ومش مقتنع باللي بيعمله، فيقول له واحد تاني المثل دا عشان يهديه وينصحه بإنه ينفذ التعليمات.

Obey orders, if you break owners.

ارميه البحر يطلع في بُـقّـه / بؤه / سَـمَـكة

المعنى مجازي: لوصف شخص حـرِك
بيعرف يتصرف في أي موضوع
أو أي مشكلة.

approx. When life hands you lemons, you make lemonade

اسأل قبل / أبل / ما تناسب، يبان لك الردَي من المُـنـاسب

المعنى حرفي: لنصحية شخص عايز
يتجوز إنه يعرف أصل وفصل الناس
اللي حيناسبهم، يعني يسأل عن العيلة،
ولما يعمل كده حيعرف إذا كان اللي
حيناسبهم / يتجوز منهم ناس كويسين
ولا لأ وكمان حيعرف إذا كان فيه توافق
في الجوازة ولا لأ.

Choose your in-laws carefully.

اسأل مِـجَـرّب ولا تسأل طَـبيب

المعنى حرفي أو مجازي حسب السياق:
للنصيحة لما واحد يكون عنده مشكلة
وراح لحد متخصص عشان يساعده
والحل ما جابش نتيجة فيسأل واحد تاني
مر بنفس التجربة لكن متردد يسمع
كلامه، فنقول له المثل دا. كمان بنقول
المثل دا لما واحد يكون عيان ويروح
لأكتر من دكتور وما يلاقيش عندهم
العلاج فيقول لواحد صاحبه ويقول له
صاحبه إنه كان عنده نفس الأعراض
وخد العلاج الفلاني، ولو العيان متردد
فيقول له صاحبه المثل دا.

Years know more than books.

إسْـعى يا عبد وأنا أسْـعى معاك

المعنى حرفي إيجابي: لنصيحة الشخص
إن الله بيساعد اللي بيعمل مجهود
وبيتعب في شغله وبيحاول يحسن
من حياته.

God helps those who help themselves.

أسيادي وأسياد أجدادي اللي يـعُـولو هَـمّـي وهَـم وِلادي

المعنى مجازي إيجابي: بنقول المثل دا
بمعنى إن اللي يهتم بشئوني وشئون
ولادي هما دول أسيادي، يعني اللي
احترمهم واعملهم اعتبار.

إشتري الجار قبل / أبل / الدار / الجار قبل الدار

المعنى مجازي: نصيحة لشخص عايز
يشتري شقة فنقول له قبل ما تشتري
الشقة المفروض تشوف مين جيرانك
لأن دول اللي حيكون وشك في وشهم،
ولو هما من بيئة مختلفة عنك كتير
وليهم عادات وتقاليد مختلفة خالص يبقى
أحسن لو تشوف شقة تانية.

Choose your neighbors carefully.

اصبر على جار السَّـوْ، يا يِـرْحل يا تيجي له داهْـيه ترَيَّـحنا منه

المعنى مجازي: بنقول المثل دا لما
يكون فيه واحد ساكن في شقة
وبيشتكي من جيرانه، والمعنى
إنه لازم يصبر لغاية ما جاره يعزل
أو يحصل له مصيبة تريحه منه،
يعني جاره يموت مثلاً.

أُصبُـري يا سْـتِـيت لما يِــخْـلا البيت

They'll be gone soon then you'll have the house to yourself.

المعنى حرفي سلبي أو إيجابي حسب
السياق: نصيحة للست اللي مش عارفة
تعمل حاجة في البيت بسبب وجود أبوها
أو جوزها أو أخوها، بإنها تستنى لما
تكون لوحدها وتعمل اللي هي عايزاه.

أصحاب العُـقُـول / العُـئُـول / في راحة

المعنى المجازي الأول: لوصف إن
المجانين مرتاحين من مشاكل كتير
إحنا عايشينها عشان ما بينشغلوش بالهم
وبالتفكير في القضايا اللي بتشغل
المجتمع اللي ممكن تسبب التوتر
والضغط العصبي عندنا.

Ignorance is bliss.

المعنى المجازي التاني: لوصف
الشخص المغيب اللي ما بيفكرش في
مشاكل المجتمع او ما بيشغلش باله
بأحوال المجتمع أو القضايا اللي بتشغل
بال الناس وبيكون سعيد بحياته ومش
شايف أي مشكلة في تفكيره دا.

المعنى المجازي التالت:
لوصف الشخص اللي بيشغل باله
بحاجات – من وجهة نظرنا –
مش مفيدة وبيخليها شغله الشاغل.

إصْـرف ما في الجِـيب يَـأتيك ما في الغِـيب

approx. God will provide.

المعنى حرفي: للنصيحة لما واحد ما
يكونش حيلته إلا مبلغ صغير، وخايف
يصرف منه وبيحرم نفسه من حاجات
كتير، فنقول له المثل دا عشان ما
يحملش هم ويصرف عادي و حيجيله
فلوس من مصدر هو مش متوقعه.

أصوم أصوم وافْـطَـر على بَـصَـلَه!

المعنى الحرفي سلبي: للشكوى من
نوعية الأكل اللي مش زي توقعاتنا بعد
الصيام، فالمعروف إن الصايم متوقع
أكل فيه شوربة و لحمة ورز وطبيخ ...
إلخ، ولما الصايم يلاقي أكل قليل أو
نوع أكل مش على مزاجه زي فول أو
طعمية ... إلخ، يقول المثل دا.

All I get for my efforts is . . .

المعنى المجازي سلبي: للشكوى بإن
بعد طول انتظار وصبر، صعب نرضى
بشيء على مزاجنا، فمثلاً لو واحدة
كانت مستنية عريس له مواصفات معينة
وخدت شهادات عليا كتير عشان تاخد
واحد له مركز اجتماعي أو مادي،
واستنت كتير وبعدين اتقدم لها واحد
مش غني أو ما كملش تعليمه
أو مش فارس أحلامها، ولما أهلها
يضغطو عليها عشان تقبل قبل ما القطر
يفوتها، تقول يعني "أصوم أصوم
وافطر على بصلة."

اِضرَب المَــربوط يخاف السّــايــب

المعنى حرفي أو مجازي حسب السياق: نصيحة لشخص بإنه لو عايز يخوف واحد اقوى منه، يتحامل أو يضرب شخص آخر فيخاف الشخص القوي.

Kill the chicken to scare the monkey.

اطبخي يا جارية، كَــلّــف يا سيدي

المعنى مجازي: للنقد لما واحد يلوم مراته إنها ما بتعملوش الأكل اللي بيحبه وما بيكونش بيسيب لها فلوس كفاية. والمعنى "عشان أعملك الأكل اللي إنت عايزه، سيب لي فلوس كفاية."

You get what you pay for.

اِطعِــم الفُــم تِــسْــتِــحي العين

المعنى حرفي: للنصيحة لما يكون فيه مشكلة بينك وبين واحد فلما تعزمه على الغدا أو العشا، حينسى المشكلة والأمور حتتصلح.

الأطفال / العِــيال أحباب الله

المعنى حرفي إيجابي: لوصف إن الأطفال كلهم براءة ومهما يعملوا فهم أحباب الله.

اِظهر وبان وعليك الأمان

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما يكون فيه شخص كان باين إنه طيب وبعدين

Now he shows his true colors.

اكتشفنا فيه وجه آخر شرير أو خبيث أو كهين أو تِــعبان أو بيلعب بالبيضة والحجر.

أعز الولْــد ولْــد الولْــد

المعنى حرفي إيجابي: لوصف غلاوة الحفيد، وربما يكون أعز وأغلى من الابن أو البنت.

إعقلها وتَــوكّــل (على الله)

المعنى مجازي: لنصيحة شخص متردد في اتخاذ القرار بإنه ياخد بالأسباب، يعني يدرس الموضوع كويس ويحكِّم العلم ويفكر بطريقة منطقية ومافيش مانع لو استشار حد عنده حكمة وخبرة وبعدين ياخد القرار.

Trust in God and keep your powder dry.

Do the footwork and leave the rest to God.

اعمل الطَــيّــب / الخير وارميه البحر

المعنى مجازي: لنصيحة واحد عمل خير وما لاقاش مقابل، والمعنى لما تعمل خير أو جميل لحد ما تفكرش في المقابل.

Virtue is its own reward.

اعمل اللى عليك والباقى / البائي / على الله / ربنا

المعنى حرفي: لنصيحة شخص بإنه يعمل كل اللي يقدر عليه في أي شيء ويسيب النتيجة على الله. فلو مثلاً واحد عنده ابن بيعمل مشاكل كتير وبيحاول

Do your best and let God do the rest.

Do the footwork and leave the results to God.

ينصح ابنه لكن ابنه محكم رأيه
وما بيسمعش أي نصيحة، فلما الأب
يقول "أنا تعبت وزهقت،" فنقول للأب
"معلش اعمل اللي عليك والباقي على
الله واستمر في محاولاتك لإصلاحه."

أفتكر لك إيه يا بَـصَـلَــة، كل عَـضّــة بِـــدَمْـعة

المعنى مجازي سلبي: لوصف الناس اللي كل ذكرياتنا معاهم سلبية وكل ما نتعامل معاهم تحصلنا مشكلة.

You're nothing but trouble.

You're bad news.

أقرب / أعرب / / أقصر / أعصر / طريق / طريء / لقلب / لألب / الراجل مِـعْـدِته

المعنى مجازي: لنصيحة الست بإنها عشان تقرب من راجل بتحبه أو تخليه يحبها تعمل له أكلات بيحبها.

The way to a man's heart is through his stomach.

اقطع / ائطع / العِــرْق / العرء / وسَـيّــح دَمُّــه

المعنى مجازي: لنصيحة شخص متردد مع إنه تقريبًا عارف الحل والمعنى "خد قرار ونفذه."

approx. Take a stand!/Make a decision!

اِقْـلِـب / إعلب / القِـدْرة / الإدرة / على فُـمَّـها، تِـطْـلِـع البِـت لأمها

المعنى مجازي: راجع **اكفي القدرة على فمها، تطلع البنت لأمها.**

Like mother like daughter.

أكبر منك بِـيوم يعرف عنّـك بِـسنة

المعنى مجازي لنصيحة: شخص مش مقتنع بكلام الكبار لأي سبب كان بإنه يسمع كلام الأكبر منه وياخد بنصيحته.

The older the wiser.

With age comes wisdom.

إكرام المَـيت دَفْـنُـه

المعنى حرفي: لوصف إن أول حاجة نعملها لما حد يموت هو إننا ندفنه.

اكسر للعَـيّـل ضِـلْـع، يـطْـلَـع له اتنين

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة الشخص إنه ما يدلعش ابنه أو بنته ويحسن تأديبهم من غير ما يخاف. والفكرة إن الواحد لو ضرب ابنه وهو بيربيه وبيأدبه، حيطلع راجل ويعتمد على نفسه.

Spare the rod, spoil the child.

اكْـفي القِـدْرة / الئدرة / على فُـمَّـها، تِـطلع البِـت لأمها

المعنى مجازي: لوصف البنت اللي طالعة لأمها في الشكل والتصرفات.

Like mother like daughter.

أكل العِـيش مُـر

المعنى مجازي: لتشجيع شخص أو لوصف إن الحياة صعبة وإن الواحد لازم يتحمل في أي شغلانة بيشتغلها عشان مافيش شغلانة مريحة في كل شيء. فلو كان فيه واحد بيشتكي

Life is tough.

That's life.

Life's a bitch.

إنه متضايق من وظيفته عشان ورديته بالليل، فنقول له "معلش أكل العيش مر."

أكل ومَــرْعى وقِــلّــة / إلّــة / صَــنْــعة

lazy good-for-nothing

المعنى مجازي: لوصف شخص كسلان وبيتأمَّر على الناس اللي حواليه وبيطلب منهم يعملوا له حاجات وهو كسلان ولا بيساعد في حاجة.

إلبس تعجب مراتك، ولبّــس مراتك تعجب الناس

المعنى حرفي: لنصيحة الراجل إنه يهتم بشكله عشان يعجب مراته، ويخلي مراته تلبس اللي يعجب الناس يعني في لبسها وماكياجها وهي خارجة بره البيت.

الله جميل يحب الجمال

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الله وهو جميل يحب كل شيء جميل وعلينا إننا نحاول إننا نجمل كل حاجة في حياتنا.

الله خَد، الله جاب، الله عليه العَــوض

The Lord giveth and the Lord taketh away.

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة شخص بإنه ما يزعلش لو خسر فلوس عشان ربنا هو اللي ممكن يعوضه عن الخسارة.

إمشي سنة ولا تخطّــي قَــنــة / أنا /

Play it safe.

المعنى مجازي: لوصف إن أضمن للواحد إنه يخلي حياته على الأرض بدون عبور بحر أو قناة ... إلخ. والمقصود من "قنة" هو قناة.

إمشي عَــدِل / دُغري يحتار عدوك فيك

Do right and fear no man.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه لو كان واضح وماشي قانوني، مش حيقدر حد يتلكك له أو يلاقي له أخطاء في شغله. فمثلاً بنقول المثل دا لما واحد يشتكي من إن المدير بتاعه أو حد من شغله بيعاتبه على شغل مش مظبوط.

إمشي في جَــنازة ولا تمشي في جَوازة

Don't be a matchmaker.

المعنى مجازي سلبي: لنصح شخص بإنه يسعى لأي شيء إلا إنه يسعى في جواز حد. والفكرة جاية من إن لما يحصل أي مشكلة بين اتنين متجوزين، أول حاجة حيفتكروها هي مين اللي كان السبب في جوازهم ويدعو عليه.

إن أبْــغَــض الحلال عِــنــد الله الطلاق

Divorce is a last resort.

المعنى حرفي: لبيان إن أكتر شيء حلال ولكن مكروه عند ربنا هو الطلاق، وبيتقال دا لما يكون واحد ناوي يطلق مراته. (حديث شريف)

إن بعض الظّــن إثْــم

المعنى حرفي: للنصحية ولحث شخص بإنه لازم يتحرى الحقيقة، لأن أوقات بنسمع حاجة من حد، وبناخد فكرة وحشة عن شخص أو بناخد موقف منه، وفي الحقيقة اللي سمعناه ما كانش صحيح. فلو واحد قال لنا إن فلانة دي مشيها بطال أو ماشية على حل شعرها فنقول له "إن بعض الظن إثم" يعني ممكن اللي بتقوله ما يكونش حقيقي. (قرآن كريم – سورة الحجرات – الآية ١٢)

approx. Don't speak until you know the facts.

إن جبت للمجنون ميت عقل / عأل / على عقله ما يعجبوش إلا عقله

المعنى مجازي سلبي: راجع **لو ادوا المجنون مية عقل على عقله ما يعجبوش إلا عقله.**

إن دِري جوزِك بغيبْــتك كَــمِــلي يومِــك وليلتِــك

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة الست بإنها لو بتعمل حاجة غلط أو من ورا جوزها، وعرفت إن جوزها عرف إنها بتعمل الحاجة دي من وراه، فاللي يقول المثل دا عايز يقول لها كملي اللي بتعمليه وبعدين ابقى واجهي الواقع.

إن سرَقت / سرئت / إسْــرَق / اسرأ / جَمَــل وإن عِــشِــقْــت / عــشِــئْت / اعْــشَــق / اعْــشَــأ / قَــمَــر / أمَــر /

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة شخص بإنه إذا حب يطلب أو يتمنى شيء، فلازم يطلب كل اللي يتمناه ومايقولش دا كتير عليّ.

Reach for the stars.

Hitch your wagon to a star.

إن صُــبرتُــم نُــلتُــم، وأمر الله نافذ / نافز /

المعنى حرفي إيجابي: لنصيحة شخص بإنه يصبر واللي بيصبر بينول مراده، وإن اللي ربنا كاتبه للشخص حيشوفه حيشوفه ومش ممكن يتغير لأن دي إرداة الله.

Good things come to those who wait.

إن عِــشِــقْــت / عِــشِــئْــت / إعْــشَــق / اعْــشَــأ / قَــمَــر / أمَــر / وإن سَرَقت / سرئت / إسْــرَق / اسرأ / جَمَــل

المعنى مجازي: راجع **إن سرقت اسرق** جمل **وإن عشقت اعشق قمر.**

إن غاب القُــط / الأُط / إلعَــب يا فار

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن المدير لما بيغيب عن مكتبه الموظفين مابيشتغلوش زي ما بيكون هو موجود، وممكن يزوغوا من الشغل.

When the cat's away, the mice will play.

إن فاتَـك المِيري اتمَـرْمَـغ في ترابه

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن احسن شغلانة الواحد ممكن ياخدها هي الوظيفة الحكومية، واللي ما اشتغلش في شغلانة حكومية يبقى المفروض يحاول يربط شغله بحاجة لها علاقة بأشغال الحكومة.

You can't beat government work.

إن قلت / أُلت / ما تخافش وإن خفت ما تقولش / تئولش /

المعنى حرفي: لنصيحة شخص بإنه لو قال أي حاجة لازم يكون جريء وما يترددش، وإذا كان خايف من اللي حيقوله فأحسن ما يقولش حاجة.

approx. Speak now or forever hold your peace.

إن كان حبيبك عَـسَـل ما تلحسوش كله

المعنى مجازي: لنصح شخص إن لو فيه مصلحة أو خدمة جاية من واحد مش لازم يزهقه بمطالب كتير.

Never look a gift horse in the mouth.

إن كان فيه الخير ما كان رَماه الطِير

المعنى مجازي سلبي: للشك في نية شخص أو لوصف إن مافيش حد ما تعرفوش حيديك حاجة ببلاش أو بدون مقابل وليها قيمة، أو حد بخيل يديك حاجة، أو لو لقيت موبايل في الشارع مثلاً حد رماه مش حيكون شغال عشان أكيد اللي رماه ما لاقاش فيه أي فايدة خالص.

What costs nothing is worth nothing. (Dutch proverb)

إن كان لك صاحب لا تعامله / لا تشاركه ولا تناسبه

المعنى حرفي: لنصيحة شخص بإنه ما يشاركش صاحب له في أي عمل يهدف للربح أو يتجوز حد من عيلته، يعني ما يدّخلش علاقة الصداقة في الماديات أو الجواز عشان ما يخسرش صاحبه.

A hedge between keeps friendship green.

إن كان لك عند الكلب حاجة قول / أُول / له يا سيدي

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه لازم يعامل الشخص اللي عايز منه خدمة بألطف وأحسن طريقة حتى ولو كان بيكرهه.

إن كانت معرفة الراجل بمليون جنيه، فمعرفة الست بمليون راجل

المعنى مجازي: للرد على واحد مش عايز صاحبه يروح يشوف واحدة صاحبته ويقول له سيبك منها وخليك معايا ومعرفة الراجل بمليون جنيه فيقول له صاحبه المثل دا، عشان معرفة الست بالنسبة للراجل أحسن من مية راجل.

إن كـبـر ابنك خـاويه

المعنى حرفي: لنصيحة شخص بإنه يحاول يكون صديق لابنه أو بنته عشان يحس الابن بإن الأب زي أخوه ويحكي له عن مشاكله وياخد رأيه في الحل.

وكمان يكون مرن معاه في تصرفاته،
يعني لوكان الولد بيرجع البيت الساعة
١٠ بالليل وهو في المدرسة، فلازم
الأب يسمح له بإنه يتأخر مع أصحابه
بعد ١٠ عشان هو كبر، ويتقبل نقد
ابنه بصدر رحب.

إن كنتم اخوات اتحاسـبُـم / اتحاسبو

المعنى حرفي: للنصيحة بإن حتى مع الاخوات لازم العلاقة تكون رسمية إلى حد ما في التعامل مع الفلوس. يعني لو دخلت شركة مع حد قريب منك أو حتى أخوك وكان فيه تعاملات مالية، فلازم نفصل العلاقات الأسرية والشخصية عن العمل.

Live together like brothers and do business like strangers.

Between brothers, two witnesses and a notary. (Spanish proverb)

إن كنتو نسيتو اللى جَـرى هاتو الدَفاتر تِـنْـقرا / تنئرا /

المعنى مجازي: لتذكير شخص بيجادل في موقف كان واضح بهدف تغيير اللي الناس اتفقو عليه، أو كان بيحاول ياخد حاجة مش حقة أو عايز يثبت حاجة، بإنه يرجع للماضي أو لتجربة سيئة معينة فاتت وتم الاتفاق عليها. أو لو كان لينا تجربة سيئة مع الشخص دا ولسه فاكرينها، وكان ناسي تفاصيلها واتكررت التفاصيل دي تاني، فنحاول نفكره بيها بهدف إننا مش ناسيين اللي عمله. فمثلاً لو واحد عمل شركة معانا وبعدين رفض يدفع نصيبه

Fool me once, shame on you.
Fool me twice, shame on me.

How quickly we forget!

من الضرايب وحصل خلاف وفضينا
الشركة معاه، وبعد فترة حاول يرجع
الشركة تاني، فلما نرفض بشدة نقول له
المثل دا، يعني مش ممكن أرجع معاك
الشركة عشان اللي عملته قبل كده مش
ممكن يتنسي.

إن وقْـعِـت / وئعت / البقرة / البئرة / كِـترِت سكاكينها

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن لما الشخص اللي له سلطة، اللي عادة الناس بتجامله وبتنافقه، يقع في غلطة تخليه يسيب منصبه كل من هب ودب حيلاقوله أخطاء ويرمو عليه التهم.

If a man once falls, all will tread upon him.

أنا أُريد وأنت تُـريد، والله يفعَـل ما يُـريد

المعنى حرفي: لوصف إن مش كل اللي بنتمناه بنلاقيه، لأن إرادة الله ممكن تكون مختلفة عن اللي احنا عاوزينه.

If wishes were horses, beggars would ride.

You can't always get what you want.

أنا راضي وهو راضي، مالك إنت ومالنا يا قاضي

المعنى مجازي: لنصيحة شخص إنه ما يتدخلش بين اتنين أو ما يتدخلش في شئون غيره.

Mind your own business.

Stay out of it.

أنا زي الفــريك ما حِــبّــش شِــريك

المعنى مجازي: للرد على شخص بإننا ما بنحبش شريك في الحاجة اللي بنعملها أو مابنحبش شريك تاني في تعاملنا مع الشخص اللي بنكلمه. وأكتر استخدام للمثل دا لما واحد يكون حيتجوز واحدة وبعدين يقول لها إنهم حيسكنو في نفس البيت مع والدته، فتقول له المثل دا دلالة على إنها عايزة شقة لوحدها يعيشو هما فيها مع بعض من غير لا والدته ولا حد من عيلته. كمان ممكن واحدة تقول المثل دا لما يكون فيه واحد عايز يتجوز واحدة ويقول لها إنه متجوز وحيتجوزها على مراته، فتقول له المثل دا دلالة على إنها مش حتتجوزه وهو متجوز واحدة تانية، يعني عايزة تقول له لما تطلق مراتك الأولانية ممكن نتجوز.

Two's company, three's a crowd.

أنا غَــنيّــة وأحب الهِــديّــة

المعنى حرفي سلبي: لوصف الطمع عند بعض الناس الأغنيا، وخاصة الستات، بإنهم دايمًا عايزين أكتر زي الهدايا حتى ولو ما كانوش محتاجينها.

The more you have, the more you want.

أنا كبير وإنت كبير، طب مين فينا يسوق / يسوء / الحمير

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الشغل اللي له أكتر من ريس أو المكان

Too many chiefs and not enough Indians.

اللي كل واحد عامل فيه ريس حيفشل عشان مش حنلاقي حد يقوم بالشغل العادي.

If two ride on a horse, one must ride behind.

أنا وأخويا على ابن عمي، وأنا وابن عمي على الغريب

المعنى مجازي أو حرفي حسب السياق: لوصف إن الواحد يقف مع قريبه على الغريب أو يقف مع الأقرب له على الغريب عنه.

approx. Blood is thicker than water.

الانصاص / النصاص / قامِــت / آمت / والقوالب / الأوالب / نامِــت

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من شخص حديث التخرج أو ماعندوش خبرة في حاجة، وبيحاول يتمنظر على شخص عنده خبرة في الحاجة دي.

approx. You can't put an old head on young shoulders.

أول الطابور والباقي / البائي / يكُــرّ وراه

المعنى مجازي: للوصف وَلتَشجيع شخص بإنه يبتدي عمل حاجة فيها إجراءات كتير، على أساس إنه لما حيبتدي أول خطوة، باقي الخطوات اللي بعد كده حتتوالى واحدة ورا التانية.

A journey of a thousand miles begins with a single step.

How do you eat an elephant? One bite at a time.

إيد لوحدها ما تسقّــفْــش / تسئّــفْــش /

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة الشخص اللي عايز يبان بإنه بطل ويعمل كل حاجة لوحده بإنه لازم يتعاون مع اللي حواليه في الشغل أو في أمور الحياة المختلفة.

No man is an island.

إيش رَماك على المُر، قال / آل / الأمَــر منه

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص اضطرته الظروف لقبول وضع مش لطيف، ولما حد يسأله: "وليه رضيت؟" فيقول المثل دا دلالة على إن الحالة الأسوأ اللي كان فيها هي اللي خلته يلجا للوضع اللي مش لطيف دا.

Choose the lesser of two evils.

Damned if you do and damned if you don't.

إيش لم الشامي على المَــغرَبي؟

المعنى مجازي: للتعجب من إن اتنين يعرفو بعض، إعتقادًا منا إن صعب إنهم يكونو يعرفو بعض. فمثلاً لو رحت حفلة واحد صاحبي وشفت هناك واحد كنت قابلته في بلد تانية من مدة وما كنتش أتخيل إنه في الحفلة ويعرف صاحبي اللي عامل الحفلة، فلما اشوفهم مع بعض بيتكلمو أقولهم "إيش لم الشامي على المغربي؟"

It's a small world.

إيش ياخد الريح من البَــلاط؟!

المعنى مجازي سلبي: للتعجب أو الاستفهام لما يكون واحد مفلس، وجه عليه غرامة او حيتم الحجز على شقته أو ممتلكاته، فنقول "إيش ياخد الريح من البلاط؟" يعني هو ما حيلتوش حاجة، حيحجزو على إيه؟

You can't get blood from a stone.

Sue a beggar and catch a louse.

إيش يعمل المِــشْــط / تعمل الماشْــطة في الوِش العِــكر؟!

المعنى الحرفي سلبي: للتقليل من شكل شخص إن الشخص الوحش حيفضل وحش حتى ولو استخدم المشط وحاول يجمل نفسه.

المعنى المجازي سلبي: للتقليل من قدرات شخص إن اللي حظه وحش حيفضل وحش حتى ولو فيه ناس مهمين ساعدوه.

You can't make a silk purse out of a sow's ear.

إيه رماك على المُر، قال / آل / اللي أمَــر منه

المعنى مجازي سلبي: راجع **إيش رماك على المر، قال الأمر منه.**

إيه عرف الحمير بأكل الجَــنْــزَبيل

المعنى مجازي سلبي: للسخرية من شخص شايف نفسه وبيفتي في حاجات أعلى من مستواه المادي – والفكرة كانت إن الجنزبيل للناس اللي مستواهم المادي عالي.

What can a monkey know of the taste of ginger? (Indian proverb)

الباب اللي يجيلك منّه الريح سده / اقفِله / ائفِله / واستَريح

المعنى مجازي: لنصيحة شخص عنده مثلاً مشاكل في مشروع معين وكل ما يحل مشكلة يطلع له مشاكل تانية، فننصحه بأنه ما يدخلش في المشروع عشان كله مشاكل أو يخرج من المشروع. زي بالظبط لو فتحنا باب أو شباك ولقينا هوا وتراب فالمفروض إننا نقفل الباب بدل ما نخلي الباب مفتوح ونقعد نشتكي.

approx. Cut your losses.

باب النجار مِخَلّع

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي متخصص في حاجة بتلاقي بيته فيه مشاكل في التخصص بتاعه. فمثلاً لو كان فيه نجار شاطر بنلاقي إن عنده مشاكل نجارة في البيت، أو مثلاً لو فيه واحد متخصص في الكمبيوتر، فمراته بتشتكي إن جهاز الكمبيوتر في بيته فيه مشاكل، أو نلاقي كمان إن السباكة في بيت السباك مش مظبوطة والحنفيات بتنقط، أو مدرس رياضة مثلاً وولاده بيسقطو في الرياضة في المدرسة.

The shoemaker's child always goes barefoot.

بالفلوس على أحسن شيء تِدُوس

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: لوصف إن اللي معاه فلوس ممكن يعمل أي حاجة وممكن يشتري حتى زمم الناس.

A golden key can open any door.

Money is power.

البايْرة أَوْلى ببيت أبوها

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الواحدة اللي مافيش حد عايز يتجوزها (البايرة) بدل ما تقعد عند حد تاني، من قرايبها أو أصحابها، تقعد في بيت أبوها.

برد طُوبة ولا زَعَابيب أمْشير

المثل حرفي: لوصف إن البرد مهما كان شديد أحسن من الجو اللي كله تراب وزعابيب. وطوبة هو شهر في السنة القبطية وبيكون في شهر يناير تقريبا ومعروف عنه إن برده شديد وأمشير هو الشهر التالي في السنة القبطية وبيكون كله زعابيب (عواصف ترابية) وبيكون جزء منه في شهر يناير وجزء منه في شهر فبراير.

برَكة يا جامع (إنها جَت منك)

المعنى حرفي أو مجازي: لتبرير عدم فعل شيء نتيجة سبب خارج عن إرادتنا مع إننا كنا بنتمنى إنه ما يحصلش. فالمعنى الحرفي إن واحد ما كانش عايز يروح يصلي بس كان ضميره بيأنبه، فقال لازم أروح أصلي في الجامع، ولما راح لقى الجامع قافل، فيقول "خلاص مش حاصلي، بركة يا جامع إنها جت منك."

approx. You can't say I didn't try.

approx. I tried.

والمعنى المجازي، لو واحد كان متعود إنه يتبرع لملجأ أيتام مثلاً لكنه كان بيتمنى في داخله إنه يشتري موبايل جديد مثلاً وبعدين لما راح لقى الملجأ مقفول، فيقول برضه "بركة يا جامع إنها جت منك."

بَصَـلة المُحِـب خروف

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن أي أكلة يعملها شخص بتحبه حتبان لك إنها حاجة عظيمة.

بعد العيد ما ينفِـتِـلْـش كَـحْـك

المعنى مجازي: لوصف إن كل حاجة ليها وقتها وأوقات ما ينفعش تتعمل بعد الميعاد دا. فمثلاً الواحد المفروض يقدم الشبكة للعروسة قبل كتب الكتاب أو ساعة وقت الكتاب ولما العريس بيقول إنه معذور اليومين دول وخلينا نكتب الكتاب ونعمل الدخلة وبعدين ابقى أجيب الشبكة، فأهل العروسة يقولو المثل دا عشان يبينو إنه ما ينفعش.

There's a time and place for everything.

بعد ما شاب ودّوه الكُـتّـاب

المعنى مجازي: لوصف الشخص اللي ابتدى يتعلم وهو في سن كبير. فممكن واحد يقول لنا إن فلان راح ياخد دروس أو دورات في الكمبيوتر

وهو عنده حاجة وأربعين أو حاجة وخمسين سنة، أو لو كان رايح يتعلم القراية والكتابة وهو كبير في السن. وطبعًا الفكرة إن فيه تعليم أوَّلي معروف امتى الواحد بيتعلم الحاجات دي، يعني القراية والكتابة في المرحلة الابتدائية ... إلخ.

بفلوسك بنت السلطان تبقى / تبئى / عَروسَـك

المعنى مجازي: لوصف إن الشخص الغني ممكن يتجوز أي واحدة تعجبه.

بكره نقعد / نؤعد / على الحِيطة ونسمع الزيطة

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه موقف أو مشكلة وأصحاب المشكلة بيحاولو يخبوها وتقريبا الناس حاسين بها لكننا متوقعين نتيجة سلبية أو عايزين نعرف حيحصل إيه. فمثلاً لما يكون فيه اتنين متجوزين متخانقين والناس حاسة لكنهم بيحاولو يخبو فنقول المثل دا بمعنى بكره الامور حتتضح أكتر.

بكره يـهِـل رَجَب ونشوف العَـجَـب

المعنى مجازي: لوصف لما يكون فيه واحد لسه مش باين على شخصيته الحقيقية لسبب ما، ونقول المثل دا لما يحصل حاجة تورينا

He'll come out of his shell./She'll come out of her shell.

شخصيته الحقيقية. يعني مثلاً لما يكون واحد متقدم لواحدة – في جواز صالونات – وهي موافقة بس مكسوفة وحاطة وشها في الأرض ووشها بيحمر لما اللي متقدم لها يكلمها، فنقول المثل دا على أساس إنها لما تاخد على خطيبها أو تتجوز حيروح الخجل وتبان شخصيتها على حقيقتها.

بوس الإيدين ضِـحْـك على الدُقون / الدئون /

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي بيبوس إيد حد كنوع من الاحترام، فدا بيكون نوع من النفاق.

بوس إيد حَماتك ولا تبوس إيد مِـراتك

المعنى مجازي: لنصيحة حد داخل على الجواز جديد، وواحد بينصحه إن لازم علاقته بحماته تكون كويسة ومجاملة حماته فوق مجاملة مراته باعتبار إن المشاكل الزوجية أساسها غالبًا الحماة.

approx. He that would the daughter win, must with the mother first begin.

بيت السّـبْـع ما يخلاش

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الشخص الكريم، دايمًا عنده حاجات يديها للناس، أو لو كان فيه شخص بيحب حاجة معينة زي الشيكولاتة، فدايمًا حتلاقي عنده شيكولاتة في أي وقت.

البيت بيت / المال مال أبونا و(ييجي) الغُـرب يطردونا / يحاسبونا

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون لينا حق عند شخص، والشخص دا يتأمر علينا. أو لو لينا ورث بيت مثلاً وجينا ناخد حقنا، يعني نستلم البيت، وبعدين اللي قاعدين في البيت يستقبلونا وبعدين يطردونا.

البيض الخسران / الفسدان يتدَحْـرج على بعضه

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحد فسدان وكل أصحابه فسدانين. والمعنى إن الأشرار ما بيعرفوش غير الأشرار اللي زيهم.

Birds of a feather flock together.

بين البايع والشاري يفتح الله

المعنى مجازي: لوصف إن الزبون اللي مش عاجبه سعر حاجة عايز يشتريها، مش لازم يضايق البياع كتير بالفصال، والعكس صحيح يعني مش لازم البايع يلح كتير على المشتري إنه يشتري حاجة من عنده، والسياق بيكون لما بيحصل نوع من النقاش حوالين شرا حاجة.

approx. take it or leave it

التاجر لمّـا يفلس يفـتّـش في دفَـاتره القديمة / الأديمة /

المعنى الحرفي: لوصف شخص فلس فيبتدي يدور على الناس اللي سلفهم فلوس أو عليهم له فلوس عشان يستردها.

المعنى المجازي: لوصف إن لما يكون عندنا حاجة ونستخدمها وتخلص، فنبتدي ندور على نفس الحاجة حتى ولو ما كناش بنستخدمها أو قديمة. فمثلاً لو شخص كل هدومه في الغسيل فيبتدي يدور على أي لبس حتى ولو ما كانش بيحبه فيلبسه عشان يخرج.

تــبات نار تصبح رَماد

Tomorrow is a new day.

المعنى مجازي إيجابي: لتهدئة شخص عنده مشكلة كبيرة ومش عارف يحلها، فواحد صاحبه يهديه ويقوله المثل دا دلالة على إن بكره الصبح حيكون كل شيء على ما يرام. والمعنى الحرفي إن لو كان فيه نار مولعة بالليل، حتهدى النار وتنطفي وتبقى رماد على تاني يوم.

تجري جَــرْي الوحوش غير رِزْقك / رِزْئك / لن تحوش

المعنى مجازي: لوصف إن لو كان مكتوب لك حاجة ومقدرالك، مش حتاخد غير اللي مكتوب لك مهما عملت. وفيه فيلم بيتكلم عن الموضوع دا واسمه "جري الوحوش." والمثل له نفس المعنى تقريبا لــ "المكتوب على الجبين لازم تشوفه العين."

تدبَــل الوردة وريحِتها فيها

المعنى الحرفي إيجابي: لوصف إن الورد البلدي – الورد البلدي معروف في مصر إن ريحته حلوة – حتى لما يدبل تفضل ريحته فيه.

المعنى المجازي إيجابي: لوصف الست لما تكبر – وكانت جميلة في شبابها – تفضل فيها علامات الجمال على وشها.

تشتمني في شارع وتصالحني في حارة؟!

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يغلط بالكلام في واحد قدام الناس، وبعدين يروح يصالحه ويطيب خاطره (يعتذر له) بينه وبينه، فيقول له "لو عايز تعتذر لي يبقى المفروض تعتذر لي قدام الناس اللي غلطت فيَّ قدامهم، ولا هو إنت تشتمني في شارع وتصالحني في حارة."

تــعلّــم في المِــتْــبَــلّــم يصبح ناسي

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن مهما تعلم في الشخص الغبي كأنك بتضيع في وقتك عشان مش حيتعلم.

التكرار يعلّــم الحمار، زي ما بيعلّــم الشُــطّــار

approx. Practice makes perfect.

المعنى مجازي: راجع **كتر التكرار يعلم الشطار (زي ما بيعلم الحمار)**.

تكون في إيدك وتِـقْـسَـم / تِـنْـسَـم / لغيرك

المعنى مجازي: لوصف موقف كان فيه واحد متوقع شيء معين يحصل في حياته – وظيفة مثلاً – وبعدين حد تاني ياخد الوظيفة دي، فنقول المثل دا دلالة على إن حد تاني خدها.

تلات حاجات ما يستَـخَـبّـوش: الهَـبَـل والحَـبَـل والركوب على الجَمَـل

approx. You can't fake intelligence.

المعنى حرفي: لوصف إن مهما الناس تحاول تخبي حاجات في حياتها أو حياة حد من عيلتها من عيوب، فيه تلات حاجات مش ممكن الناس تخبيهم: الهبل والحمل والركوب على الجمل.

تموت الرقاصة / الرئاصة / ووسطها بيرقص / بيرئص /

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن مهما الرقاصة كبرت (مهنة الرقاصة اللي بترقص الرقص البلدي / الشرقي وبتاخد عليه فلوس، يعني دي مهنتها، مهنة مش محترمة ثقافيًا) حتفضل بتعمل حركات مش لائقة.

تُـوب غيرك ما يخَـيلْـش عليك

Be your own person.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بيحاول يتقمص شخصية حد تاني لعدم ثقة في النفس أو لأي سبب كان، فنقول له المثل دا عشان يبقى بشخصيته وما يقلدش حد.

تيجي تصيده يصيدك

The hunter becomes the prey.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما تكون بتفكر تعمل مكيدة لواحد أو تديله زنبة، وتفاجأ إن هو اللي عمل لك المكيدة أو اداك الزنبة.

تيجي مع العور / العُـمي طابات

The devil's children have the devil's luck.

The devil looks after his own.

Fortune favors fools.

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن فيه حاجات بتيجي بالحظ مع الناس حتى لو مش مؤهلين. فمثلاً لو واحد اتقدم لوظيفة وما كانش عنده مؤهلات ولا خبرة كفاية بس نجح في امتحانات اللياقة وخد الوظيفة برغم إن فيه غيره أحسن منه في المؤهلات فنقول المثل دا.

جا يتاجر في الحِـنّـة كِترت الأحزان

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص حظه وحش خاصة في التجارة وبيطلع له مشاكل في أي حاجة سهلة. يعني مثلاً لو واحد مشي في مشروع سهل أي واحد ينجح فيه زي إنه يفتح كوفي شوب، وبعدين يطلع قانون يمنع إعطاء التراخيص لأي كوفي شوب جديد، فنقول له المثل دا. والفكرة إن الحنة بتستخدم في الأفراح.

جاب الخَـــبَـــر من بِـــز أُمّه

Straight from the horse's mouth.

المعنى مجازي (بين الأصحاب أو في سياق غير رسمي): لوصف إن شخص جاب معلومة من مصدرها الأصلي أو الأول.

الجار أَوْلى بالشُــفْــعَــة

المعنى حرفي: لوصف إن اللي عايز يبيع شقته مثلاً واتقدم جاره عشان يشتري الشقة وواحد تاني برضه كان عايز يشتري الشقة بنفس التمن، فقانوناً الجار أولى بالشرا ومن حقه إنه ياخد الشقة طالما حيدفع نفس التمن اللي المشتري التاني حيدفعه.

الجار جار وإن جار

المعنى حرفي: لنصيحة شخص بإنه ما يعاديش جاره حتى ولو عمل تصرف مش مناسب.

الجار قبل / أبل / الدار

المعنى مجازي: راجع **اشتري الجار قبل الدار**.

جالك الموت يا تارك الصلاة

المعنى الحرفي سلبي: لوصف الشخص اللي ما كانش بيصلي ومش ماشي على تعاليم الدين، وبعدين يموت. فكأننا عايزين نقول مش لو كان بيصلي كان زمانه دلوقتي حيخش الجنة.

The chickens are coming home to roost.

المعنى المجازي سلبي: لوصف لما واحد كان المفروض يعمل حاجة في شغله مثلاً لكن ما عملهاش لأنه كان مكسل أو نتيجة لتقصيره في شغله، فلما يكتشف المدير التقصير في الشغل ويطلب يقابله عشان يعاتبه، فممكن زميل له يقول له المثل دا.

الجايّـــات أكتر من الرايْـــحات

Tomorrow's another day.

There will be other opportunities.

المعنى المجازي الإيجابي الأول: لوصف إن الفرص لسه قدامنا كتيرة وفيه ناس بيقولو المثل دا على إنه "قالو لجحا عد موج البحر، قال الجايات أكتر من الرايحات."

المعنى الحرفي / المجازي الإيجابي التاني: للإعتذار عن عزومة لما واحد يعزمك على أي حاجة وإنت ما تقدرش لسبب ما أو مش عايز تروح، فممكن تستخدم العبارة دي اللي معناها "إن شاء الله يكون فيه فرص تانية كتير وتكون أكتر من الفرص اللي فاتت،" يعني "فرصة تانية إن شاء الله."

جبتك يا عبد المُعين تعيني، لَـقيتك / لَـئيتك / يا عبد المُـعين عايز تِـتْـعان

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يلجأ لشخص عشان يساعده في حل مشكلة أو يسلفه فلوس مثلاً، وبعدين يلاقي إن الشخص دا غرقان في المشاكل والديون.

جبنا في سيرة القط / الأُط / جِـه ينُـط

Speak of the devil . . .

المعنى مجازي: لوصف إن لما نكون بنجيب في سيرة حد وبعدين نلاقيه قدامنا.

جَـت الحزينة تفرح ما لقتلهاش / لئتلهاش / مَـطرَح

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللحظات السعيدة في حياة شخص عادة مش مبسوط في حياته ما بتكونش طويلة، عشان بعدها بيسمع خبر يزعله أو تحصل له مصيبة ترجعه لحالة الحزن أو الكآبة اللي عايشها. فمثلاً لما واحدة مش راضية بحياتها تحتفل بخطوبة بنتها وبعدين تاني يوم الخطوبة تسمع خبر وفاة حد من قرايبها فتقول المثل دا.

جُحا أَوْلى بلحم طُـوره

approx. Charity begins at home.

المعنى مجازي: للنصيحة إن الواحد قبل ما يبص بره في جواز أو تبرعات لناس، لازم يدي أهله الأول أو يتجوز منهم عشان هما أولى.

الجعان يحلم بسوق / بسوء / العِـيش

approx. There is no burnt rice to a hungry person.

المعنى مجازي: لوصف إن اللي بيتمنى حاجة أو بيفكر فيها كتير، بيشوف كل حاجة حواليه كأنها الحاجة اللي عايزها وبيحلم بيها. فمثلاً لو واحد بيدور على شغل من مدة، فيبتدي يشوف كل إعلان في الجرايد على إنه الوظيفة اللي هو عايزها.

جنة من غير ناس ما تنداس

المعنى مجازي: لوصف إن المكان اللي حنعيش فيه لو كان فاضي وما فيهوش ناس حوالينا، ما نفكرش ناخده أو نعيش فيه حتى ولو كان أحسن مكان ممكن نتخيله وهو الجنة.

جهنم جوزي ولا جنة أبويا

المعنى حرفي سلبي: لوصف إن الست اللي تغضب وتروح بيت أبوها وتسيب بيت جوزها، مش حتنبسط ولا تلاقي الراحة اللي كانت متعودة عليها في بيت أبوها حتى ولو كان جنة.

الجواب بِـيْـبان من عِـنوانه

The outside reflects the inside.

المعنى مجازي: لوصف توقعنا لشيء من شكله الظاهري، فمثلاً لو شفنا متحف وكان المبنى شكله وحش ومافيش

أي أعمال صيانة فيه وبعدين دخلنا المتحف ولقيناه فاضي تقريبًا ومافيش أي شيء فيه يدعو للفرجة، فممكن نقول "الجواب بيان من عنوانه." وكمان لو رحنا نقابل شخص وكان شكله مبهدل ولما جينا نتكلم معاه لقيناه فاضي من جوه، يعني سطحي، فنقول برضه الجواب بيان من عنوانه.

الجواز قِسْمة / إسمه / ونَصيب

المعنى حرفي: لوصف الاعتقاد بإن الجواز هو من الأقدار، وكل واحد مكتوب له حيتجوز مين وامتى وفين. وبنقول المثل دا لما واحد يكون ماشي في موضوع جواز وبعدين يفشل والشخص يكون زعلان، فنقول له "معلش الجواز قسمة ونصيب، وهي مش مكتوبالك" يعني مش من نصيبك.

Marriages are made in heaven.

Hanging and wiving go by destiny.

الجُودة في المَوْجودة

المعنى حرفي إيجابي: للتعبير عن الرضا بالموجود والمتاح في حياتنا.

A contented mind is a continual feast.

جوز الاتنين عريس كل ليلة / يوم

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الراجل اللي متجوز اتنين حيعيش سعيد عشان كل واحدة حتحاول ترضيه وحيكون زي العريس اللي في أول جوازه على طول.

approx. Variety is the spice of life. (when said as a justification for having more than one lover)

جوز الاتنين يا قادر / آدر / يا فاجر

المعنى حرفي غالبًا إيجابي: لوصف إن اللي يتجوز اتنين يا إما مقتدر ماديًا وعنده قوة يا إما ما بيهموش حاجة والفكرة ورا المثل إن جواز اتنين بيعمل مشاكل كتير.

جَوّزتها عشان تتاخِر، راحت وجابِته راخَر

المعنى حرفي: لوصف إن لما أوقات شخص بيكون عنده عيال كتير ومش لاقي مكان في البيت يساعهم ويكونو عايشين مرتاحين، فيقرر الشخص دا إنه يجوز واحدة من بناته عشان يفضى مكان في البيت، لكن يلاقي إن اللي جوزها له ما عندوش شقة أو عنده شقة ولسبب ما (بيتهم وقع مثلاً) جابت البنت جوزها لبيت أبوها عشان يعيشو معاه، وبدل ما يفضى مكان في البيت زاد في البيت واحد.

جوزك على ما تعوّديه وابنك على ما تربيه

المعنى حرفي: راجع **ابنك على ما تربيه وجوزك على ما تعوديه.**

جَوزو مِشكاح لريمة، والاتنين ما عليهم القيمة / الإيمة /

المعنى مجازي سلبي: لوصف اتنين أسوأ من بعض اتجوزو.

Better one house spoiled than two.

الجوع كافِــر، والدَفا عَــفا، والنوم سُــلطان

المعنى مجازي: للتعبير عن تلات حاجات بيقلـــوّ راحة الإنسان، وهي لما يكون جعان أو بردان أو ما نامش.

approx. HALT = Don't get too hungry, too angry, too lonely, or too tired.

الحاجَــة اللي ما تهــمّــك وصّـــي عليها جوز أمك

المعنى مجازي للنصيحة: لوصف لما واحد يطلب طلب من واحد تاني وما يهتمش بيه وما يعملـّوش الطلب ده، نقول المثل دا. والفكرة اللي ورا المعنى إن جوز الأم ما بيهتمش بابن مراته أو بنت مراته (اللي من راجل تاني) زي ولاده وبيتعامل مع مصالحهم على إنها من الدرجة التانية بعكس ولاده اللي حيديهم أولوية أولى من الاهتمام.

approx. If you want something done right, do it yourself.

الحاجة في السّــوق / السوء / تقول / تئول / نيني نيني نيني فين اللي ييجي يشتريني

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما تكون البضاعة موجودة عند التاجر أو في محل وماحدّش راضي يشتريها لأي سبب كان: غالية، أو فيه ركود في السوق، أو معاملة البياع مش كويسة ... إلخ.

حِــبِــنى وخد لك زَعْــبوط، قال / آل / هيّ المحبة بالنّــبوت

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الحب مش بالعافية، يعني لا بالمال ولا بالقوة حتخلي الناس تحبك.

If you love someone, set them free.

حبيبك اللي تحبه ولو كان عَــبْــد نُــوبي

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يحب واحدة وتكون وحشة قوي. وممكن نقول برضه "مراية الحب عامية."

Love is blind.

حبيبك يبلع لك الزَلَــط وعَــدوك يتمنى لك الغَــلَــط

المعنى مجازي: لوصف إن اللي بيعزك أو بيحبك حيفوت لك غلطاتك ومش حيشوف عيوبك، واللي ما بيعزكش حيقعد لك على الواحدة، يعني حيستنى لك أي غلطة عشان يسبب لك أي مشكلة.

A true friend will go to hell for you. An enemy will certainly try to send you there.

الحجر الداير لابُــد من لَــطّــه

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الشخص اللي ما بيراعيش ربنا في تعاملاته وبيعمل حاجات غلط كتير، مسيره يقع في مشكلة كبيرة. فلو واحد مثلاً كان بيعرف بنات كتير ويضحك عليهم أو بينصب على الناس وبعدين تحصل له مشكلة كبيرة زي مرض خطير أو يكون عليه ديون كتير ومهدد بإنه يخش السجن، فنقول: "طبعًا ما هو معروف عنه إنه مش ماشي عدل، والحجر الداير لابد من لطه."

What goes around comes around.

Karma's a bitch.

حد يقول / يئول / للغـول عينـك حـمرا؟!

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة شخص بإنه ما يقولش صفة سلبية لشخص ديكتاتور قدامه، يعني ما يواجهوش بيها، فما ننصحش حد إنه يقول مثلاً لمديره الديكتاتور حقيقة مش حتعجبه زي حاجة غلط بتحصل في الشغل والكل عارف وشايف العيب دا.

approx. Don't rock the boat.

الحدّاية ما بتِـرميش / ما بتْـحَـدِّفْـش كـتاكيت

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بيديش حاجة لحد لوجه الله (بدون مقابل). والسياق اللي ممكن نستخدم فيه المثل دا هو لما واحد يقول للتاني إن "فلان اداني الحاجة دي، دا راجل طيب،" فصاحبه يقول له "طيب وإيه المقابل؟" فيرد عليه صاحبه ويقول له "هو مش منتظر أي مقابل،" فصاحبه يقول له المثل دا، يعني مش ممكن الشخص دا يدي حاجة لحد وأكيد بيضحك عليك عشان عايز مصلحة منك. والمعنى الحرفي إن الحداية (نوع من الطيور بياكل الكتاكيت) اللي بتاكل الكتاكيت مش ممكن ترمي الكتاكيت اللي بتعتمد عليهم في أكلها.

There's always a catch.

You don't get something for nothing.

الحَـذَر / الحزَر / ما يمنعش القَـدَر / الأدر /

المعنى مجازي: لوصف حالة لما الواحد يعمل حادثة مثلاً ويكون واخد باله لكن الحادثة تحصل. وكمان بنقول "ساعة القضى، يعمى البصر."

الحرامي الشاطر ما يسرقش / يسرأش / من حارْته

المعنى حرفي أو مجازي: لوصف واحد نصاب أو حرامي وسرق حاجات من ناس ساكنين جنبه أو يعرفوه، فنقول المثل دا دلالة على إن الحرامي دا خايب.

The fox preys furthest from his hole.

الحرامي يا قاتل / آتل / يا مقتول / مئتول /

المعنى حرفي سلبي: للتحذير أو لوصف إن الحرامي بيعمل كل وأي حاجة عشان ماحدش يمسكه ويسلمه للبوليس إن شا الله يموت أو يقتل حد يقابله في طريقه.

حَـسَـبنا حساب الحَـيّـة، والعَـقْـرَبَة / العَـئْـرَبَة / ما كانتش على البال

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما مصيبة حصلت ونعمل حسابنا في حلها، لكن فيه حاجات تانية حصلت ما كانتش على بالنا. يعني مثلاً لو فيه واحد مديون لناس كتير وعليه شيكات وحيرفعوا عليه قضايا، ويحاول يتصالح معاهم ويدفع لهم فلوسهم وبعدين يكتشف إن اللي رفع عليه القضية هي الضرايب عشان ما سددش كل الضرايب اللي عليه.

حَسبي الله ونِــعــمَ الوكيل

المعنى مجازي: للدعاء الى الله لما يكون واحد مظلوم ومالوش حيلة، يعني مش قادر يمنع الظلم دا عن نفسه، فيدعي لربنا ويقول "حسبي الله ونعم الوكيل" للدلالة على إنه ساب حقه لله ياخدهوله، يعني الله حياخد له حقه.

حَــسَــنة وأنا سيدك

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما ندي الشحات نص جنيه مثلاً وبعدين ما يعجبوش ويتأمــّـر ويطلب أكتر. والفكرة جاية من إنه لما يكون فيه واحد غني وبعدين يفلس ويحاول اللي شغالين عنده إنهم يساعدوه ولكنه يتأمر عليهم بطريقة تحسسهم إنه لسه سيد عليهم.

Don't bite the hand that feeds you.

حَصِيرة البيت تِحرم على الجامع

المعنى مجازي: راجع **اللي محتاجه / يحتاجه البيت يحرم على الجامع.**

الحظ لما يهاتي / يهادي يخلّــي الأعمى ساعاتي

المعنى مجازي: لوصف الشخص المحظوط، يعني مثلاً لو واحد كسب مبلغ من المال أو بقى غني والناس مش شايفة إنه يستاهل، أو واحد أخد مركز

The devil's children have the devil's luck.

The devil looks after his own.

Fortune favors fools.

في الشغل وهو ماعندوش مؤهلات كافية. والفكرة من ورا المثل أو المعنى الحرفي هو إن تصليح الساعات محتاج واحد نظره قوي جدًا، فلما واحد أعمى ينجح في شغله كساعاتي، فدا معناه إنه محظوظ قوي.

حمارتك العارجة تِـغـنيك عن سؤال اللئيم

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يعتمد على نفسه وإمكانياته بدل ما يعتمد على اللي عند غيره. يعني مثلاً لو واحد عايز ينقل حاجات من بيته لشقة تانية وعنده عربية صغيرة، فالمفروض يستعملها ويدبر نفسه أحسن ما يطلب من حد تاني يسلفه عربيته الأكبر ويتأمر عليه.

Paddle your own canoe.

If you want a thing done well, do it yourself.

خالتي وخالتك واتفرقوا / اتفرئو الخالات

المعنى مجازي: لوصف نهاية علاقة بين اتنين.

You go your way, I'll go mine.

خد الأصيلة ولو كانت على الحَـصيرة

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة شخص داخل على جواز، والنصيحة إنه ياخد اللي عندها أصل وأخلاق حتى ولو كانت فقيرة، أحسن من إنه ياخد واحدة غنية لكن ماعندهاش أصل.

Better a good cow than a cow of a good kind.

خد الرفيق / الرفيء / قبل / أبل / الطريق / الطريء /

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه قبل ما يختار الطريق اللي حيمشي فيه، عليه إنه يختار اللي حيمشي معاه الطريق دا.

Cheerful company shortens the miles.

Good company on the road is the shortest cut.

خد من عبد الله واتكل على الله

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة شخص إنه يعتمد على واحد عارف ربنا كويس وما يشيلش هم.

خد / اسحب من التَـل يخْـتَـل

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي عنده فلوس كتير وعمال يسحب منها بدون ما يشتغل ولا هواش عارف إزاي يجيب فلوس، فمسير الفلوس اللي عنده تخلص وبسرعة.

Never spend the principal.

خد نـدّك على قـدّك / أدّك /

المعنى حرفي أو مجازي على حسب السياق: لنصيحة شخص إنه ما يتحداش شخص أقوى منه بمراحل. فمثلاً لو كان فيه واحد قبل إنه يتحدى شخص متمرس وعنده خبرة في ركوب الخيل والشخص اللي عايز يتحداه لسه مبتدي يتعلم ركوب الخيل، فنقول له المثل دا. أو لو كان فيه واحد لسه داخل في المقدر جديد وابتدى يتعلم البرمجة في الكمبيوتر وعايز يتحدى واحد عنده خبرة كبيرة في المجال دا، فنقول له برضه المثل دا.

Don't start a fight you can't win.

If you can't bite, never show your teeth.

خُـدو جوز الخَـرْسة تتكلم

المعنى مجازي: لوصف إن الست لما تحس إن جوزها حيطير منها، حتعمل كل اللي تقدر عليه واللي ما تقدرش عليه عشان ما يروحش منها.

approx. Desperate times call for desperate measures.

خدو فالْـكم من عيالكم

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة الأهل بإنهم ما يستـقَلـّوش بأولادهم وإنهم يدو لنفسهم الفرصة إنهم يتعلمو منهم.

From the mouths of babes (come words of wisdom).

خدوهم فُـقَـرا / فُـقَـرا / يغنيكم الله

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة إن الفلوس ماهياش المعيار الأساسي في الجواز، فلو الواحد اتجوز واحدة فقيرة الله قادر على إنه يغنيهم.

خدي شايب يدلعك، ولا تاخدي صَـبي يلَـوّعك

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة واحدة بإنها لما تتجوز راجل عجوز يهتم بيها أحسن من الشاب اللي ممكن تكون عينه زايغة ويدوخها.

Better be an old man's darling than a young man's slave.

خدي لك راجل بالليل غـفير وبالنهار أجير

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة الست اللي مش عاوزة تتجوز لأي سبب كان، والنصيحة إن الست ما تستغناش عن راجل في حياتها يحميها حتى ولو كانت وظيفته متواضعة.

خطبوها اتعَـززِت، فاتوها اتندمت

المعنى حرفي سلبي: لوصف البنت اللي كل ما يتقدم لها عريس تـِطلـّع فيه عيوب (القطط الفاطسة) ولما ما يتقدملهاش حد تندم على الفرص اللي راحت وتقول ياريت اللي جرى ما كان، والخوف جاي من إنها ممكن تعنس.

He that will not when he may, when he will may have nay.

Opportunity knocks but once.

The best is the enemy of the good.

خلّـص تارَك من جارَك

المعنى مجازي: لنصيحة شخص إنه ما يسيبش حقه لو اتظلم من جاره.

approx. Don't take it lying down.

خَـلَـق / خلاً / ناس وتَـحَـفـْهم وكَـبـِب ناس وحَدَفْـهم

المعنى مجازي سلبي: لسب ناس ما بنحبهمش أو بنستغلسهم أو مافيش استلطاف بينا وبينهم.

Some people are just evil.

خلّي حبيبك على هَـواه لحد ما ييجي دِيله / اللي يدّيله على قَـفاه / أفاه /

المعنى مجازي: لنصيحة واحدة إنها تصبر على حبيبها لو ما بيعملش حاجات مظبوطة، ومسير الأيام تعلمه لما ييجي حد ويطلع القديم والجديد عليه.

approx. One day he'll appreciate me.

خليك في عِـشّـك بدل ما ييجي حد يهِـشّـك

المعنى مجازي لنصيحة: شخص ما يخرجش من بيته ويتدخل في شئون واحد مفتري عشان يطلع نفسه بطل قدام الناس.

Little boats should stay close to shore.

خلينا ورا الكدّاب لِـحَـد باب / لباب الدار

المعنى مجازي: للصبر أو لإعطاء شخص فرصة تانية عشان وعد كام مرة وما نفذش وعده أو ما عملش اللي قال إنه حيعمله. فمثلاً لو واحد قال كذا مرة إنه حيرجع الفلوس اللي عليه وما رجعهاش وبعدين رحنا كلمناه ومعانا شاهد على كلامه فلما يأكد ويقول آخر مرة وحارجع الفلوس بعد أسبوع، فممكن اللي جبناه شاهد يقول "معلش اديله فرصة تانية وخلينا ورا الكداب لباب الدار ومسير الأيام حتوقعه وتكشف كدبه."

approx. Keep an eye on him.

خُـنْـفِـسَـة شافت بنتها على الحيط، قالت / آلت / دي لولِـيّـة في خِـيط

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن كل واحدة بتشوف بنتها أجمل البنات.

Every man thinks his own geese swans.

خَـيْـر الكلام ما قَـل ودَل

المعنى حرفي: لتوضيح إن أحسن كلام هو القليل لكن فيه المعنى المناسب والمظبوط.

Brevity is the soul of wit.

Few words are best.

الخير على قِـدوم / إدوم / الواردين

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن سعادتنا لما يجيلنا ناس ونسمع خبر حلو أو نكسب حاجة وهما قاعدين معانا. فمثلاً لو جالنا ضيوف وهما قاعدين معانا، ييجي تليفون ونعرف إن حد من عيلتنا اتقبل في وظيفة كان مقدم فيها، فنقول "الخير على قدوم الواردين."

You're good luck.

You bring good luck.

خَـيْـرًا تعمل شَـرًا تِـلقى / تِـلئى /

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما واحد يعمل خدمة أو جميلة لحد والتاني يرد عليه بأذية.

No good deed goes unpunished.

الخِـيرة فيما اختاره الله

المعنى حرفي: لإقناع واحد بإنه يرضى باللي حصل. فمثلاً لو واحد قدم على شغل وما خدش الوظيفة دي، وكان زعلان فنقول له المثل دا، بمعنى إن اللي اختاره ربنا لينا هو اللي فيه الخير.

It's all part of God's plan.

God works in mysterious ways.

داخل بيت عدوك ليه؟ قال / آل / فيه حبيبي

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يروح لبيت واحد ما بيحبوش، لكن عشان يلاقي حجة يقابل أو يشوف واحدة بيحبها.

approx. Love conquers all.

approx. Love will find a way.

داري على شمعتك تِـقِـيد / تئيد /

المعنى المجازي الأول: لنصيحة شخص بإنه ما يذيعش أخباره الحلوة على الناس قبل ما تحصل لحسن يلاقي حد يبوظها له. يعني مثلاً لو واحد مقدم على وظيفة حلوة وفيه احتمال كبير إنه يتقبل فيها، فالنصيحة إنه يكتم على الخبر يعني ما يقولوش لكل الناس، لحد ما يمضي العقد عشان الناس لو عرفت ممكن تبوظ الشغلانة ولا ياخدهاش.

Don't tip your hand.

Play it close to the vest.

دخول الحمام مش زي خروجه

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن لما واحد يدخل في موضوع وهو معتقد إنه سهل وبعدين يلاقي مشاكل لا حصر لها، وكمان مش قادر يرجع في كلامه ولا يسيب الموضوع ولازم يكمل فيه ولو حب يخرج حيدفع تمن غالي قوي. يعني مثلاً أمريكا لما غزت العراق عشان تخلع صدام حسين وكانت فاكرة إن الناس حيستقبلوها بالورود وبعدين لقت إنها دخلت مستنقع أو وحل الحرب وبقت مش عارفة ترجع في كلامها وتنسحب من العراق.

He who rides a tiger is afraid to dismount.

It is easier to raise the devil than to lay him.

Don't start anything you can't finish.

دقّـت / دئّـت / الطَـبْـلة وبانت الهَـبْـلة

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الاتفاق المبدئي على شيء ما بيبينش كل حاجة، وإنما الاتفاق النهائي بيبين الأوضاع كلها. يعني مثلاً لما نلاقي إن واحد يتقدم لواحدة وتعرفه على عيلتها ما عدا واحد هبلة وهي خبتها عشان خايفة لحسن اللي متقدم لها يرجع في كلامه لما يعرف إن فيه في عيلتها واحدة هبلة، فلما يعملوا الفرح وتدق الطبول المستخبي يبان وتظهر الهبلة.

approx. Now the truth comes out.

الدنيا زي الخِـيارة، يوم في إيدك ويوم في إيد غيرك

المعنى مجازي: لوصف حالة لما واحد يجيله فرصة إنه ياخد حقك، فنستخدم المثل دا. والمعنى إن الدنيا دَوارة وزي ما جه لغيرك فرصة إنه ياخد حقك أو يكون عنده فرصة إنه يئذي حد تاني، أكيد حيجيلك الفرصة عشان تاخد حقك أو ترد للشخص اللي خد حقك اللي عمله فيك.

You win some, you lose some.

You can't win 'em all.

ديل الكلب عُـمْـرُه ما ينعدِل ولو علقو / علئو / فيه قالِـب / آلِـب /

المعنى مجازي سلبي لوصف: اللي فيه طبع عمره ما يتغير، يعني الطبع يغلب التطبع. والسياق الأكثر شيوعًا هو لما الراجل يكون بيحب الستات وبيعرف ستات كتير، يعني بصباص، وييجي قبل ما يتجوز يوعد اللي حيتجوزها إنه حيتوب عن معاكسة الستات بعد ما يتجوز، وبعد الجواز يفضل بصباص وعينه تكون زايغة، ولما هي تعرف تقول المثل دا.

The leopard can't change its spots.

Once a . . . , always a . . .

الراجل ابن الراجل عُـمْـرُه ما يْـشاور مَـرَه

المعنى حرفي أو مجازي: لوصف إن الراجل الحقيقي – من وجهة نظر بعض الصعايدة أو الفلاحين أو العشاير– ما ياخدش رأي واحدة ست.

راح يخطبها له اتجوزها

المعنى الحرفي سلبي: لوصف لما واحد مسافر مثلاً يطلب من واحد صاحبه إنه يروح ويطلب إيد بنت عاجباه ويخطبها وبعدين لما يروح صاحبه عشان يخطبها، تعجبه ويخطبها لنفسه، وطبعًا دا ممكن يحصل في حالات جواز الصالونات.

المعنى المجازي سلبي: لوصف إن لما واحد يطلب من واحد خدمة أو حاجة يعملها له، وبعدين تحلى في عينه وياخدها لنفسه. فمثلاً لو واحد كان عيان وطلب من صاحبه إنه يروح لشركة معينة ويسحب له استمارة تقديم على وظيفة، وبعدين لما صاحبه يروح الشركة تعجبه الوظيفة والشركة ويقدم لنفسه على الوظيفة.

راحت تاخد بـتار أبوها رجعت حـبْـلة

المعنى حرفي أو مجازي: لوصف الواحدة اللي راحت تنتقم لحد من عيلتها من واحد أذاهم، وبدل ما تنتقم تقع في حبه ويمكن ترجع حامل منه.

رُب صُـدْفة خَـيْر من ألف مِـيعاد

المعنى مجازي: لوصف لقاء بين اتنين ما شافوش بعض من مدة، واتقابلو صدفة ويمكن لو كانو حاولو إنهم يرتبو ميعاد ما كانوش حيعرفو يتقابلو.

approx. Blind chance sweeps the world along.

الرب واحد والعُـمر واحد

المعنى الحرفي الأول: لنصيحة واحد إنه ما يخاطرش ويعمل حاجة عشان ممكن يحصل له حاجة وحشة. فممكن نقول للشخص ما تروحش تشتغل في العراق عشان فيه شبه حرب أهلية وفيه خطر على حياتك هناك.

المعنى الحرفي التاني: لقبول مغامرة فيها خطر على حياة الإنسان، ويكون سبب الشخص اللي قبل المغامرة إن الأعمار بيد الله، ومش ممكن الواحد حيجراله حاجة إلا بإذن الله. فلو مسكنا المثال اللي في المعنى الأول فممكن نقول للشخص اللي جايله شغل في العراق ”روح الشغلانة دي ومش ممكن

You only live once.

يحصل حاجة وحشة لو ربنا مش رايد،“ يعني المعنى عكس المعنى اللي فوق وبيعتمد على السياق.

ربك رب العطا، يدّي البرد على قد / أد / الغطا

المعنى مجازي إيجابي: لشرح إن ربنا بيمتحن الناس (العباد) على قد قدرتهم واستطاعتهم والفكرة إن لو إنت بتمر بمحنة فربنا رحيم وتأكد إن عندك الإمكانيات أو الملكات اللي تساعدك على المحنة اللي بتمر بيها.

God never gives you more than you can handle.

God makes the back to the burden.

رجعت رِيمة لعادتها القديمة / الأديمة /

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما الواحد يكون عنده عادة سيئة ويسيبها بعد الناس ما لاموه كتير على العادة دي، وبعد فترة يرجع تاني لنفس العادة دي. يعني مثلاً لما واحد يكون متعود على إنه يتأخر على مواعيده، وبعد ما الناس تلومه على التأخير، يقرر إنه يوصل في الميعاد، لكن يرجع بعد فترة للتأخير على المواعيد، فيستخدمو المثل دا.

He's back to his old ways.

You can drive out nature with a pitchfork, but she keeps on coming back.

The leopard can't change its spots.

الرِجْـل تِـدِب مَـطْـرَح ما تْـحِـب

المعنى مجازي لوصف: إن أي واحد بيحب يروح ويقعد في المكان اللي بيرتاح فيه. فمثلاً لو واحدة كانت بتشتكي إن جوزها ما بيروحش يزور

approx. It's a free country.

مامتها (حماته)، فممكن حد يقول لها "أكيد ما بينبسطش عندها، الرجل تدب مطرح ما تحب."

رِزْق / رِزْء / الهِـبْـل على المجانين

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما بعض الناس يشتروا أحاجة مغالى في سعرها. يعني مثلاً لو لعبة اطفال تستاهل ٥٠ جنيه ونلاقيها في محل بـــ ١٠٠٠ جنيه ولما نلاقي فيه ناس بتشتريها، نقول المثل دا. والفكرة الحرفية إن فيه ناس هبل بيعرضوا اللعبة دي بـــ ١٠٠٠ جنيه مع إن نفس الخامة بتاعة اللعبة وهي هي بتتباع بـــ ٥٠ جنيه، وبنتسغرب لما نلاقي فيه ناس مجانين بيشتروها بـــ ١٠٠٠ جنيه.

There's a sucker born every minute.

الرِزْق / الرِزْء / يحب الخِـفـيّـة

المعنى مجازي: للوصف أو لنصيحة شخص بإنه لازم يبذل مجهود في البحث عن شغل عشان ربنا يكرمه ويلاقي شغلانة كويسة، أو حتى لما يكون عنده وظيفة، فلازم يحاول أكتر في إنه يحسن نفسه أو يلاقي وظيفة أعلى.

Diligence is the mother of good luck.

رضينا بالهَم والهَم ما رِضيش بينا

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن لما نكون عايزين حاجة وما نلاقيش اللي احنا عايزينه وإنما نلاقي شيء أقل من اللي احنا عايزينه، وبعد ما نتنازل ونوافق، نلاقي اللي وافقنا عليه أخيرا خلص أو مش راضي بينا. يعني مثلاً لما واحد يكون عامل إعلان عن وظيفة سكرتيرة تكون بتتكلم أكتر من لغتين وبتعرف برامج على الكمبيوتر ومعاها ماجيستير على الأقل ويكون محتاج السكرتيرة ضروري، فيحط إعلان لكن ما يلاقيش ولا واحدة تنفع، ولكن عشان ظروف وضغط الشغل يضطر يوافق على واحدة تمشي الشغل بس ما معاهاش ولا لغة وما بتعرفش حاجة على الكمبيوتر وكمان معاها بكالريوس بس، فلما يعرض عليها الوظيفة وهي ما ترضاش فهنا صاحب الشغل يقول المثل دا.

الرفيق / الرفيئ / قبل / أبل / الطريق / الطريئ /

المعنى مجازي: راجع **خد الرفيق قبل الطريق**.

زبّـــال وفي إيده وردة

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص يملك حاجة لها قيمة ومش لايقة عليه خالص.

Don't cast your pearls before swine.

الزّن على الودان يليّــن الحَــجَــر الصَــوّان

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يزن ويفضل يطلب حاجة من حد، وبعدين يوافق التاني على طلبه. والسياق الشائع هو لما تخرج بنت محافظة الشارع، وكل ما تخرج يعاكسها شاب ويقول لها كلام معسول وجميل، ففي الأول بترفض وما تعبروش، ولو كل يوم قال لها الشاب كلام يبين فيه إنه بيحبها ومعجب بيها ونفسه يقابلها لوحدهم، أو أي كلام معسول، فبعد فترة تبتدي البنت تبتسم وتبين تدريجيًا إنها مهتمة تسمع وبعدين توافق إنها تشوفه. والحجر الصوان هو نوع الحجارة اللي الفراعنة بنوا بيه الأهرامات ومعروف عنه إنه أشد أنواع الحجارة ويتحمل أي تقل.

The squeaky wheel gets the grease.

Constant dropping wears away a stone.

زي الجَــمَــل يمشي ويحدِف لورا، يشوف عُــيوب الناس وعُــيوبه ما يَــرى

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي دايما بيشتكي وبينتقد عيوب الناس وعمره ما بيبص على عيوبه.

You can bear with your own faults, and why not a fault in your wife?

approx. The pot calls the kettle black.

زي الدِبّــان يــِــعِــف على الضيوف / الضعيف

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللزقة اللي بيفضل جنب أي حد وما بيسبهوش عشان فاضي وما وراهوش حاجة.

He was all over me like a fly on shit.

He was all over me like a cheap suit.

زي السَــمَــك لما يطلع من الميه يموت

المعنى مجازي: لوصف الشخص اللي بيحب حاجة وما يقدرش يعيش من غيرها، زي الرسام اللي لو بعد عن الرسم ما يحسش إنه عايش ويفقد إحساسه بأهميته في الحياة.

Like a fish out of water.

زي الشمعة تحرق / تحرأ / نفسها وتنور على غيرها

المعنى مجازي إيجابي: لوصف الشخص اللي عايش على خدمة الناس وبيبدي الناس عليه، وآخر حاجة بيفكر فيها هي نفسه.

Give a loaf and beg a slice.

Drown not thyself to save a drowning man.

زي الطاووس يتعاجب بريشه

المعنى مجازي إيجابي أو سلبي (على حسب السياق): لوصف الشخص اللي حاسس بنفسه وفخور بنفسه.

In love with his own reflection.

زي الطَــبْــل منفوخ على الفاضي

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي مدي لنفسه أكبر من حجمه. والمعنى الحرفي جاي من إن الطبلة حجمها كبير وصوتها عالي مع إنها فاضية من جوه.

He's full of hot air.

زي العَـقْـرَبَة / العَـئْـرَبَة / قَـرْصِـتها / أرْصِتها / والقبر / الأبر /

المعنى مجازي سلبي: لوصف الست القوية اللي لما تقلب على حد ما ترحموش. والفكرة الحرفية جاية من العقربة اللي لما تقرص حد يموت وما يكونش عنده وقت يتعالج.

The female of the species is the deadliest.

approx. Hell hath no fury like a woman scorned.

زي الفِـراخ رِزْقه / رِزْئه / تحت رجليه

المعنى مجازي إيجابي: لوصف الشخص اللي كل ما يروح مكان يلاقي له شغل ويكسب منه فلوس.

He knows how to make a buck.

زي الفِـريك ما يحِـبّـش شِـريك

المعنى مجازي: راجع **أنا زي الفريك ما حبش شريك**.

زي القَـرْع / الأرْع / يمد لبَـرَه

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيخدم الناس اللي بعاد عنه (الغُـرب) قبل القريبين منه، مع إن القريبين منه محتاجين للخدمة دي. يعني مثلاً لو فيه واحد ممكن يشغل حد تاني كموظف استقبال في فندق مثلاً ويكون أخوه محتاج الشغلانة دي، ولكن الشخص دا قابل واحدة في المترو قالت له إنها بتدور على شغلانة في فندق، فيعرض عليها إنه يشغلها وينسى أخوه اللي هو عايز نفس الشغلانة.

approx. Charity begins at home.

زي القُـطط / الأُطط / بسَـبَـعة أرْواح / بسَـبَـع تِـرْواح /

المعنى مجازي إيجابي: لوصف الشخص اللي يمر بمخاطر أو حوادث مثلاً وينجى منها كلها ولا يجرالوش حاجة.

. . . has nine lives (like a cat).

زي القُـطط / الأُطط / ياكلوا وينكروا

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي نعمل له خدمات كتير وينساها ولا يفتكرهاش.

How quickly we forget!

The river that forgets its source will dry up. (African proverb)

زي اللي رقصو / رأصو / على السلم لا اللي فوق / فوء / شافوهم ولا اللي تحت سمعوهم

المعنى مجازي سلبي: لوصف اللي مثلاً بيحاول يدرس أكتر من لغة وبعد فترة ما يتقنش أي لغة منهم. والمعنى الحرفي إن اللي عايز يرقص والناس تتفرج عليه وتعجب برقصه ورقص على السلم لا اللي في الدور اللي تحت شافوه ولا اللي في الدور اللي فوق سمعوه.

Jack of all trades master of none.

زي المَـراكْـبية ما يفتكروش ربنا إلا وقت / وئت / الغرق / الغرأ /

المعنى مجازي سلبي: لوصف الناس اللي ما بيفتكروش ربنا إلا وقت الزنقة ووقت الشدة بس.

There are no atheists in the foxholes.

The danger past and God forgotten.

زي المَـــلانة منفوخ على الفاضي

المعنى مجازي سلبي: راجع **زي الطبلة منفوخ على الفاضي**.

زي الملح محشور في كل أكلة

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيتدخل في أي شيء من شئون الآخرين.

He has his nose in everything.

زي المُـــنشار طالع واكل ونازل واكل

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيستفيد استفادة مادية أو معنوية من كل اللي حواليه وبيكسب من وراهم.

a moocher, one who mooches off everyone

زي الوز حِـنِـيّـــة بلا بِـــز

المعنى مجازي سلبي (بين الأصحاب أو في سياق غير رسمي): لوصف الراجل أو الست الحنين لكن بدون فايدة مادية أو ما بياخدش قرار أو ما فيش منه منفعة. يعني لو واحد كان عنده مشكلة ويطلب مساعدة من الشخص دا، ما يلاقيش أي منفعة منه.

useless

زي أم العروسة فاضية ومشبوكة

المعنى مجازي: لوصف الست اللي مشغولة بكل حاجة حواليها ومش مركزة في حاجة واحدة. وغالبًا بيتقال على أم العروسة عشان قبل ما بنتها تتجوز بتكون مشغولة جدا أو هي بتدينا الإحساس بإنها مشغولة جدًا لو طلبنا منها أي خدمة، لكن في الحقيقة ممكن نلاقي إن وراها حاجات بسيطة وما تاخدش منها كام ساعة وتخلص.

approx. running around like a chicken with its head cut off

زي عفاريت القَـــيّـــالة / الأيالة / ما ينهَـــدّش

المعنى مجازي سلبي: غالبًا لوصف الشخص اللي كله حركة وما بيحبش الراحة ولا يقعد في مكان حتى ولو كان الوقت وقت راحة.

Can’t sit still.

زي ليالي الشتا طويلة وباردة

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص البارد اللي مالوش مشاعر واضحة وغامض.

As cold as ice.

زي نهار الشتا مالوش أمان

المعنى مجازي سلبي لوصف: الشخص المزاجي المتقلب. والفكرة الحرفية جاية من إن الشتا ممكن تلاقي نهاره فيه شمس وبعدين نلاقي الدنيا مغيمة وبعدين مطرت.

As fickle as the wind.

زي ولاد الحارة زُمّـارة تجَـمّـعْـهم وعَـصايا تفـرَّقْـهم / تفرأهم /

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص أو الناس اللي ما لهمش رأي واضح ويطلع لهم صوت مع أي رأي لكن بدون مبدأ، ومع أي اعتراض يقابلهم ينسو اللي كانو بينادو بيه.

Goes whichever way the wind blows.

ساعة الحظ ما تتعوضش

المعنى مجازي: لوصف إن الأوقات الحلوة اللي مستمتعين بيها لازم نحاول نستمتع بيها لأطول وقت ممكن. فلو مثلاً قابلنا شخص ما شفناهوش من مدة، وقعدنا في مكان نضحك وكنا مبسوطين، وبعدين قال لنا إنه عايز يمشي، فنقول له خليك شوية كمان ساعة الحظ ما تتعوضش.

Seize the day/*Carpe diem*.

Eat, drink, and be merry, for tomorrow we die.

ساعة القدر / القضا / الأضا / يعمى البصر

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن لما يكون مقدر لواحد حاجة، حتحصل حتحصل، والفكرة إنه ساعتها (ساعة حدوث القضى أو ساعة حدوث الحادثة) لسبب ما الواحد ما بياخدش باله، فمثلاً لو ممكن واحد يسأل واحد تاني إزاي الحادثة حصلت مع إن الشارع كان فاضي وفي عز الضهر، فيقول له مش عارف ما شفتش العربية اللي قدامي خالص، فاللي بيتكلم أو اللي بيسمع ممكن يقول المثل دا.

Accidents will happen in the best-regulated families.

ساعة لقلبك / لألبك / وساعة لربك

المعنى الحرفي: لوصف إن الاعتدال مطلوب، يعني مش كل الوقت للصلاة والتقرب إلى الله ومش كل الوقت لملذات الحياة.

المعنى المجازي: لوصف إن لكل شيء وقته.

There's a time and place for everything.

الساكت عن الحق شيطان أخرس

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يشوف حاجة غلط ويسكت وما يعترضش.

All that's needed for evil to triumph is that good men do nothing.

السَـبْـع سَـبْـع ولو في قَـفَـص / أفص /

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الشخص القوي حيفضل قوي حتى ولو كان في ظروف صعبة.

You can't keep a good man down.

سبع صَـنايع والبَـخْـت ضايع

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص الذكي الموهوب الماهر في أكتر من حرفة، لكن عاطل أو بيشتغل شغلانة متواضعة في غير تخصصه.

سَـبْع ولا ضَـبْع؟

المعنى مجازي: لسؤال شخص إذا كان عمل المهمة المطلوبة منه بنجاح ولا لأ، فلو قال سبع يعني أداها بنجاح، ولو قال ضبع يعني ما عملش المطلوب منه.

So how'd it go?

السَـعْـد وعد

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يجيله حاجة ما كانش يحلم بيها. يعني مثلاً شغلانة ممتازة أو واحدة فقيرة تتجوز واحد غني جدًا.

Today is my lucky day.

سِكّـــة أبو زيد كلها مَـــسالك

المعنى مجازي: لوصف إن فيه أكتر من طريقة لعمل أي حاجة. فممكن نقول المثل دا لما واحد مثلاً يعمل حاجة كانت صعبة ونسأله عملتها إزاي، فيقول المثل دا دلالة على إنه جرب أكتر من طريقة أو لقى طريقة تانية حققت اللي هو عايزه.

There's more than one way to skin a cat.

All roads lead to Rome.

سَـكَـــتنا له دخل بحماره

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي غلط فينا وسامحناه وبدل ما يلايمها ويبطل غلط فينا، يفتكر إن عدم ردنا عليه ضعف ويزيد فيها.

Give him an inch and he'll take a mile.

السكوت علامة الرضا

المعنى حرفي: لوصف ان لو سألت واحد سؤال وسكت، فدا معناه إنه موافق ومش عايز يقول صراحة إنه موافق لأنه مكسوف أو مش عايز يقر بموافقته. والمثل دا بيستخدم أكتر لما واحد يتقدم لواحدة وبعدين البنت تسكت وغالبًا بتحط

Silence means consent.

وشها في الأرض عشان مكسوفة، فالأهل يقولو "السكوت علامة الرضا."

سلامة في خير وخير في سلامة

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يرجع من رحلة كلها مخاطر ويرجع بالسلامة.

السلف تَـــلَـــف والرَد خسارة

المعنى مجازي سلبي: للنصيحة بإن الواحد ما يستلفش فلوس من أي حد عشان لما يستلف فلوس، وحتى لو ردها، فدا بيأثر على علاقته مع الناس بشكل سلبي، عشان لما بيتعود على كدا بيخلي الناس تزهق منه وكمان بيأثر على حياته عشان حيفضل يفكر في تسديد الديون اللي عليه.

approx. Lend your money and lose your friend.

سيبه على هواه لما ييجي دِيله / اللي يدّيله على قفاه / أفاه /

المعنى مجازي: راجع **خلي حبيبي على هواه لحد ما ييجي ديله على قفاه.**

السّـــيئة تعُـم والحسَـــنة تخُـــص

المعنى حرفي سلبي: (لفرض عرف أو قانون) يعني لما واحد يعمل حاجة غلط، المجموعة اللي هو معاها تتعاقب كلها، ولو واحد من المجموعة عمل حاجة كويسة هو بس اللي ياخد مكافأة على الحاجة الكويسة اللي عملها. والسياق اللي بنلاقي فيه المثل دا هو الجيش وقوانينه.

الشاطرة تِــغْــزِل بِـــرِجل حمار

المعنى مجازي سلبي: لوصف الواحدة اللي مش عارفة تتصرف في المسئوليات اللي مفروض تعملها وبتتحجج أو قالت إنها ما عملتش المطلوب منها عشان فيه حاجة ناقصاها. يعني مثلاً واحدة ما طبختش أكلة معينة عشان مافيش خيار أو توم فجوزها ممكن يوبخها أو يلومها عشان ما عملتش الأكلة وبتشتكي، ومن وجهة نظر جوزها إنها المفروض تتصرف، فيقول لها المثل دا.

approx. Unwillingness easily finds an excuse.

الشجرة اللي ما تضلّــل على أهلها تستاهل قَــطْــعها / أطعها /

المعنى مجازي سلبي: لوصف موقف لما واحد ما يساعدش / ما يداريش على / ما يكونش له خير في أهله. والفكرة إن اللي ما يكونش له خير في أهله يبعدوا عنه أو يتبرو منه. والمعنى الحرفي إن الشجرة اللي ما تكونش بتعمل ضلــه للناس، ودا غرض أساسي للشجرة في المناطق الحارة، يبقى تستاهل إنها تتشال.

الشِــريك المِخالِف إخسر واخسَــره / خسّــرُه

المعنى مجازي سلبي لنصيحة: واحد عنده شريك (غالبًا) في الشغل وعلى طول بيخالفه في الرأي، فتكون النصيحة إنه يفض الشركة بينهم، يعني يسيبه حتى ولو خسر فلوس.

approx. Don't throw good money after bad.

الشكوى لغير الله مذلّــة / مزلة /

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة شخص إنه ما يطلبش حاجة من حد بإلحاح أو بطريقة مهينة أو فيها نوع من الإذلال والمفروض إنه يطلب اللي عايزه من ربنا. والفكرة إن الواحد يطلب من ربنا الأول لأن ربنا هو اللي بإيده كل الأمور في حياتنا. واحنا بنقول دا لما بنطلب من واحد ونتحايل عليه وما يرضاش يساعدنا.

Bow before no man.

الشهر اللي مالكش فيه، ماتعدّش أيامه

المعنى مجازي لنصيحة: شخص مستني حاجة مهمة تحصل في حياته، والنصيحة بإنه ما يشغلش باله بحدوث شيء مايخصوش في الفترة دي (الشهر دا مثلاً)، يعني ما يقلقش نفسه بحاجات ما تهموش وما يشغلش باله بحاجة مهمة ممكن تحصل له بعد أكتر من شهر ويستمتع بحياته.

Don't cross the bridge until you come to it.

المعنى المجازي التاني: لنصيحة شخص بإنه ما يتعبش نفسه في حاجة مالوش رزق فيها أو مصلحة لو عملها.

Mind your own business.

الشيء اللي ما يهمكش وصّــي عليه جوز أمك

المعنى مجازي: راجع **الحاجة اللي ما تهمك وصي عليها جوز أمك.**

صاحب بالين كدّاب وصاحب تلاتة مُـنافق / منافئ /

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي بيركز في أكتر من حاجة في نفس الوقت، مش حيعرف ينجز في حاجة واحدة منهم بإتقان.

One thing at a time.

صباح الخير يا جاري، إنت في حالك وأنا في حالي

المعنى مجازي: لتنبيه الجار إنه ما يتدخلش في شئونك.

Good fences make good neighbors.

صـبّـح ولا تـقـبّـح / تـئـبّـح / والمسامح كريم

المعنى حرفي: للتذكير لما يكون الجار غلط فيك وإنت عايز تبتدي صفحة جديدة مع جارك وعايز تقول له "أحسن إنك تقول صباح الخير بدل ما تبتدي كلامك بالنقد ليا ولتصرفاتي."

Try saying something nice for a change.

الصبر طـيّـب

المعنى مجازي إيجابي: لحث الناس على الصبر.

Patience is a virtue.

الصبر طـيّـب، بس ... اللي يرضى بيه!

المعنى حرفي: للوصف والتعجب من شخص مستعجل في تحقيق أحلامه.

Patience is a virtue which few possess; some have a little, others have less.

الصبر مفتاح الفَـرَج

المعنى مجازي إيجابي: لتأكيد إن اللي يصبر بينول مُـناه، يعني مع الصبر حيحصل الواحد على اللي عايزه.

Good things come to those who wait.

الصُـلح خير

المعنى حرفي إيجابي: لتشجيع شخص بإنه يبعد عن الانتقام أو أي فكرة شريرة للتعامل مع مشكلة وإنه يحاول يتصالح مع الشخص اللي فيه مشكلة معاه. (قرآن كريم – سورة النساء – آية ١٢٨)

Peace is best.

الصِـيت ولا الغِـنى

المعنى مجازي: لوصف إن السمعة الطيبة بتكون أوقات كتير أحسن من إن الواحد يكون غني. فمثلاً ممكن نلاقي واحد عنده علاقات كتير مع ناس لهم نفوذ وممكن يعمل حاجات ما يقدرش واحد غني ممكن يعملها. وكمان ممكن نلاقي دا مع واحد فتح مشروع جديد وقدر يحقق نجاح في مشروعه أكتر من واحد غني عمل دعاية وإعلان وصرف فلوس كتير عليها بس مشروعه ما نجحش زي اللي عنده صيت (سمعة طيبة أو مشهور).

A good reputation is more valuable than money.

الضحك من غير سبب قـلّـة / إلّـة / أدب

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي يضحك على الفاضي والمليان، يعني من غير سبب الناس تفهمه، دا يعتبر غير مقبول ثقافيًا وغير مناسب.

ضرب الحبيب زي أكل الزِبيب

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن اللي بيحب واحد بيحس إن ضربه ليه زي أكل الحاجة الحلوة، يعني مش حنشوف الكلام الوحش أو "الضرب" من اللي بنحبه على إنه حاجة وحشة.

ضربتين / خبطتين في الراس توجع

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي يحصل له حاجتين وحشين ورا بعض بيأثروا جامد. يعني مثلاً لو واحد خسر في شركته مبلغ كبير وبعدين وهو نازل الشارع لقى حد خبط عربيته.

approx. to add insult to injury

ضربني وبكى وسبقني / سبأني / واشتكى

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: لوصف لما واحد يئذي واحد تاني سواء بالضرب أو بالكلام، وبعدين يروح يشتكي اللي ضربه على إنه هو الغلطان.

approx. Look who's talking.

approx. The pot calls the kettle black.

ضربو الأعْـوَر على عينه، قال / آل / خسرانة خسرانة

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي خسر حاجة كبيرة مش حتفرق معاه لما يخسر حاجة تانية أقل منها. والمعنى الحرفي جاي من ان الإعور – اللي عينه رايحة – مش حتوجعه عينه اللي راحت وحد ضربه عليها. فمثلاً لو كان فيه واحد اتفصل من شغله وبعدين نادوله عشان ينبهوه بإنه مش حينفع يقدم على شغلانة في المكان دا إلا بعد سنة.

He that is down need fear no fall.

الضرورات تبيح المحظورات

المعنى حرفي أو مجازي حسب السياق: لتبرير حاجة غلط حنعملها (المحظورات) عشان فيه ضرورة قصوى تخلينا نعمل الغلط ده. زي مثلاً لما فيه ناس بتسرق عشان تأكل ولادها ولما نسألهم ليه بتعملو كده بيقولو المثل دا، يعني "ولادنا مش لاقيين الأكل ومش لاقيين شغل، نعمل إيه؟"

The end justifies the means.

Necessity knows no law.

الضرورة لها أحكام

المعنى مجازي: لوصف إن فيه حاجات بنرضى نعملها في الحياة حتى لو مش راضيين بيها بس عشان فيه ظروف أقوى هي اللي أجبرتنا على عمل كده.

Sometimes you just have to bite the bullet.

الضُـفْـر ما يطلعش من اللحم، والدم ما يبقاش / يبآش / ميه

المعنى مجازي إيجابي: للتأكيد على أهمية صلة الرحم (القرابة العائلية) وقوتها. فلو واحد سافر بلد مالوش حد فيها غير عمه اللي ما شافهوش من زمان، وما لقاش حد يقف جنبه إلا عمه، فلما يشكر عمه عمه يقول له: "بتشكرني على إيه، دا الضفر مايطلعش من اللحم،" يعني مهما اختلف الناس مع بعض أو بعدو حتفضل صلة الرحم رابطاهم زي الضفر اللي مش ممكن نشيله ونعيش من غير ضفر.

Friends come and go, but family is forever.

ضِـل راجل ولا ضِـل حيطة

المعنى مجازي إيجابي: لوصف أهمية الراجل في حياة الست حتى ولو كان شكلاً بس، يعني حتى ولو كان وجوده من غير فايدة حقيقية سواء مادية أو معنوية.

approx. Anything is better than being alone.

الضيف المجنون ياكل ويقوم / يئوم /

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نعزم حد على الغدا مثلاً وبعد ما يخلص أكل على طول يستأذن ويقوم يمشي.

Used to describe a guest who eats and runs.

طابِـت ولا اتنين عُـور؟

المعنى مجازي: لسؤال شخص راح يحل مشكلة وعايزين نعرف حل المشكلة ولا زادت المشكلة؟

approx. How'd it go?

طـبّـاخ السِـم بيدوقه / بيدوؤه /

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن اللي بيشتغل في مكان لازم ينوبه فايدة لها علاقة مباشرة، يعني يجرب على الأقل اللي بيعمله، يعني اللي بيشتغل طباخ في فندق مثلاً لازم ياكل أو يدوق من الأكل اللي بينزل للزباين.

approx. This job has its privileges.

الطبع غالِـب

المعنى حرفي إيجابي أو سلبي على حسب السياق: لتوضيح إن صعب الإنسان يغير طبعه، فالإنسان اللي بيجادل بطبعه، مهما حاول يتظاهر قدام الناس بييجي وقت ويبان على حقيقته ويجادل معاهم فنقول "الطبع غالب" أو "الطبع غلاب."

The leopard can't change its spots.

Once a thief always a thief.

طلع من المولد بَـلا حُـمّـص

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يشترك في حاجة مع مجموعة من الناس ولكنهم يكسبو حاجة إلا هو، فيقول المثل دا للدلالة على إنه عايز يكسب هو كمان. والفكرة الحرفية جاية من إن اللي

approx. came back empty-handed

بيزورو الموالد زي مولد السيد البدوي
مثلاً، لازم يشترو وياكلو حمص
واللي يطلع من المولد بلا حمص
كأنه ما راحش المولد.

طلع من نُــقْــرة / نؤرة / حفرة وقع / وئع / في دُحْــديرة

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون عنده مشكلة وأول ما يحلها تجيله مشكلة تانية بعدها على طول.

Out of the frying pan,
into the fire.

الطمع يقل / يئل / ما جمع

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: لوصف إن الشخص الجشع / الطماع بيخسر كل شيء عشان عايز كل شيء.

Don't kill the goose that lays the golden egg.

طولة البال تِــبَــلّــغ الأمل

المعنى مجازي إيجابي: راجع **طولة البال تهد الجبال.**

طولة البال تهد الجبال

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الصبر في المشاكل يحل أي حاجة.

الطــيّــب أحسن

المعنى حرفي إيجابي: لتشجيع شخص إنه يكون مسالم المسالم بدل الخناق أو اللجوء للبوليس أو المحكمة أو العناد

approx. Would you rather be right or happy?

عشان ياخد حقه أو عشان ينتقم. فمثلاً لو واحد كان بيتكلم مع واحد بطريقة وحشة، والتاني ما عرفش يرد في ساعتها وقال "بس لما أشوفه حاعرف أرد عليه،" فنقول له "الطيب أحسن" يعني حاول تعرفه بأسلوب لطيف إنه غلط معاك أو سامحه.

الطيور على أشكالها تقع

المعنى مجازي غالبًا سلبي: لوصف إن الشخص السيء بيصاحب السيء اللي زيه.

Birds of a feather flock together.

العبد في التفكير والرب في التدبير

المعنى حرفي: لتهدئة شخص عنده مشاكل ومش لاقي لها حل.

Turn it over.

Let God handle it.

العِــبرة باللي يضحك في الآخر

المعنى مجازي: لتحدي شخص يعتقد إن موقفه أحسن مننا، فنقول المثل دا عشان نأكد إننا حنكسب في الآخر أو إن موقفنا حيكون أحسن في الآخر. فمثلاً لو كان فيه اتنين داخلين الإنتخابات، وواحد شايف إن موقفه أحسن في الحملة الإنتخابية، فالتاني اللي واثق من نجاحه يقول المثل دا عشان هو متأكد إنه حيفوز في الآخر.

He who laughs last,
laughs longest.

العَــجَــلة من الشيطان

المعنى مجازي: لحث شخص على إنه يعمل كل حاجة بتمهل أو بتأني أو بتركيز حتى لو أبطأ، عشان السرعة في عمل حاجة من غير تركيز ممكن تؤدي لنتائج سلبية.

Haste is from the devil.

Haste makes waste.

عداوة القرايب / الأرايب / زي لَــسع العقارب / العئارب /

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن لما القريبين منك يعادوك فدا بيجرح أكتر من عداوة البعاد عنك.

العِــرق / العِــرء / يمد لسابع جد

المعنى مجازي: لوصف إن الجينات الوراثية من طباع وعادات وشكل ممكن تلاقيه حتى في الحفيد الرابع أو الخامس ... إلخ.

العروسة للعريس والجري للمَــتاعيس

المعنى مجازي: لحث الناس على عدم التدخل في شئون اتنين حيتجوزو عشان اللي بيتدخل بكلام أو أفعال أو برأي سيء حيفضل المتجوزين فاكرينه، وحيفضلوا يفتكروه بإنه كان حيتسبب في عدم إتمام الجواز.

العِــشْرة ما تهونش إلا على ابن الحرام

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعيش معانا ويعاشرنا فترة طويلة، وبعدين ما يسألش علينا بعد ما يمشي ويروح مكان تاني، بسبب السفر أو جواز، إلخ، وطبعًا المشكلة مش في إنه مشي أو سافر أو اتجوز، لكن العيب إنه ما يسألش على الناس اللي كان معاشرهم.

Seldom seen, soon forgotten.

Out of sight, out of mind.

عشّــمْــتني بالحلَــق / بالحلأ / خَــرّمت أنا ودِاني

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يوعد واحد بحاجة وما يوفيش بوعده. يعني مثلاً لما أب يوعد ابنه بإنه حيجيب له كمبيوتر، فالابن يبتدي يشتري اكسيسورات للكمبيوتر زي سي ديهات وأفلام عشان يتفرج عليها لما يجيله الكمبيوتر، وبعدين الأب لأي سبب كان يغير رأيه وما يشتريش الكمبيوتر فالابن يزعل ويقول المثل دا.

Promises, like piecrust, are made to be broken.

عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن لما الحاجة اللي معاك وفي إيدك أحسن من عشر حاجات حد وعدك بيهم.

A bird in the hand is worth two in the bush.

العقل / العئل / السليم في الجسم السليم

المعنى حرفي: لنصيحة شخص مهتم بالعلم فقط، بإن الاهتمام بالرياضة شيء واجب لأن اللي ما بيتهمش بالرياضة عقله حيتأثر.

Sound body in a sound mind.

العقل / العئل / زينة

المعنى مجازي: لوصف الشخص اللي بيتصرف بحكمة أكتر من غيره، وخاصةً إذا كان اللي حواليه بيهتمو باللياقة البدنية أكتر من الحكمة والتفكير في حل لمشاكل.

A mind enlightened is like heaven; a mind in darkness is hell. (Chinese proverb)

على الباغي تَـدور الدوائر

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن المشاكل حتلف وتدور وترجع على اللي ابتداها، يعني البادي أظلم.

What goes around comes around.

Payback's a bitch.

على قَـد / أد / لِـحافَـك مِـدّ رِجْـليك

المعنى مجازي: لوصف أو للنصح إن الواحد ما يحلمش بأكتر من إمكانياته. يعني مثلاً لو واحد فقير ومن طبقة ثقافية ادنى وعايز يضبط بنت من طبقة أعلى منه، فنقول له المثل دا عشان ياخد باله ومايتصدمش لما هي ترفض حبه أو حتى ما تديلوش اهتمام.

Don't bite off more than you can chew.

Cut your coat according to your cloth.

علشان القمَـر / الأمَـر / ينسقي / ينسئي / العُـلّـيق / العُـلّيء /

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الواحد يعمل للي بيحبه أي حاجة وغالبًا بيتنازل بصدر رحب.

The things we do for love . . .

العِـلْـم بالشيء ولا الجهل بيه

المعنى حرفي: لوصف أهمية إلمام الشخص بأمور الحياة والعلوم المختلفة حتى لو ما كانتش في تخصصه.

العِـلْـم في الراس مش في الكُـرّاس

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن المعرفة اللي الواحد بياخدها في الحياة نتيجة الخبرات والتجارب المتراكمة أهم من اللي ممكن نلاقيه في الكتب عن نفس التجارب اللي مرينا بيها.

Years know more than books.

Experience is the best teacher.

Knowlege and wisdom are far from being one.

العِـلْـم في الصدور مش في السطور

المعنى مجازي: راجع **العلم في الراس مش في الكراس**.

العِـلْـم لا يُـكَـيَّـل بالمال

المعنى مجازي إيجابي: للتأكيد على إن العلم أهم من المال ولا يقدر بثمن.

Knowledge is priceless.

وساعات بنقول بشكل ساخر "العلم لا يكيل بالبتنجان"، وأصلها لما عادل

إمام في مسرحيته الشهيرة "مدرسة المشاغبين" كان طالع بدور طالب فاشل فهلوي فاكر نفسه عارف كل حاجة، وكان بيوصف المـُدرسة اللي قضت ١٤ سنة في دراسة المنطق ومرتبها قليل جدا بالنسبة لدراستها العليا، وكان شايف إن دا غير منطقي، فحب بنوع من السخرية إنه يستهزأ بالنظام الاجتماعي فقال "العلم لا يكيل بالبتنجان" يعني العلم لا يقدر بتمن البتنجان.

العِلْم نور

المعنى مجازي إيجابي: للتأكيد على أهمية العلم وإنه زي النور اللي بينور طريق الإنسان.

approx. Knowledge is power.

علّمناهم الشحاتة سبقونا / سبأونا / على الأبواب

المعنى مجازي أو حرفي: لوصف إننا لما نعلم واحد حاجة ويبقى أشطر مننا فيها.

The student has become the master.

عُمْر الطمع ما جَمَع

المعنى سلبي: للنصيحة أو لوصف إن الطماع ما بيجنيش حاجة تقريباً، يعني بيحاول ياخد كل حاجة وفي الآخر ما بيطلعش بحاجة.

عُمْر المال الحلال ما يضيع

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن اللي فلوسه حلال ربنا حيبارك فيها حتى ولو ضاعت حاجة فمسيرها ترجع له.

approx. Cheaters never win and winners never cheat.

العُمْر مش بَعْزَقة / بَعْزَأة /

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه ما يدخلش مغامرة فيها خطر على حياته، أو لما نلاقي واحد رفض مغامرة معينة عشان فيها خطر على حياته. فمثلاً ممكن نلاقي واحد بيقول إنه رفض يتطوع في الجيش وفيه حرب في بلده، ولما حد يسأله "ليه ما تطوعتش زي زمايلك؟" فيقول المثل دا. كمان لو واحد مثلاً جاله شغلانة مترجم بمرتب ما يحلمش بيه في منطقة فيها حرب أهلية فممكن يرفض ويكون سبب رفضه إن العمر مش بعزقة، يعني مش سهل على الواحد إنه يحط نفسه في موقف أو مكان يضيع فيه عمره.

Life is precious.

Life is too precious . . .

العُمْر واحد والرب واحد

المعنى حرفي: راجع **الرب واحد والعمر واحد**.

عملوها الصُــغار ووِقعو / وئعو / فيها الكُــبار

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: لوصف لما الأولاد الصغيرين يعملوا حاجة غلط، وأبهاتهم يدفعوا التمن. يعني مثلاً لو الأولاد بيلعبوا مع بعض وولد ضرب ولد تاني، فأبو الولد اللي انضرب يروح لأبو الولد التاني ويتخانق معاه ونتيجة لكده يعادو بعض.

العِــيار اللي ما يصيبش يدْوِش

المعنى مجازي: لنصيحة أو لتحذير شخص بإنه يدي لموضوع – من وجهة نظرنا كبير لكن من وجهة نظره مش مهم – أهمية أكبر ويعالجه صح عشان ممكن يأثر على مستقبله. فمثلاً لو كان فيه بنت بتخرج مع شباب كتير والناس بدأت تتكلم على سمعتها بإنها وحشة، وهي مش مهتمة بكلام الناس، فنقول لها "خدي بالك من تصرفاتك العيار اللي ما يصيبش يدوش والخروج مع شباب كتير حتى لو كنت ما تعرفيهمش كويس حيأثر على سمعتك ومستقبلك لما تيجي تتجوزي."

The chickens will come home to roost.

They that dance must pay the piper.

العيب من أهل العيب ماهواش عيب

المعنى مجازي سلبي: راجع **العيبة لو طلعت من أهل العيبة ما تبقاش عيبة.**

العيبة لو طلعت من أهل العيبة ما تبقاش / تبئاش / عيبة

المعنى مجازي سلبي: للعتاب إن لو واحد معروف عنه انه بيقول كلام عيب وغير مناسب وتصرفات غير مناسبة وقال كلمة عيب أو تصرف مافيهوش مراعاة للأصول وفيه عيب، نلوم الشخص اللي قال كلمة عيب أو عمل حاجة عيب بإننا نقول له المثل دا. يعني مثلاً لو واحد كان قاعد مع ناس وقال لحد منهم كلام جارح، ممكن نرد عليه بالمثل دا.

Coming from you, that's a compliment.

العين بَــصيرة والإيد قصيرة / أصيرة /

المعنى مجازي: لوصف لما تكون أماني الشخص أكبر من إمكانياته.

approx. The eye is bigger than the belly.

العين ما تعلاش على الحاجِــب

المعنى مجازي: لوصف إن لكل واحد مركزه الاجتماعي وما يصحش إن واحد يعامل واحد أعلى منه في الطبقة الاجتماعية بطريقة غير لائقة عشان الناس مقامات.

عينّــا فيه ونقول / نئول / إخّــيه

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يتقدم لواحدة وهي معجبة بيه، لكن تبين للناس إن كله عيوب.

He who findeth fault meaneth to buy.

عيني فيه واتْـفو عليه

المعنى مجازي سلبي: راجع **عينَّـا فيه ونقول إخيه**.

غاب القُـط / الأُط / إلعب يا فار

المعنى مجازي: راجع **إن غاب القط إلعب يا فار**.

الغاوي ينَـقّـط / ينَـتّـط / بطاقيته / بطائيته /

المعنى مجازي: لحث أو لوصف الشخص اللي عايز حاجة إنه لازم يدفع تمنها حتى لو كان أغلى من ما كان متوقع. فمثلاً لو كان واحد عايز يتجوز واحدة وحيموت عليها، لكن هي طالبة مهر غالي جدًا، فلما الشاب يشتكي لصاحبه بإنها طالبة مهر غالي، فصاحبه يقول له: "الغاوي ينقط بطاقيته" يعني إنت اللي عايز تتجوزها فلازم تستحمل دلعها وإنها طلبت مهر غالي.

Money talks, bullshit walks.

الغايب مالوش نايب

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الشخص اللي مش موجود معانا ما نعملش حسابه في حاجة. يعني مثلاً لو شلة خرجت مع بعض بس فيه واحد ما جاش، وراحوا مكان بيقدم هدايا للزوار، فلو صاحبهم اللي ما جاش سأل عن الهدية بتاعته، ممكن يقولو له المثل دا عشان هو ما جاش.

He who is absent is always in the wrong.

الغُـربال الجديد له شدّة

المعنى مجازي: لوصف إدارة جديدة بإنها بتحرص على تطبيق القواعد والقوانين بحذافيرها، فمثلاً لما ييجي مدير جديد للشركة ويراجع مواعيد حضور وانصراف الموظفين ويدقق فيها بكل حسم وحزم، فنقول المثل دا.

A new broom sweeps clean.

New lords, new laws.

الغرقان / الغرآن / يتشَـعلَـق / يتشَـعلاً / بقَـشّـة / بأشّـة /

المعنى مجازي: راجع **الغريق يتعلق بقشة**.

الغريب أعمى ولو كان بصير

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي يروح مجتمع جديد عليه وحتى لو كان بيتكلم لغته لكن ما يعرفش ثقافة المجتمع دا، حيكون غريب وسطهم لغاية ما يعرف ثقافتهم. والمعنى الحرفي إن الغريب حيفضل أعمى في وسط المجتمع حتى ولو كان بيشوف بعينه أو بلغته أو بعلمه لغاية ما يعرف ثقافة المجتمع اللي هو فيه.

الغريق / الغريء / يتـعَـلّـق / يتـعَـلاً / بِقَشّـة / بأشّـة /

المعنى مجازي: لتبرير موقف على غير توقعنا بحجة إن الشخص كان لازم يعمل كدا. فمثلاً لو واحد كان واقع في

A drowning man will catch at a straw.

You gotta do what you gotta do.

ورطة وما لقاش حد من القريبين منه يقف جنبه، فلجأ لواحد ماعندوش مبادئ أو عمل حاجة ضد القانون عشان يخرج من الورطة، فنقول "الغريق يتعلق بقشة."

الغَـلط مردود والزَعل مرفوض

المعنى حرفي إيجابي: لوصف تعاملات تجارية غالبًا، بإن لو كان فيه غلط في فاتورة أو حساب معين، فممكن نصلحه بدون زعل أو غضب.

وكان فيه محلات كتير زمان بتعلق يافطة في المحل عليها المثل دا.

غِـنى النفس هو الغِـنى الكامل

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الغنى الحقيقي مش في المال، لكن في الرضا.

فاتِت ابنها يعيط وراحت تسكت ابـن الجيران

المعنى مجازي سلبي: لوصف اللي يسيب مشكلة اللي يهموه ويحل مشاكل الناس البعاد عنه.

When your neighbor's house is on fire, take care of your own.

Take care of your own.

الفاضي يعمل قاضي / آضي /

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي عنده وقت فاضي كتير بإنه بيكتر

approx. An idle brain is the devil's workshop.

انتقاده للاخرين وبيبتدي يدور على المشاكل أو بيتدخل في شئون الاخرين بالإضافة إلى إنه بيصدر إحكام على الآخرين طول ما هو بيتكلم مع الناس.

فتّـح عينك تاكل مَـلْـبَـن

المعنى مجازي: لنصيحة واحد صاحبنا في الأوساط الشعبية بإنه حيكسب أكتر لو ساب عينيه مفتوحة وأخد باله وركز في اللي بيعمله.

Focus on the task at hand.

فَـقْـد / فَـئْـد / البَصَـر أهْـوَن من فَـقْـد البَـصِيرة

المعنى مجازي: لوصف إن النظر بالعين مش هو البصر الحقيقي، لأن البصيرة هي الرؤية الحقيقية للأمور.

There are none so blind as those who will not see.

الفقر / الفئر / بَـهْـدلة

المعنى حرفي: للتعبير عن كره الإنسان للفقر، وبإنه بيبهدل الإنسان وبيخليه يحتاج لناس كتير وبيعذبه في الحياة.

Poverty sucks. (Popular bumper sticker)

A light purse makes a heavy heart.

فقر / فئر / بلا دين هو الغنى الكامل

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الشخص اللي مش مديون لحد بفلوس هو الشخص الغني حتى ولو كان فقير.

approx. Out of debt, out of danger.

الفلاح مهما اترقّى / اترئّى / ما تروحش منه الدُقّة / الدُئّة /

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة الشخص اللي انتقل من الريف للمدينة، وهي إنه حيبان عليه إنه فلاح، يعني غير متمدن، حتى ولو كان غني أو غير هدوم الفلاحين ولبس لبس أهل المدينة. والمعنى الحرفي إن الفلاح اللي متعود ياكل الدقة في الأكل، مش حتروح منه ريحتها. والدقة تعتبر أكل الفقرا وبياكلوها بالعيش أو السميط وهي خلطة مكونة من: ملح وشطة وكمون وكسبرة و نقا مشمش (مطحون) وسمسم إذا كان فيه.

You can take the boy out of the country, but you can't take the country out of the boy.

الفلوس على كل شئ تِدوس

المعنى مجازي: لوصف إن الفلوس ممكن تغير النفوس وتغير مبادئ الناس وإن اللي معاه فلوس ممكن يعمل اللي هو عايزه.

Money makes the world go round.

في التأنّي السلامة، وفي العَجَلة الندامة

المعنى الحرفي: لنصيحة اللي بيسوق العربية بإنه ما يمشيش بسرعة لحسن يعمل حادثة.

المعنى المجازي: لنصيحة شخص بإنه يركز وهو بيعمل حاجة وما يتسرعش أو يستعجل لحسن يعمل غلطات كتير في شغله أو اللي بيعمله.

Haste makes waste.

في الوِش مِراية وفي القَفا / الأفا / سِلّاية

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص المنافق.

A backstabber.

He'll stab you in the back.

قالو / آلو / لجُحا عِد غَنَمَك قال / آل / واحدة نايمة وواحدة قايمة / آيمة /

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص الفقير اللي الناس بتحسده على اللي عنده.

قالو / آلو / لجُحا عِد موج البحر، قال / آل / الجايات أكتر من الرايحات

المعنى مجازي: راجع **الجايات أكتر من الرايحات.**

قالو / آلو / لجُحا فين بلدك قال / آل / البلد اللي فيها مراتي

المعنى مجازي: لوصف إن بلد الراجل ووطنه بعد ما يتجوز هي بلد مراته. والفكرة اللي جاية من ورا المعنى هي إن انتماء الراجل بعد ما يتجوز بيكون لمراته وأهلها.

قالو / آلو / للأعْوَر نضربك على عينك، قال / آل / مَبْطوحة مَبْطوحة

المعنى مجازي سلبي: راجع **ضربو الأعور على عينه، قال خسرانة خسرانة.**

قالو / آلو / للحرامي احلف، قال / آل / جالك الفَـرَج

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن أسهل حاجة عند الشخص اللي بيخدع الناس هو الكدب، ولو طلبوا منه إنه يحلف بالله حيكون عليه أسهل حاجة.

Never trust a thief.

قدّم / أدّم / السّـبْـت تلاقي / تلاني / الحد

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة شخص إنه يقدم خدمات للناس عشان الناس تردها له وتقدم له خدمات بعد كده.

Kindness begets kindness.

القديمة / الأديمة / تحلى ولو كانت وَحْـلة

المعنى مجازي: لوصف إن أول ست عرفها الراجل حتكون أحلى في عين الراجل حتى ولو كانت مش حلوة.

You never forget your first love.

القِـرد / الإرد / في عين أمّـه غـزال

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الابن حتى ولو كان قبيح حيفضل في عين أمه أحلى الأولاد. والفكرة إن القرد شكله وحش والغزال هو رمز للقوام الممشوق والعيون الجميلة.

Every man thinks his own geese swans.

قِـرد / إرد / يسليني ولا غزال شارِد

المعنى مجازي: لوصف إن الشخص اللي عايز يتجوز أوقات بيختار واحدة وحشة ولا يختارش واحدة حلوة، لأن الوحشة حتكون بتحب قعدة البيت عشان عارفة إنها لو خرجت ما فيش حد حيهتم بيها أو يشغلها، إنما الحلوة حتلاقي دايمًا إعجاب من الآخرين بره البيت وحتحب دايمًا تسمع الكلام الحلو وتشوف نظرات الإعجاب في عين اللي حواليها بره البيت، فدايمًا حتحب الخروج. كذلك الوضع بالنسبة للست فممكن واحدة تاخد واحد زي القرد (وحش) أحسن ما تتجوز واحد وسيم، البنات بتعاكسه أو تاخد مغني دايمًا حواليه المعجبات.

Please your eye and plague your heart.

القِـرش / الإرش / الأبيض ينفع في اليوم الأسود

المعنى مجازي: لوصف إن الفلوس اللي حتحوشها في حياتك حتى ولو كانت قليلة، حيجيلها يوم وتنفعك في يوم عليك فيه ديون. والفكرة الثقافية عن اللون الأسود دايمًا سلبية وعن اللون الأبيض إيجابية.

Save something for a rainy day.

القِـــرش / الإرش / يلَـــعّـــب القِـــرد / الإرد /

المعنى مجازي: لوصف إن الفلوس
ممكن تعمل أي حاجة.

The Golden Rule: He who has the gold, makes the rules.

Money is power.

Money makes the world go round.

القَـــشّـــة التي قَـــصَـــمت ظَـــهْـــر البَـــعير

المعنى مجازي: لوصف تراكم
أسباب مشكلة ولكن ما كانتش باينة،
واللي بيـــنّـها مشكلة تافهه بسيطة.
فمثلاً لو كان فيه طالب مهمل وجا له
أكتر من تحذير من مدرسينه أو من
الإدراة، وكان ملفه مليان بالمشاكل
والمدرسين كانو صابرين عليه وبيدوله
فرصة كل مرة يعمل فيها مشكلة،
وبعدين في يوم يلاقي نفسه اتفصل
أو اتعاقب عقاب كبير بسبب إنه جاب
درجات وحشة في امتحان.

The straw that broke the camel's back.

القُـــط / الأُط / ما يحبّـــش إلا خَـــنّـــاقُـــه / خَـــنّـــاوه /

المعنى مجازي: لوصف إن كل إنسان
أو حتى القط ما بيحبش إلا اللي بينكشه.
فمثلاً نلاقي إن القط بيحب اللي يلعب
معاه وكمان زيه مثل القط نلاقي إن فيه
ناس بيحبو اللي ينكشهم ويعاكسهم.

approx. Women love jerks.

القُـــفّـــة / الأُفّـــة / اللي ليها ودِنين يشيلوها اتنين

المعنى مجازي إيجابي: راجع **القفة أم ودنين يشيلوها اتنين**.

القُـــفّـــة / الأُفّـــة / أم ودِنين يشيلوها اتنين

المعنى مجازي إيجابي: لوصف أهمية
التعاون بين اتنين لنجاح أي حاجة،
وغالبًا بيستخدم بين المتجوزين لوصف
إن أهم حاجة في نجاح الجواز هي
التعاون بين الراجل ومراته.

It takes two to tango.

قلبي / ألبي / على ولْـــدي انفَـــطَـــر، وقلب / ألب / ولِدي عليّ حَجَـــر

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الآباء
والأمهات قلبهم على ولادهم وبيخافوا
عليهم أكتر من خوف الولاد على آباءهم
وما بيكونوش حنينين على أهلهم بنفس
الدرجة، فمثلاً لو كان فيه أم بتراعي
ابنها طول حياتها، وبعدين لما كبرت
وكانت قاعدة لوحدها وما فيش حد بيسأل
عليها حتى ابنها فتقول المثل دا، ومثال
تاني لو الأم عيت ودخلت المستشفى
وابنها ما سألش عليها فتقول المثل دا،
يعني الابن قلبه بقى زي الحجر
وما فيهوش محبة.

A mother can take care of ten children, but sometimes ten children can't take care of one mother.

approx. Children are certain cares, but uncertain comforts.

قلت / ألت / للنَحْس أنا رايحة اتفسّح، قال / آل / لي وراكِ وراكِ هو أنا مكسّـــح

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من سوء الحظ اللي بيلازم الشخص منين ما راح، فالشخص اللي حاسس إنه منحوس أو حظه وحش يكون قاعد مع أصحابه وبيشتكي إن حظه وحش وكل ما يروح مكان او يعمل حاجة، يحس إن حظة وحش والحاجة اللي بيعملها ما بتنجحش أو ما بتمشيش زي ما هو عايز، فيقول المثل عشان يبين إن النحس ماشي وراه مطرح ما يروح.

قلنا / ألنا / كده، قلتو / ألتو / اخرجو من البلد

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة لما نقول حاجة والناس مش مصدقين أو مش مقتنعين باللي بنقوله لغاية ما الأيام تثبت إن احنا كنا على حق.

I told you so.

قليل / أليل / البَــخت يلاقي / يلائي / العَــضْــم في الكِــرْشة

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الشخص الغير محظوظ، كل ما يعمل حاجة حيطلع له مشكلة تعطل اللي هو بيعمله. والفكرة من المثل إن الكرشة هي معدة الخروف أو البقرة والمعروف إن مافيهاش عضم خالص.

القَــناعة كَــنز لا يفنى

المعنى مجازي: لوصف إن أغلى شيء في الحياة هو إن الواحد يرضى بنصيبه في الحياة، فما يبصش لغيره إنه عنده فلوس كتير أو أملاك وهو ماعندوش. فنقول للي مش راضي بحياته: "القناعة كنز لا يفنى" يعني كنز لا ينتهي.

قيراط / إيراط / بَخت ولا فــدّان شَــطَــارة

المعنى مجازي: لوصف إن الشخص المــبُخت (المحظوظ) بتكون حياته أحسن من الشاطر الموهوب أو الماهر في حرفة معينة.

كان في جَــرّة وخرج لبَــرّه

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي تصرفاته بقت غريبة أو سلبية نتيجة إن حياته انقلبت رأسًا على عقب، انقلبت ١٨٠ درجة. يعني مثلاً الشخص اللي كان فقير وفجأة بقى مليونير، فنلاقي تصرفاته بقت غريبة يعني بيصرف بالهبل من غير حساب وبيشتري حاجات هو مش محتاجها.

approx. He's gone off the deep end.

He's a totally different person.

كأنك يا أبو / يابو / زِيد ما غَــزيت

المعنى مجازي سلبي: لوصف اللي سافر عشان يحقق حلم معين، ولكنه فشل في تحقيق حلمه.

You have nothing to show for your efforts.

كِـبْر النَـفْـس قَـطْـع / أطع / نصيب

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الشخص اللي شايف نفسه ممكن ما بيجيلوش فرص حلوة في الحياة زي وظيفة حلوة أو واحدة نفسه يتجوزها ... إلخ.

كتر التكرار يعلم الشُـطّـار (زي ما بيعلم الحمار)

المعنى مجازي: لوصف إن اسلوب الحفظ في العلم والمعرفة والتدريس حيعلم أغبى الطلاب.

Practice makes perfect.

كتر الحزن يعلم البُـكا

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي بيحزن كتير ونكدي، حتجيله بلوة تخليه يعيط ويحزن بجد.

كتر السلام يقّـل / يئل / المعرفة

المعنى مجازي سلبي: للنصيحة بإن اللي يسلم على ناس قاعدين معاه يسلم مرة واحدة، مش كتير، ولوصف إن الترحاب بالناس يكون بدون مبالغة. فمثلاً لو واحد دخل على ناس أصحابه قاعدين وسلم عليهم وبعدين راح الحمام ورجع تاني وسلم عليهم برضه فنقول المثل دا، يعني السلام والترحاب مايكونش أزيد من اللازم، واللي يسلم كتير أو يرحب بالناس أكتر من اللازم بنفهم منه إنه عايز يقلل معرفته بيهم.

كتر الضرب يعلم البَـلادة

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن كتر الضرب في التلاميذ حيخليهم ما بيحسوش بالضرب وإن عقاب الضرب مش أحسن عقاب.

كتر العِتاب يفرق / يفرأ / الأحباب

المعنى حرفي سلبي: للنصيحة بإن اللوم الكتير من شخص لشخص تاني بيحبه بيسبب الفراق بينهم.

كتر القَـسِـيّـة / الأسِيّة / تقَـطـّع / تتَـطّـع / عروق / عروء / المحـبّـة

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن القسوة – في العلاقات الانسانية – نتيجتها بتشيل المحبة من قلوب اللي حواليك.

كتر الكلام خيبة

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي بيتكلم قليل لكن كلامه له معنى أحسن من اللي بيتكلم كتير بدون ما يكون لكلامه قيمة، يعني "خير الكلام ما قل ودل."

Few words are best.

Brevity is the soul of wit.

كتر الكلام يقِل / يئل / المقام / المنام /

المعنى مجازي سلبي: راجع **كتر الكلام خيبة.**

كتر النَخْــس يعلم الحمار الرَفْــس

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: لوصف إن كتر الضرب حيجيب نتيجة سيئة ورد فعل عكسي على اللي بينضرب.

Violence breeds violence.

Blood will have blood.

الكَــترة تِــغـــلب الشجاعة

المعنى مجازي: لوصف إن عدد الناس المتحدين مع بعض في خناقة ممكن يكسب ناس أو واحد عنده شجاعة، أو لو ناس اتكاتفو مع بعض في مشروع ممكن يتفوقو على واحد عنده جرأة او شجاعة في عمل مشروع مماثل.

In unity there is strength.

A single arrow is easily broken, but not ten in a bundle. (Japanese proverb)

كُــلْ اللي يعجبك وإلبس اللي يعجب الناس

المعنى الحرفي: لنصيحة شخص إن الواحد ياكل اللي هو عايزه، بس يلبس اللي الناس بتتوقعه.

المعنى المجازي: لنصيحة شخص إن الواحد يعمل اللي هو بيحبه طالما ما حدش شايف هو بيعمل إيه، ويعمل الحاجة اللي بتعجب الناس لو هما شايفينها. وبنقول المثل دا لو فيه واحد مثلاً كان حيعمل حاجة مخالفة للتقاليد أو العادات وزعل عشان الناس بتنتقده.

كل بَــرْغوت على قد / أد / دمه

المعنى مجازي: راجع **على قد لحافك مد رجليك**.

كل شيء دواه الصبر، لكن قِــلّـــة / إلة / الصبر مالهاش دوا

المعنى مجازي: لوصف إن كل مشكلة لها حل وهو الصبر على رأي المثل "طولة البال تهد جبال،" لكن قلة الصبر هي الحاجة اللي مالهاش حل، يعني بالتالي اللي ماعندوش صبر مش حيقدر يحل أي مشكلة.

كل فُــولة مِسَــوّسة ليها كيّــال أعمى

المعنى مجازي: راجع **كل فولة ولها كيال**.

كل فُــولة ولها كيّــال

المعنى مجازي: لوصف إن كل واحدة، حتى ولو كانت وحشة، حتلاقي اللي يحبها ويرضى بيها.

Every Jack has a Jill.

There's someone for everyone.

كل ما أقول / مائول / يا رب توبة يقول / يئول / الشيطان بس النوبة

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الشيطان شاطر بيعرف يضحك على الناس وبيبجي على نقطة ضعفهم ويتـّــك. والمعنى الحرفي إن لو واحد حب يتوب، الشيطان يصور له

The spirit is willing, but the flesh is weak.

إن دي آخر مرة وما يجراش حاجة لو عملها تاني.

كل ما يعجبك والبس اللي يعجب الناس

المعنى حرفي أو مجازي حسب السياق: راجع **كل اللي يعجبك والبس اللي يعجب الناس.**

كل واحد ينام على الجَـنْـب اللي يريحه

المعنى مجازي: لوصف إن الواحد يعمل اللي هو عايزه طالما ما بيضايقش حد.

To each his own.

كلام الليل مَـدهون بزِبدة يطلع عليه الصبح يسيح

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيوعد الناس بحاجات وتاني يوم بينساها أو ما بيعملهاش.

The road to hell is paved with good intentions.

The streets of hell are paved with promises.

كلام الناس لا بيوَدّي ولا بيجيب

المعنى مجازي: للوصف أو لحث شخص إنه ما يهتمش بكلام الناس ولا يعتمد عليه لا في قراراته ولا في الحكم على الناس، لأنه ما بيفيدش وغالبًا غير حقيقي وبيعتمد على النميمة.

What the soldier said isn't evidence.

الكلب ما يتشطّـرش إلا قُـدام / أُدام / باب بيته

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيظهر القوة قدام ناسه أو أهله اللي ممكن يقفوا معاه ويخشوا خناقة معاه. والفكرة إن الشخص دا ما بيظهرش القوة عشان بيدافع عن مبدأ لكن بس عشان فيه ناس حتدافع عنه.

Every dog is a tiger in his own street. (Indian proverb)

Every beast roars in its own den. (African proverb)

كلمة يا ريت عمرها ما بتعمر بيت

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الأمنيات فقط بدون سعي الإنسان في الحياة عمرها مابتخلي الواحد يحقق أمنياته.

Wishes won't wash dishes.

If wishes were horses, beggars would ride.

كله بالخِناق / بالخناء / ، إلا الجواز بالاتفاق / بالاتفاء /

المعنى حرفي: لوصف إن لو الأمور مشيت مع الناس في كل حاجة بالخناق، فالجواز هو الحاجة الوحيدة اللي ما ينفعش إنها تمشي بالخناق، يعني لازم الرضا أو على الأقل الاتفاق.

كله سَـلَـف ودين حتى المشي على الرجلين

المعنى مجازي سلبي أو إيجابي: لوصف إن كل اللي بيعمل في الناس حاجات وحشة أو كويسة، حتترد له.

What goes around comes around.

كله عند العرب صابون

To the Arabs, it's all the same.

المعنى مجازي سلبي: لنقد الناس اللي عندها تعصب واللي ما بتفرقش بين الكويس والوحش وما عندهاش معايير واضحة للحكم على الناس أو الأمور وبتاخد العاطل مع الباطل.

كلها عيشة وآخرها موت

Life sucks and then you die.

المعنى حرفي سلبي: لوصف اللي بيقوله الشخص اليائس.

الكوع مِــدبب والوش مِــهَــبب واللي يتصبّح بيه لا يبيع ولا يتسَبّب

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحدة أو واحد قبيح. والمعنى التاني بيقوله اللي يصطبح بوش واحد أو واحدة وحش، مش حيجيله رزق كويس في اليوم دا، يعني الشخص اللي بيقول المثل دا بيتشاءم من شخص وشه وحش وبيعتقد إن يومه مش حيكون كويس. يعني لو تاجر فهو مش حيسترزق ويمكن ما يبيعش حاجة في المحل بتاعه.

لا أحبك ولا أقدر / أئدر / على بُــعدك

I'm stuck with you.

المعنى حرفي سلبي: لوصف اللي بتحب بالتعود، أو اللي تحب واحد عشان هو بس اللي قدامها مش عشان بتحبه بحق وحقيقي.

لا تذِم / تزِم / ولا تُـشْـكُـر قبل / أبل / سنة وسِـت أُشهر

Give it time.

المعنى حرفي: لنصيحة شخص راح على مكان جديد أو بلد جديدة أو انتقل لثقافة مختلفة، إنه ما يحكمش على المكان أو الناس أو الثقافة دي إلا بعد سنة و ٦ شهور.

لا تعايرني ولا أعايرك ده الهَم طايلني وطايلك

People who live in glass houses shouldn't throw stones.

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي فيه عيوب ما يصحش إنه يعيب على الناس اللي عندهم نفس العيوب.

لا طال عِنَــب اليمن ولا بَــلَــح الشام

You snooze you lose.

Time and tide wait for no man.

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيفضل متردد لحد ما كل الاختيارات اللي قدامه تروح منه.

لا له فى الطور ولا فى الطِحين

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيدعي إنه بيعرف وبيفهم في حاجات كتير وفي الحقيقة هو ما بيفهمش في حاجة ومعلوماته محدودة. فمثلاً لو كان فيه مدرس جديد بيدّعي إنه بيفهم في الكمبيوتر وفي استخدام الكمبيوتر في التعليم وكمان بيفهم في أساليب التدريس، وبعدين نلاقي إنه مش عارف يستخدم برامج الكل يعرفها وكمان الطلبة بيشتكو من أسلوبه في التدريس، فممكن نقول إن المدرس الجديد "لا له في الطور ولا في الطحين."

لا يرحم ولا يخلي رحمة ربنا تنزل

المعنى مجازي سلبي: راجع **الناس لا بترحم ولا بتخلي رحمة ربنا تنزل.**

لاجل الورد ينسقي / ينسئي / العُـلّـيق / العُـلّـيء /

المعنى مجازي: راجع **عشان القمر ينسقي العليق.**

لـبّـس البوصة تبقى / تبئى / عروسة

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن لو البنت الوحشة أو الرفيعة خالص لبست حلو حتبقى جميلة زي العروسة.

Fine feathers make fine birds.

لسانك حُصانك إن صُـنْـتـه صانك

المعنى مجازي: لنصيحة الشخص اللي سهل إنه يغلط مع الناس، والنصيحة هي إنه يخلي باله من اللي بيقوله عشان لو غلط في الناس حيجيله أذى ولو ما أذاش الناس بلسانه وخلى باله من اللي بيقوله وكان لطيف في كلامه وألفاظه، حيحمي نفسه من الأذية.

Least said, soonest mended.

A shut mouth catches no flies.

اللُـقمة / اللؤمة / تنادي أكّـالها

المعنى مجازي: لوصف إن الشخص الجعان بيروح غالبًا على الأماكن اللي فيها ناس بتاكل، وكأن الأكل أو اللقمة كانت بتنادي على الشخص الجعان.

Hunger calls.

لُـقمة / لؤمة / هَـنِيّـة تقضي / تئضي / مِـيّـة

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن البساطة والرضا والمحبة بين الناس بتخلي أقل أكل يكفي ناس كتير.

The company makes the feast.

لما أنا أمير وإنت أمير مين فينا يسوق / يسوء / الحمير

المعنى مجازي: راجع **أنا كبير وإنت كبير، طب مين فينا يسوق الحمير.**

لما تتخانق / تتخانئ / الحرامية يبان المسروق / المسروء /

المعنى حرفي أو مجازي: لوصف لو مجموعة عملوا حاجة غلط، فالغلط دا بيبان لما يتعاتبوا. وكمان ممكن نقول "ما شافوهمش وهما بيسرقوا، شافوهم وهما بيتعاتبوا."

When thieves fall out, honest men come by their own.

While two dogs are fighting for a bone, a third runs away with it.

لما تشوف غيري حتحس بخِيري

المعنى مجازي: راجع **ما تعرف خيري إلا لما تشوف غيري.**

لما تقع / تُـئع / البقرة / البئَـرة / الدِبيحة تكتر سكاكينها

المعنى مجازي سلبي: راجع **إن وقعت البقرة كترت سكاكينها.**

لو ادوا المجنون مية عقل / عئل / على عقله ما يعجبوش إلا عقله

المعنى مجازي سلبي لوصف: إن الشخص المجنون (المختل عقليا أو الشخص اللي بيتصرف بجنون) ما بيعجبوش إلا رأيه وقراراته.

A wise man changes his mind, but a fool never does.

There are none so blind as those who will not see.

لو عرفت الست قيمة / إيمة / الجَـرْجير، كانت زرعته تحت السرير

المعنى مجازي: لوصف إن الجرجير بيقوي قدرة الراجل الجنسية.

لو كان فيه الخِير ما رماه الطير

المعنى مجازي سلبي: راجع **الحداية ما بترميش / ما بتحدفش كتاكيت.**

لولاك يا لساني، ما اتسكيت يا قَـفَـايا / أَفَـايا /

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: لوصف إن اللي بيتسرع وبيغلط في الناس، يا إما بينضرب على قفاه يا إما بيلاقي نتيجة ماكانش يحب يشوفها. يعني مثلاً لو واحد غلط في واحد تاني، فالتاني ممكن يدي له زنبه ويسبب له مشكلة عند مديره.

approx. A word spoken is past recallling.

اللي اتْـقَـرَص / اتْـئَـرَص / من التِـعْـبان، يخاف من الحَـبْـل

المعنى مجازي: راجع **اللي اتلسع من الشوربة ينفخ في الزبادي.**

اللي اتْـلَـسَـع من الشوربْة، يُـنْـفُـخ في الزَبادي

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد بيمر بتجربة سيئة في حياته مع حد أو في مشروع، بياخد باله من أي حاجة مشابهة ويمكن ياخد باله أكتر من اللازم. فمثلاً لو واحد حب واحدة وهي كدبت عليه وانجرح من كدبها، حياخد باله ومش حيصدقها تاني بسهولة أو مش حيصدق أي واحدة تاني بسهولة. والمعنى الحرفي جاي من إن اللي بيشرب الشوربة وهي سخنة من غير ماينفخ فيها في المعلقة عشان تبرد وبعدين اتلسع منها، حيتعلم إنه ينفخ في الزبادي اللي هو أصلا ما بيكونش سخن ومش لازم يقلق منه.

Once bitten twice shy.

A burnt child dreads fire.

اللي انكَـسَـر يـتْـصَـلّـح

المعنى حرفي أو مجازي حسب السياق: لوصف حاجة حصلت غلط في علاقة مثلاً، ولازم نصلحها. يعني مثلاً لو واحد عرف واحدة ونام معاها وهي كانت بنت، فلازم إنه يتجوزها عشان يصلح غلطته.

You broke it, you fix it.

I broke it, I'll fix it.

اللي أوّله شَـرْط، آخْـره نور

المعنى مجازي: للتنبيه أو للتركيز على إن الأمور لازم تكون واضحة لو اتنين حيبتدوا مشروع مثلاً أو ناويين

A good beginning makes a good ending.

Well begun is half done.

يعملوا حاجة مع بعض، والسياق بيكون في اتفاقية بين اتنين. وممكن نلاقي استخدام المثل دا قبل جواز اتنين والاتفاق على الشبكة والمهر ومؤخر الصداق والجهاز.

اللي إيده في الميه مش زي اللي إيده في النار

المعنى مجازي: لوصف إن اللي بره المشكلة ما بيكونش حاسس بالمشكلة زي اللي جواها. يعني مثلاً لو واحد كان على علاقة مع واحدة ولسه سايبين بعض ولسه حاسس بالألم وقعد مع صاحبه وكان بيكلمه عن الألم ده فصاحبه قال له: "إنساها،" فاللي عنده المشكلة يقول له "بالسهولة دي؟ الموضوع صعب واللي إيده في الميه مش زي اللي إيده في النار."

Don't judge a man until you have walked a mile in his boots.

The wearer best knows where the shoe pinches.

اللي بعيد عن العين بعيد عن القلب / الألب /

المعنى مجازي: لوصف إن الحب ممكن يقل بين اتنين لما واحد يبعد عن التاني.

Out of sight, out of mind.

اللي بيته من إزاز ما يحَـدّفش الناس بالطوب

المعنى مجازي: للتحذير أو النصيحة لما واحد يكون عنده نقاط ضعف واضحة مش لازم يهاجم الناس ولازم ياخد باله عشان من السهل إن الناس تهاجمه في نقاط ضعفه.

People who live in glass houses shouldn't throw stones.

اللي بيروح / يروح ما بيرجعش / يرجعش

المعنى حرفي: لوصف إن لما الحاجة الحلوة أو اللحظة الحلوة أو الحب الحقيقي بينتهي، صعب يرجع تاني زي الأول.

What's done is done.

You can't go back.

اللي تِحْسِـبه موسى يطلع فَـرعون

المعنى مجازي: راجع **اللي تقول عليه موسى يطلع فرعون**.

اللي تخاف منه ما يجيش أحسن منه

المعنى حرفي إيجابي: لطمأنة شخص قلقان من حاجة معينة. فمثلاً لو واحد كان قلقان من امتحان معين وذاكر وعمل اللي عليه، فنقول له المثل دا بمعنى إن الامتحان حيكون سهل إن شاء الله وحيعمل كويس.

Everything's going to be OK.

اللي ترافْـقُــه / ترافْــوْه / وافْــقُــه / وافْــوْه /

المعنى حرفي: لوصف إن لو قررت إنك تكون رفيق لواحد في سفر أو شغل مثلاً، لازم تتأكد إنك متفق معاه في الرأي إلى حد كبير.

اللى تشيل همّه ما يجيش أحسن منه

المعنى حرفي: راجع **اللي تخاف منه ما يجيش أحسن منه**.

اللي تعرف ديّـــته اقتله / إئتله /

المعنى مجازي: لنصح شخص بإنه ما يشيلش هم المشكلة اللي يعرف حلها، لأنها ما تعتبرش مشكلة. فلما واحد مثلاً يكون عايز يفتح مشروع ويلاقي إن فيه واحد موقف التراخيص وبيتلكك على أي حاجة، وتعرف إنه عايز رشوة، فممكن واحد ينصحك إنك عشان تمشي الإجراءات تديله رشوة. كمان ممكن نستخدم المثل دا في العلاقات، فمثلاً لو واحد كان عايز يعرف واحدة لكن هي مش عايزة تمشي في سكة علاقات غير واضحة، فواحد ممكن ينصحه ويقول له إنه لازم يلمح لها بالجواز في كلامه حتى ولو ما كانش ناوي يتجوزها.

You know what you have to do, so do it.

اللي تعرفه أحسن من اللي ما تعرفوش

المعنى حرفي: لتحذير شخص من إن اللي تعرفه وبتتعامل معاه حتى ولو كان شرير أحسن من اختيار شخص جديد ممكن يكون أسوأ من اللي تعرفه. والمثل دا كان بعض الناس بيقولوه في وقت الانتخابات عشان حتى ولو هم مش عايزين حاكم سيء بس ممكن يختاروه عشان الشخص التاني اللي ما يعرفوهوش ممكن يكون أسوأ.

Better the devil you know than the devil you don't know.

اللي تغلب به / تغلـبُّـه / إلعب به / إلعـبُّـه /

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه في التعامل مع مشكلة "سياسية" يستخدم الحاجات اللي ممكن يكسب بيها أو يحل بيها المشكلة، فمثلاً لو واحد كان عنده مشكلة مع المدير بتاعه، وفيه تقرير ممكن يضعف موقف المدير ويقوي موقفه، فنستخدم المثل دا بمعنى إن الواحد المفروض يستخدم أي كارت عشان يدعم موقفه أو ينتصر في النهاية حتى ولو كان ضد مبدأ معين.

Do whatever it takes.

The end justifies the means.

اللي تقول / تئول / عليه موسى يطلع فِـرْعون

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص كنا فاكرين إنه طيب لكن طلع شرير.

Turned out to be a wolf in sheep's clothing.

اللي تكسب به / تكسـبُّـه / إلعب به / إلعـبُّـه /

المعنى مجازي: راجع **اللي تغلب به إلعب به**.

اللي جار على شبابه جارِت عليه شَيخوخته

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي ما ياخدش باله من صحته في شبابه أو مستعفي، صحته حتتعب لما يكبر. يعني مثلاً لو واحد كان بيفرط في علاقاته الجنسية في فترة شبابه، قدرته الجنسية حتضعف بدري.

اللي خرج من داره اتْقَلّ / اتْنَلّ / مِقْداره / مِنْداره /

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يزور ناس وما يحترموهوش بالقدر الكافي أو زي ما كان هو متوقع، فيقول المثل دا دلالة على إنه لو كان في بيته، كان فضل باحترامه. كمان ممكن نستخدم المثل دا لما الواحد يخرج من البيت ويتبهدل من الزحمة أو المواصلات أو المطر ... إلخ.

approx. There's no place like home.

approx. He who wants to be happy stays at home. (Greek proverb)

approx. A man's home is his castle.

اللى خَلّف ما ماتش

المعنى مجازي: راجع **من خلف ما مات.**

اللى رشّك بالميه رشه بالدم

المعنى مجازي: لتشجيع شخص على الانتقام ورد الإساءة بإساءة أشد.

approx. Fight fire with fire.

اللى سَبق / سبأ / كَل النّبق / النبأ /

المعنى مجازي: لوصف شخص جه الأول وخد حاجة كان فيه أكتر من واحد عايزها، فمثلاً لو كان فيه وظيفة فاضية واتقال في إعلان الوظيفة إنها موجودة لغاية ما يتعين حد، فلما يروح واحد الأول ويتعين، وييجي واحد تاني يقدم فيقولو له إن الوظيفة اتاخدت "واللي سبق أكل النبق."

The early bird gets the worm.

اللي سَتَرها في الأول يستُرها في التاني

المعنى مجازي إيجابي: لطمئنة شخص حصل له مشكلة وربنا سترها معاه، يعني المشكلة عدت على خير، وبنطمنه لما حصلت له نفس المشكلة إن المشكلة حتعدي على خير تاني مرة.

اللي على راسه بَطْحَة بيحسس عليها

المعنى المجازي سلبي: لوصف حالة لما نتكلم عن موقف سلبي عام وواحد يعترض على إن الكلام عليه مع إننا ما جبناش سيرته. يعني مثلاً لما نتكلم عن سرقات بتحصل في الشركة وفيه ناس بتاخد حاجات من ممتلكات الشركة ولازم نعرض أشكال الفساد على مجلس الإدارة، فيقوم واحد يقول "لأ، ده مش صحيح ومش لازم نعمل كده،" فالبعض يقول "وإنت زعلان ليه؟" ويتهامسوا مع بعضهم ويقولوا اللي على راسه بطحة يحسس عليها. ومثال تاني هو لما هالة سرحان استضافت عادل إمام في التليفزيون وسألته عن العقبات اللي بتقابله مع الرقابة وازاي اتحلت، فقال عادل امام إنه في فيلم بخيت وعديلة ٢ اعترضت الرقابة عشان الفيلم بيتعرض لفساد الانتخابات في مصر وأعضاء مجلس الشعب اعترضوا على الفيلم ووصل الموضوع للرئيس مبارك فوافق على فكرة الفيلم وقال اللي يزعل من

A guilty conscience needs no accuser.

He who excuses himself accuses himself.

الأعضاء يزعل واللي على راسه بطحة يحسس عليها، يعني أعضاء مجلس الشعب زعلانين ليه من عرض صور الفساد إلا إذا كانوا حاسين إنه حقيقي وهم طرف في الموضوع.

اللى عمل / يعمل جِـميل يــــتمّــه

المعنى حرفي: للطلب من شخص عمل خدمة بس ما كملهاش إنه يكمل الخدمة.

approx. Finish what you started.

اللي فات مات

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه ينسى التجارب المؤلمة الي مرت بيه ويبدأ صفحة جديدة.

What's done is done.

اللى له أول له آخر

المعنى حرفي إيجابي: لوصف إن كل مشكلة ولها نهاية أو حل. وممكن نستخدم المثل دا لما واحد يحكي لنا على مشكلة عنده أو يكون حاسس بالظلم من موضوع معين ونكون عايزين نطمنه إن المشكلة حتتحل قريب إن شاء الله.

This too shall pass.

There's a light at the end of the tunnel.

اللي له ضَـــهر ما ينضربش على بَــطْـنه

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي مالوش حد له سلطة، زي ظابط شرطة مثلاً، يقف جنبه أو يحميه لما يقع في مشكلة.

The lone sheep is in danger of the wolf.

اللي ما تعرفش ترقص / ترؤص / تقول / تئول / الأرض عُـوجة

المعنى مجازي سلبي: غالبًا لوصف أو للسخرية من الست اللي ما تعرفش تعمل حاجة وتتحجج بأي شيء، فمثلاً لو واحدة قالت إنها طبخت أكلة وما كانتش حلوة وقالت إن النار كانت جامدة أو نار الفرن كانت واطية، فنقول لها المثل دا عشان نقول لها بطلي حجج فاضية.

A bad workman blames his tools.

اللي ما تقدر / تئدر / توافْـقه / توافؤه / نافْـقه / نافؤه /

المعنى حرفي سلبي: لوصف حالة أو موقف لازم تتعامل فيه مع حد بصفه مستمرة وإنت مش متفق معاه وهو متسلط ولازم تمشي أمورك معاه، فلما ما تكونش متفق معاه وعدم الاتفاق دا حيسبب لك مشاكل، يبقى في الحالة دي أحسن إنك تنافقه.

Grin and bear it.

اللي ما عَـلّــمهوش أمه وأبوه، تعلّــمه الأيام والليالي

المعنى مجازي: لوصف إن الحياة هي مدرسة بتعلم اللي ما تعلمش حاجة من أبوه وأمه بسبب دلعهم له. يعني لما يموت أبوه وأمه وينزل للشغل ويعتمد على نفسه، أكيد الاحتكاك بالناس في الشغل حيعلمه اللي ما تعلموش في البيت.

approx. Who won't be ruled by the rudder must be ruled by the rock.

اللي ما يرضاش بالخوخ، يرضى بشَـــرابه

المعنى مجازي: لنصيحة شخص إنه لو ماقدرش ياخد كل اللي هو عايزه من مصلحة معينة أو موضوع معين، على الأقل يرضى بجزء من اللي هو كان عايزه.

Half a loaf is better than no bread.

Something is better than nothing.

اللي ما يعرفش يقول / يئول / عَـــدس

المعنى مجازي سلبي: لوصف ولنقد ناس ماعندهاش معلومات كتير وبتفتي وبتنتقد على الفاضي والمليان.

He's speaking out of his ass.

You have no idea what you're talking about.

اللى مالكش فيه ما تنحِـــشِـــرش فيه

المعنى حرفي: لنصيحة شخص بإنه ما يتدخلش في شئون الآخرين، خصوصًا لو مالوش مصلحة.

Mind your own business.

اللي مالوش خير في أهله مالوش خير في حد

المعنى حرفي سلبي: إن الشخص اللي ما يخدمش أهله ويكون حنين معاهم، مش حيكون حنين مع الناس التانيين ومش حيخدمهم.

اللى مالوش قديم / أديم / مالوش جديد

المعنى مجازي: لوصف إن الشخص اللي بيتنصل من جذوره أو العادات والتقاليد اللي هو منها، مش حيكون له تاريخ مشرف أو مش حيكون له هوية واضحة.

Never forget where you came from.

اللى مامعاهوش ما يلزَموش

المعنى حرفي: لتوضيح إن اللي مامعاهوش فلوس تكفي اللي هو عايزه، مش لازم يطلبه.

If you can't afford it, you don't need it.

اللي محتاجه البيت يـــحـــرَم على الجامع

المعنى مجازي: راجع **اللي يحتاجه البيت يحرم على الجامع**.

اللي معاه قِـــرش / إرش / ومحيّـــره يشتري بيه حَـــمَـــام ويطيره

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيشتري حاجات مش محتاجها لمجرد إنه عايز يشتري أي حاجة. وغالبًا بتتقال على الأغنيا اللي بيشتروا حاجات مش محتاجينها.

Money burns a hole in the pocket.

اللي معاه قِـــرش / إرش / يساوي قِـــرش، واللي ما معاهوش قِـــرش ما يساويش قِـــرش

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف إن الغني كل الناس حتحترمه والفقير مافيش حد حيحترمه ويعمله حساب.

Money makes a man.

Money is power.

Money talks.

اللي ياكل على ضِـــرسه / درسه / ينفع نفسه

المعنى مجازي: لنصح شخص ما بيعملش حاجة تنفع نفسه أو مصلحته. يعني مثلاً ممكن نقول المثل دا لطالب ما بيذاكرش كفاية والامتحانات قربت ولو استمر كده ممكن يسقط.

Work hard and you shall succeed.

اللى يبص لفوق / لفوء / يتعب

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يتمنى في حدود إمكانياته وقدراته أو طبقته الاجتماعية. فنقول المثل دا لما واحد ما كملش تعليمه، وعلى قد حاله، وعايز يتجوز واحدة غنية وبتشتغل في مركز كبير وواخدة ماجيستير أو دكتوراه.

That's/He's/She's out of your league.

اللي يبص لي بعين ابصله باتنين

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن اللي يحبني شوية أحبه أكتر وأشيله في عينيه، أو اللي يعمل لي أي معروف أو جميل ولو كان حاجة بسيطة، أرد له الجميل وأعمل له خدمات أكتر.

approx. Love begets love.

اللي يتجوز أمي أقوله / أئوله / يا عمي

المعنى حرفي: بنادي بيه الشخص اللي يتجوز أمي في جوازها التاني بعد أبويا.

اللي يتجوز بالدين يبيع ولاده بالفايظ

المعنى مجازي: لنصيحة الشخص إنه ما يستلفش أو يتداين عشان يتجوز.

اللي يتف تَـفّـــة ما يلحسهاش

المعنى مجازي (بين الأصحاب أو في سياق غير رسمي): لوصف إن اللي يقول كلمة أو وعد أو خد قرار، ما يرجعش في كلمته أو قراره.

A word spoken is past recalling.

اللي يتكِـسِـف من بنت عمه ما يجيبش منها عيال

المعنى المجازي الأول: للنصيحة أو للوصف أو لتشجيع شخص إنه ما يتكسفش أو يكون واضح أو ياخد زمام المبادرة مع البنات، فلو فضل مكسوف من البنت مش حيخلف منها.

Faint heart never won fair lady.

None but the brave deserve the fair.

المعنى المجازي التاني: لنصيحة شخص إنه ما يتكسفش في المطالبة بحقوقه. فلو واحد عرف من صاحبه إن كان فيه علاوة في الشغل وهو ما خدهاش يمكن عشان اسمه ما نزلش في الكشف أو حصل خطأ ما، وصاحبه مكسوف يراجع الحسابات أو يطالب بالعلاوة، فيقول له لازم تطالب بالعلاوة ويقول له المثل دا يعني لو ما طالبتش بحقوقك، مش حتاخدها ومش حتتقدم في الشغل.

The squeaky wheel gets the grease.

اللي يحبه ربه يحبب خلْـقُــه / خلؤه / فيه

المعنى حرفي إيجابي: لوصف إن الشخص المحبوب بين الناس بيكون سبب دا حب ربنا له.

اللي يحتاجه البيت يحرم على الجامع

المعنى مجازي: لوصف إن ما ينفعش الواحد يتبرع بفلوسه لعمل خيري أو لجمعية دينية أو حتى يدي شحات فلوس، طالما إن بيته محتاج الفلوس دي.

Charity begins at home.

اللي يخاف من العِــرْسة ما يربيش كتاكيت

المعنى مجازي: للرد على شخص بيشتكي إنه تطوع لعمل حاجات كتير وما لقاش المساعدة اللي كان متوقعها، أو لما واحد يدخل في مشروع معروف إنه فيه مخاطر أو مشاكل حتقابله فيه، وبعدين كان بيشتكي من المشاكل، فنقول له إننا نصحناك بإنك ما تتطوعش وإنت ما سمعتش الكلام، فاشرب ياعم أو نقول له المثل دا، يعني لازم تمشي في الطريق اللي قررت تمشي فيه من غير ما تشتكي عشان إنت كنت عارف إنك داخل على كده.

If you can't stand the heat, get out of the kitchen.

اللي يخاف من العَــفريت يطلع له

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي يخاف من حاجة كتير ممكن تحصل له. يعني مثلاً لو ولد بيشرب سجاير من ورا أهله وخايف قوي لحسن أبوه يشوفه، فالمثل معناه إنه لو كان خايف كده أبوه حيشوفه.

approx. What one resists, always persists. (African proverb)

اللي يرشني بالميه أرشه بالنار

المعنى مجازي سلبي: فيه تحذير بإن اللي حيئذيني حأذيه، ويمكن ردي يكون أكبر.

I'll hit back twice as hard.

اللي يروح الأرض ويتعَــفّــر يروح للحَــلّــة ويتحسّــر

المعنى مجازي سلبي: لعتاب شخص بإنه مش شايف شغله كويس. والفكرة إن الفلاح لو راح الأرض عشان يجيب أكل من الزرع اللي زرعه ويرجع وهدومه معفرة ووسخه – دلالة على إنه بيتظاهر قدام الناس بالشغل – من غير ما يجيب أي أكل حيروح المطبخ ويحس بالحسرة – الضيق والندم – عشان مافيش أكل في الحلة اللي المفروض يطبخ فيها.

approx. He who does not work, neither should he eat.

اللي يزرع خير يلاقي / يلاني / خير واللي يزرع شر يلاقي شر

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإن اللي يعمل خير للناس حيلاقي خير منهم واللي بيعامل الناس وحش حيلاقي الناس بتعامله وحش، يعني المعاملة بالمثل.

As you sow, so shall you reap.

What comes around goes around.

اللي يزعل يشرب من البحر

المعنى مجازي سلبي: للتنبيه بمعنى إن "أنا ما بيهمنيش حد يزعل ولا لأ، وماحدش يلومني على حاجة عملتها."

To hell with 'em if they don't like it.

اللي يستحي من بنت عمه ما يجبش منها عيال

المعنى حرفي أو مجازي: راجع **اللي يتكسف من بنت عمه ما يجبش منها عيال.**

اللي يشيل قِـربة / إربة / مَـخْـرومة / مَـقْـطوعة / مَـنْـطوعة / بتْـخُـر على دِماغه

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي ياخد قرار خطأ، يتحمل نتايجه. فلو مثلاً واحد ركب دماغه وقرر إنه يسيب شغله لسبب تافه وخد القرار دا مع إن كل أصحابه نصحوه إنه يصبر شوية لكنه صمم وساب الشغل فصحابه يقولو المثل دا.

As you make your bed, so must you lie in it.

اللي يعمل إيده مَـغرفة يصبر على ضرب الحِـلَـل

المعنى مجازي سلبي: راجع **اللي يخاف من العرسة ما يربيش كتاكيت.**

اللي يعيش ياما يشوف

المعنى مجازي: لوصف ظاهرة جديدة ومش مصدقين إنها حصلت. فمثلاً لما واحد من الريف يقول لقريبه ساكن في القرية إنه ناوي يفتح كوفي شوب في القاهرة، وناوي يخلي مراته تمسك وتدير الكوفي شوب، فقريبه يقول له: "مراتك حتمسك الكوفي شوب؟!! صحيح اللي يعيش ياما يشوف."

approx. Now I've seen it all.

اللي يقول / يئول / لمراته يا عُـورة، تلعب بيها الناس الكورة

المعنى مجازي سلبي: لتحذير شخص إنه ما يقولش لمراته على أخطائها قدام الناس وفي وشها، لأنه لو عمل كده حتكون مهزأة بين الناس.

Don't air your dirty laundry in public.

اللي يلعب بالقُـطة / بالأُطة / ما يسلمش من خَـرابيشها

المعنى حرفي أو مجازي حسب السياق: لنصيحة الشخص اللي بيجر شكل واحدة معروف عنها إنها عدوانية، فالنتيجة إنها حتهب فيه. والمعنى الحرفي إن القطة بتخربش اللي بيضايقها أو اللي يلعب معاها.

If you play with fire, you get burned.

When you play with snakes, you get bitten.

اللي يمشي ورا العيال ما يسلمش من شَـك الدبابيس

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي ياخد بنصيحة شخص غير ناضج – سواء كان عيل صغير أو كان كبير بس مش ناضج فكريًا – ويسمع كلامه، حيكون قراره غلط ومش حيسلم من لوم وعتاب الناس أو عليه إنه يتحمل العواقب / النتايج اللي حصلت. فمثلاً ممكن نقول المثل دا لما واحد يكون رايح رحلة بالعربية ولكن ابنه الصغير يقترح عليه إنه يمشي من طريق جديد ما مشيش فيه قبل كده، ولما يسمع كلام ابنه يتوه في الطريق أو العربية تغرز في الصحرا وكل اللي

معاه يلوموه، ويطلع عينه على بال
ما يحل المشكلة أو يوصل بالسلامة،
ولما الشخص دا يرجع من الرحلة
ويحكي لأصحابه على اللي حصل،
فممكن واحد صاحبه يقول له
"اللي يمشي ورا العيال، ما يسلمش
من شك الدبابيس."

اللي ينزل البحر يستحمل الموج

المعنى مجازي سلبي: راجع **اللي يخاف من العرسة ما يربيش كتاكيت.**

ليس كل ما يعلّم يُقال، وليس كل ما يُقال حَضَرَ أهله، وليس كل ما حَضَرَ أهله قد حَضَرَ أوانه

المعنى حرفي: للنصيحة أو لوصف إننا لازم يكون عندنا حكمة في كلامنا ونتأنى ونفكر كويس قبل ما نتكلم، لأن مش كل اللي نعرفه لازم نقوله، ومش كل اللي المفروض نقوله بيكون اللي مفروض يسمعه موجودين، ومش كل اللي مفروض نقوله، والناس اللي ممكن يسمعوه موجودين، جه وقته.

approx. Tell not all you know, nor do all you can.

approx. Think all you speak, but speak not all you think.

ما أسْخَمْ من سِتّي إلا سيدي

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من شخصين حد رشحهم لنا عشان يساعدونا في حاجة، والاتنين طلعو أسوأ من بعض. يعني لو طلبنا من حد يقول لنا على سباك كويس، ورشح لنا واحد

Each is worse than the other

ولقينا إنه مش فاهم حاجة، وبعدين طلبنا من صاحبنا دا إنه يقول لنا على حد تاني، ولما جه يصلح لنا السباكة، طلع أسوأ من اللي قبله، فنقول له المثل دا: "ما أسخم من ستي إلا سيدي."

ما بتضيق / بتديء / إلا ما بتُفْرَج

المعنى مجازي إيجابي: للوصف أو لمواساة شخص بيمر بظروف صعبة بإن الحل أو الفرج حيكون قريب للمشاكل اللي عنده، وإن لما المشاكل بتزيد قوي فدا معناه إنها حتتحل قريب.

This too shall pass.

ما بين الخَيّرين حِساب

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن التعاملات المادية بين الأهل أو الأصدقاء القريبين منا، مش مهم مين حيدفع. يعني مثلاً لو كنا في مطعم أنا وصديق قريب مني وأنا أصريت إني أنا اللي ادفع وصاحبي قال "لا ما يصحش،" فأنا أقول له المثل دا يعني "أنا مبسوط إني دفعت الحساب."

approx. What's a few dollars between friends?

ما تعرف خِيري إلا لما تشوف غيري

المعنى مجازي: لنصيحة الشخص اللي ما بيقدرش الحاجات الكويسة اللي بيعملها حد معاه، يعني مثلاً لو أنا كنت مدير لواحد وعملت له خدمات كتير في

One day you'll appreciate me.

الشغل بس هو مش مقدر، فلو راح اشتغل في مكان تاني أو جا له مدير تاني حيحس بالفرق لما يقارن معاملتي معاه ومعاملة المدير التاني.

ما تيجي الطوبة إلا في المَـعْـطوبة

المعنى مجازي سلبي: لوصف الخوف أو القلق اللي عندنا من نتيجة حاجة معينة أو لما يكون عندنا مشكلة وخايفين من حاجة تحصل مش عايزينها. يعني مثلاً لو واحدة بتحب واحد وفيه بينهم علاقة جنسية وتتأخر الدورة عليها فتقول: "أنا خايفة لتيجي الطوبة في المعطوبة واطلع حامل."

Anything that can go wrong, will go wrong.

Bread always falls buttered side down.

ما تيجي المصايب إلا من الحبايب

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن معظم المشاكل الكبيرة ما تجيش إلا من القريبين مننا. وبنقول المثل دا بعد ما تحصل مشكلة من حد بنحبه.

We only hurt the ones we love.

ما جمّـع إلا لما وفّـق / وفّـأ /

المعنى حرفي سلبي أو إيجابي على حسب السياق: لوصف لما يكون فيه اتنين عايشين مع بعض أو معاشرين بعض والكل بينتقد طبع كل واحد فيهم وبنقول إن مافيش حد كان ممكن يتحمل فلان إلا فلان اللي عايش معاه، فعلاً ما جمع إلا لما وفق.

Better one house spoiled than two.

They're perfect for each other, made for each other. (when intended as a negative comment on the two parties)

ما حدش بيموت ناقص / نائص / عُـمْـر

المعنى مجازي: للرد على شخص بيحاول يقنعنا إننا ما نغامرش بحاجة زي وظيفة في بلد أوضاعها غير مستقرة مثلاً، فيقول الشخص اللي عايز يروح البلد دي "ماحدش بيموت ناقص عمر"، يعني هو معتمد على الله والأعمار بيد الله.

If you're born to be hanged, then you'll never be drowned.

ما حَـك ضَـهْـرَك إلا ضُـفْـرَك

المعنى مجازي: لنصيحة شخص إنه ما يرميش كل حمله على الناس عشان يحلو له مشاكله، يعني ما يكونش اعتماده الكلي على الناس في حل المشاكل، وإنه هو أدرى واحد بمشاكله وأكتر واحد المفروض يكون له دور في حلها. وكمان ممكن نقول العبارة دي لما فيه واحد في مشكلة ومافيش حد من أصحابه ساعده إلا حد من قرايبه أو أخوه، أو أبوه، يعني الشخص نفسه أو أقرب الأقربين له هما اللي ممكن يساعدوه.

Every man must skin his own skunk.

Paddle your own canoe.

ما شافوهمش وهما بيسرقو / بيسرأو / شافوهم وهما بيتحاسبو

المعنى حرفي أو مجازي: راجع **لما تتخانق الحرامية يبان المسروق.**

ما شَـتَـمك إلا اللي بَـلّـغك / إلا مِـبَـلّـغك

المعنى مجازي سلبي: لوصف بانك لما تسمع من حد إن فلان قال عليك كلام ما تصدقوش لأنه ممكن يكون اللي وصل لك الكلام دا هو اللي عايز يقوله لك بس مش قادر يواجهك فقال له بطريقة تبين إن واحد تاني هو اللي قال عليك الكلام / الشتيمة دي.

ما طار طَـير وارتفع، إلا كما طار وقع

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الشخص اللي يعلو شأنه بطريقة مفاجئة وبسرعة، حيهبط بنفس السرعة. يعني لو لقينا واحد اترقى في شغله بسرعة وأكتر من ترقية بطريقة غامضة، نتوقع إنه حيخسر كل حاجة بسرعة.

Hasty climbers have sudden falls.

The bigger they come the harder they fall.

ما قدرش / مَـئدرش / على الحمار، اتشَـطّـر على البَرْدَعة

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن لما يكون فيه واحد ضايقنا ومش قادرين عليه، فنطلع غلنا في واحد أضعف منه. فمثلاً لما المدير يبهدل المساعد بتاعه قدام الناس، فبعد ما يمشي المدير يقوم المساعد بتاعه يبهدل واحد من الموظفين الصغيرين، فالموظف دا أو حد من اللي شافو بهدلة الموظف الصغير يقول المثل دا.

Take it out on the little guy.

ما لقوش / مَـالئوش / في الورد عيب قالو / آلو / يا احمر الخدين

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيبص لكل حاجة بعين النقد وبيطلع السلبيات اللي فيها حتى ولو كانت السلبيات دي هي سبب جمال الحاجة، فمثلا لو واحد شاف بنت جميلة واخلاقها ممتازة، ومثقفة، لكن الشخص اللي عايز ينتقدها، يقول بس عيبها ان خدودها بتحمر لما بتتكسف ودي تعتبر صفة جميلة في البنت، او يقول عليها ان عيبها انها مثقفة جدا مع ان دي المفروض تبقى ميزة في البنت.

The faultfinder will find faults even in paradise. (Henry David Thoreau)

ما يحمل همّـك إلا اللي من دمك

المعنى حرفي أو مجازي: لوصف إن اللي يهتم بشئونك ويخاف عليك واحد له صلة قرابة بيك يعني من أهلك.

approx. Blood is thicker than water.

ما يعجبوش العَـجَـب ولا الصيام في رَجَـب

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي ما بيعجبوش حاجة، وكل حاجة يطلع فيها عيوب.

Nothing ever pleases him.

Nothing is good enough for him.

ما يعيب الراجل إلا جيبه

المعنى مجازي: لوصف إن الحاجة الوحيدة اللي الست ممكن تشتكي منها في علاقتها مع الراجل هي الفلوس، فلو واحدة مثلاً اشتكت إنها مش عايزة

تتجوز واحد عشان مش عاجبها أي طبع فيه فواحدة صاحبتها أو أمها ممكن تقول لها أي حاجة مش مهمة طالما هو حيقدر يصرف عليكي كويس وتقول المثل دا.

ما يُـقـَـع / يؤع / إلا الشاطر

المعنى مجازي سلبي لوصف: ان اللي بيحطاط كتير هو اللي بيقع في مشكلة يعني إن اللي فاكر نفسه شاطر في حاجة هو أكتر واحد بيقع فيها. يعني مثلاً الراجل اللي مقطع السمكة وديلها وفاكر نفسه مش ممكن يتجوز واحدة إلا مؤدبة (مالهاش تجارب جنسية مع حد قبله)، هو نفسه بياخد واحدة ليها علاقات جنسية كتير بس هي ضحكت عليه.

Pride comes before a fall.

ما يمسح دمعتك إلا إيدك

المعنى مجازي: لوصف إن لما يكون عند الواحد مشكلة، هو أولاً اللي لازم يحاول يساعد نفسه.

ما يملاش عينك يا ابن آدم إلا التراب

المعنى مجازي سلبي: لوصف الإنسان الطماع الجشع.

The more you get, the more you want.

ما ينوب المِخَـلّـص إلا تقطيع / تنطيع / هدومه

المعنى مجازي أو حرفي سلبي: لوصف إن اللي بيتدخل في خناقة بين اتنين، هدومه حتتقطع، وهما ممكن يرجعوا يتصالحوا. يعني اللي بيتدخل في مشكلة أو خناقة بين اتنين، هو اللي بيتبهدل.

مافيش حلاوة من غير نار

المعنى مجازي: للوصف أو للرد على شخص بإن مافيش شيء حلو ١٠٠ %. فمثلاً فيه واحد بيشتكي من مشكلة عنده في التعامل مع حماته قبل الجواز، فنقول له العبارة دي، أو واحدة كان نفسها في عيل لما حملت بتشتكي من مشاكل الحمل وغممان النفس، فنقول لها العبارة دي.

You have to take the bad with the good.

Every rose has a thorn.

No pain, no gain.

مافيش دخان من غير نار

المعنى للتأكيد على: ان الاشاعات لما تكتر حوالين موضوع معين، فغالبا بيكون ليها اساس من الصحة، فمثلا لو كان فيه اشاعات عن فساد مسئول في الدولة وابتدت الاشاعات تكتر انه بيستغل نفوذه وبيستولى على اراضي ملك الدولة او انه بياخد عمولات او رشاوي عشان يمشي صفقات معينة، فلما الاشاعات دي تكتر

Where there's smoke, there's fire.

فنقول المثل دا، فزي ان مافيش دخان من غير مايكون فيه نار، فأكيد الاشاعات دي صح وممكن يكون المسئول دا بياخد رشاوي عشان يمشي صفقات معينة.

المال السايب يعلم السرقة / السرئة /

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي عنده شركة مثلاً وما بيعملش رقابة دايمة على الموظفين والحسابات، حيشجع الموظفين إنها تسرقه في الشركة دي. كمان ممكن نقول المثل دا لو فيه ناس أغنيا عندهم شغالة وبيسيبوا الدهب وفلوسهم قدام الشغالة في البيت من غير ما يراجعوا وراها اشترت إيه بكام أو الحاجات الغالية زي الدهب راحت فين وليه مش في مكانها. فلو ضاعت حاجة نقول احتمال تكون الشغالة سرقتها عشان المال السايب يعلم السرقة.

Opportunity makes a thief.

An open door may tempt a saint.

المال والبَـنون زينَـة الحياة الدُنيا

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن المال والأولاد هما أهم مباهج الحياة وأهم شيء في الحياة. (قرآن كريم – سورة الكهف – آية ٤٦)

مالك مِترَبّـي قال / آل / من عند ربي

المعنى مجازي إيجابي: لوصف ولد طبعه هادي ومؤدب من غير ما يتعب أهله في تربيته.

مالك يا خايبة متعلّـقة / متعلأة / في الحِبال الدايبة

المعنى مجازي سلبي: لوصف الواحدة اللي متمسكة بأمل ضعيف جدًا أو بتجري ورا الوهم. يعني مثلاً واحد كان بيحب واحدة وقال لها إنه مسافر، وهو مابعتلهاش جواب ولا كلمها في التليفون أكتر من سنة ولكن هي مستنية على أمل إنه يرجع.

Hope springs eternal.

المَـتعوس مَـتعوس ولو عَـلّـقو / علئو / على راسه / بابه فانوس

المعنى مجازي سلبي: راجع **المنحوس منحوس ولو علقو على بابه فانوس.**

مراية الحب عامية

المعنى مجازي: راجع **حبيبك اللي تحبه ولو كان عبد نوبي.**

المَركِـب اللي ليها رَيسين تغرق / تغرأ /

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: لوصف إن أي مشروع (أو شركة) ما ينفعش يكون له أكتر من ريس ولو الأمور مش واضحة أو النقط مش

If two ride on a horse, one must ride behind.

محطوطة فوق الحروف ومعروف مين
اللي له القرار الأخير وله السلطة
الكافية، حتخسر الشركة.

مـــسّـــكو القـُـــط / الأُط / مفتاح الكَـــرار

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما ندي واحد غير مؤتمن عليه أسرارنا أو فلوسنا.

Don’t let the fox guard the henhouse.

مسير الحي يتلاقى / يتلاَـى /

المعنى حرفي إيجابي أو سلبي للتوعد: لوصف قد إيه العالم صغير، ومهما بعدت الناس مسيرها تتلاقى من غير ميعاد.

Our paths will cross again.

مش كل الطِير اللي يتاكل لحمه

المعنى مجازي: لنصيحة أو لتحذير شخص عايز يئذي شخص له ضهر / مسنود. فلما ما يعرفش يئذي الشخص المسنود، نقول المثل دا.

approx. It’s ill sitting at Rome and striving with the Pope.

مش كل مرة تسلم الجَـــرّة

المعنى مجازي: لنصيحة الشخص اللي بيحب المغامرة وبتسلم معاه عادةً إن دا مش حيحصل على طول. يعني مثلاً فيه واحد بيحاول يشوف واحدة من ورا اهلها فبننصحه بالمثل دا عشان فيه مرة حد حيشوفه.

The pitcher will go to the well once too often.

مَصارين البطن بـــتِـــتـــعارِك

المعنى مجازي: لتهدئة شخص فيه بينه وبين أقرب الناس إليه مشاكل. فمثلاً لو واحد عنده مشاكل مع مراته أو أخوه، وبيشتكي إزاي يحصل كدا، فنقول له "عادي مصارين البطن (الأمعاء) بتتعارك"، يعني بيحصل فيها تقلصات وهي جوه الإنسان نفسه، ويعني أوقات بنختلف مع نفسنا وبيكون فيه صراع جوانا لما نكون محتارين في حل مشكلة معينة فما تستغربش لما تلاقي فيه مشاكل مع أقرب الناس إليك.

معرفة الناس كنوز

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن عمل علاقات طيبة مع الناس وتوسيع دائرة علاقات الشخص كأنه كنز، لأنهم ممكن يساعدوه في حل مشكلة أو يقفو جنبه في أزمة بيمر بيها.

المكتوب على الجـــبين لازم تشوفه العين

المعنى مجازي: لوصف إن المكتوب لينا، يعني قدرنا، لازم حنشوفه. وفيه اعتقاد عند الناس إن كل قدر الإنسان مكتوب على جبينه.

مكتوب على ورق / ورأ / الحلاوة ما محبة إلا بعد عداوة

المعنى مجازي إيجابي: لوصف أول لما اتنين يتقابلو يتخانقو، وبعدين يبقو أعز الأصحاب أو حبايب.

مِــن آمنك لم تخونه ولو كنت خوّان

المعنى مجازي أو حرفي: لوصف إن اللي آمنك على حياته أو ماله، يعني سلم لك نفسه، ما ينفعش تخونه حتى لو كان دا طبعك.

مِــن بره هلاّ هلاّ ومن جوه يعلَـــم الله

المعنى مجازي سلبي: لوصف الناس اللي مظهرها كويس قوي، لكن قلبهم مش كويس وطبعهم زي الزفت.

Appearances are deceiving.

Don't judge a book by its cover.

All that glitters is not gold.

مِــن جار على شبابه، جارت عليه شَــيخوخته

المعنى مجازي سلبي: راجع **اللي جار على شبابه، جارت عليه شيخوخته.**

مِــن جاورِ السعيد يسعَد ومن جاورِ الحَــدّاد ينكِــوي بناره

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن اللي يعاشر الغني واللي له سلطة حيعيش سعيد، واللي يعاشر الفقري حيفضل فقري معاه.

approx. Hang with the winners.

مَــن جَــد وجَــد

المعنى حرفي إيجابي: لوصف إن اللي يجتهد في حياته حيلاقي نتيجة إيجابية.

Seek, and ye shall find.

مِــن خاف سِــلِم

المعنى حرفي أو مجازي: لوصف إن اللي ما بيتصدرش في المشاكل، بيسلم من أذية الآخرين، وإن الخوف من شخص أو موقف معين ممكن يمنع مشاكل أو ينجي الشخص من الوقوع في مشكلة وإن الجرأة الزيادة غير مطلوبة.

Better safe than sorry.

Caution is the parent of safety.

مِــن خلّــف ما مات

المعنى مجازي: لوصف إن اسم الواحد وسيرته بتستمر في الحياة بس لو خلف.

مِــن دخل بيتك جاب عليك الحق / الحأ /

المعنى مجازي: لوصف إن لو فيه مشكلة بينك وبين واحد وجه بيتك، يبقى خلاص المفروض تنسى المشكلة وتتصافى معاه.

مِــن رضي بقليله / بأليله / عاش

المعنى حرفي إيجابي: لوصف إن اللي راضي بحاله حيعيش مبسوط، واللي مش راضي ومتمرد على عيشته مش حيعيش سعيد.

A contented mind is a continual feast.

Content is more than a kingdom.

مَــن زَرَع حَـصَــد

المعنى حرفي أو مجازي إيجابي أو سلبي حسب السياق: لوصف إن اللي بيعمل خير، حيلاقي خير.

As you sow, so shall you reap.

مِــن شاف بَــلْــوِة غيره هانِــت عليه بَــلْــوِته

المعنى حرفي: لوصف إن اللي بيشكي من مشاكل الحياة ويشوف مشاكل غيره اللي ممكن تكون أكبر من مشاكله بكتير حيلاقي إن مشكلته بسيطة بالنسبة لمشاكل غيره وحيحس بالراحة إنه مش في موقف غيره.

I cried because I had no shoes, until I met a man who had no feet.

مَــن شَــب على شيء، شاب عليه

المعنى مجازي: لوصف إن اللي اتعود على عادة معينة من صغره، حتفضل معاه لحد ما يكبر ويشيب.

The child is the father of the man.

As you are at seven, so you are at seventy. (Jewish proverb)

مِــن صبر نال

المعنى حرفي أو مجازي إيجابي: لوصف إن الصبر بيحل مشاكل كتير، وإن الواحد حياخد اللي هو عايزه لو صبر.

Good things come to those who wait.

مِــن فات قديمه تاه

المعنى مجازي سلبي: راجع **اللي مالوش قديم مالوش جديد.**

مِــن فاتك فوته

المعنى حرفي: لنصيحة شخص بإنه ما يديش اهتمام للي مش مهتمين بيه، وغالبًا بتتقال لما اتنين يكونو بيحبو بعض والبنت مثلاً سابت الولد لكن هو زعلان وبيحاول يرجع العلاقة بس البنت خلاص، الموضوع بالنسبة لها انتهي، فنقول المثل دا للولد عشان ينسى العلاقة ويعيش حياته بصورة طبيعية.

مِــن قدّم / أدّم / السبت لقى / لأى / الحد

المعنى مجازي: راجع **قدم السبت تلاقي الحد.**

مِــن قدّم / أدّم / شيء بيداه التقاه / التئاه /

المعنى مجازي: لوصف إن اللي بيساعد الناس حيلاقي اللي يساعده. والمثل دا اللي بيستخدمه الشحاتين في مصر عشان يشحتوا من الناس.

What goes around comes around.

مِــن كُــتْــر خُــطــاّبها بارِت

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الواحدة اللي خطابها كتير بتفضل تتنـــّك / تتأمر وترفض كل اللي بيتقدمولها عشان حاسة بنفسها، وفي الآخر بتكبر في السن وما تتجوزش.

No one was ever good enough for her.

She missed the boat.

مِــن ماله ولا يهنا له

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما يكون فيه ناس بيتحكمو في حاجة تخص واحد أو ممتلكاته، وهو مش عارف يستمتع بيها. فمثلاً لما يكون فيه ضيوف عند واحد وقاعدين مدة وبيتصرفو في البيت وبيغيرو حاجات بدون الرجوع إليه، زي مثلاً لو الضيوف محتلين أوض النوم لدرجة إنه لقاهم نايمين في أوضة نومه واضطر إنه ينام على كنبة في أوضة تانية أو بيغيرو محطات التليفزيون وحتى مش عارف يتفرج على البرامج اللي بيحبها.

المَــنحوس مَــنحوس ولو عَــلّــقو / علئو / على بابه فانوس

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي حظه وحش دايمًا. ومعناها إن حظه مش حيتعدل ويبتسم له.

Once a loser, always a loser.

موت ياحمار ... (لما يجي لك العُــلّــيق / العليء /)

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي ما بيساعدش نفسه ومستني غيره يقدم له المساعدة في أمور حياته، يعني موقف حياته ومستني لغاية ما حد ييجي لحد عنده ويديله اللي هو عايزه.

Paddle your own canoe.

Stand on your own two feet.

Every man must skin his own skunk.

مين يقدر / يئدر / يقول / يئول / يا غُــولة عينِــك حمرا

العمنى مجازي: راجع **حد يقول للغول عينك حمرا**.

الميّــه تكدب الغَــطّــاس

المعنى مجازي: لوصف موقف فيه واحد بيتحدى حد تاني في لعبة مثلاً وبيقول إنه حريف ومافيش زيه، فيقول له التاني المثل دا، يعني "يلا تعالى لاعبني واثبت إنك ممكن تكسبني."

approx. The proof is in the pudding.

approx. Put your money where your mouth is.

الميّــه في البير تحب التّــدبير

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإن الشيء اللي عندنا وفرة فيه – زي الميه في البير– لازم نقتصد في استعماله ونخلي بالنا لحسن يخلص المخزون اللي عندنا.

approx. Waste not, want not.

ميه مالحة ووشوش كالحة

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص الكئيب النكدي.

grouch; sourpuss; has a dark cloud over him

ميه من تحت تِــبن

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص كان باين عليه كويس لكن اتضح لنا مع الأيام إنه خبيث وبيعمل مقالب في الناس وإنه في الظاهر يبان من تعاملاته إنه كويس لكن في الحقيقة هو مش كويس.

a wolf in sheep's clothing

الميّــه والنار ولا حَــماتي في الدار

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الحماة لا تطاق.

A mother-in-law made of sugar still tastes bitter. (Spanish proverb)

نار جوزي ولا جنة أبويا

المعنى مجازي: راجع **جهنم جوزي ولا جنة أبويا.**

النار ما تحرقش / تحرأش / مُؤمِن

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن ربنا بيحمي المؤمنين بيه حتى النار ما بتأثرش فيهم.

God protects his servants.

الناس فيما يَــعشَــقون مَــذاهِــب / مزاهب /

المعنى حرفي: لوصف ميل الناس لحب شيء غريب بالنسبة لينا، فمثلاً ممكن نقول كدا لما نلاقي إن الناس بيحبو نوع من الأغاني متدني بالنسبة لنا.

Different strokes for different folks.

It takes all kinds (of people to make a world).

الناس لا بترحم ولا بتخلّــي رحمة ربنا تنزل

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الناس سهل عليها تحكم على الآخرين سلبيًا وكمان ما بتقدمش المساعدة وممكن يمنعو الآخرين إنهم يساعدو. يعني مثلاً لو حصل وواحد انفصل عن خطيبته بسبب خلاف بينهم وبعدين عيلة الراجل تدخلو وبوظو كل المساعي للصلح،

People can be so cruel.

وكمان لما واحد تاني اتقدم لها كلموه وقالو عنها كلام وحش، فأهل البنت لما يعرفوا كدا، يقولو "الناس لا بترحم ولا بتخلي رحمة ربنا تنزل". وممكن نقول بنفس المعنى "الناس ما بترحمش."

نام لما ادبحك، قال / آل / دا شيء يطَــيّــر النوم

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون مُــهدد بحاجة أو فيه شيء قلقان منه أو فيه مصيبة، وبعدين واحد يقول نام وارتاح دلوقتي، فالشخص المهدد يقول المثل دا، والمعنى إن مش ممكن يجيله نوم. وكمان المعنى ممكن يكون لوصف لما واحد يطلب مننا خدمة وفيها خطر علينا.

النبي وصّــى على سابع جار

المعنى حرفي إيجابي: لتذكير شخص بمعاملة جاره معاملة كويسة حتى ولو كان الجار ساكن في شارع تاني وإن دي من التعاليم الدينية الاسلامية. وممكن كمان نستعمل المثل دا لما نكون قدمنا خدمة لجار وهو بيشكرنا فنقول له: "على إيه الشكر، دا النبي وصى على سابع جار."

النّــسَــب زي اللبن أقل / أئل / حاجة تعَــكَــره

المعنى مجازي: لوصف إن العلاقة بين اتنين حيتجوزوا وكمان العلاقة بين

العيلتين لازم تكون واضحة ومافيهاش خداع. وفكرة المثل جاية من تشبيه العلاقة بين العيلتين زي اللبن، يعني لو تخيلنا شوية لبن وفيه بقعة حبر مثلاً أو أي حاجة مش نضيفة، ما ينفعش نشرب اللبن، ونفس الفكرة لو النسب، اللي هو جواز بين عيلتين، وفيه أي كدب يتعكر الجو العام ويبقى صعب إنه يزول.

نُـص العمى ولا العمى كله

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن دايمًا نحمد ربنا عشان كل شيء كان ممكن يكون أسوأ. فمثلاً لو واحد ما جابش درجات عالية في الامتحان، فنقول له المثل دا عشان كان ممكن يسقط ولازم يقول الحمد لله.

Things could always be worse.

Nothing so bad but it might have been worse.

نقول / نئول / طور، يقولو / يئولو / احلبوه

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص الغبي اللي نشرح له إزاي يعمل حاجة أو المطلوب منه أكتر من مرة ويرجع تاني يسأل عنها. يعني مثلاً لما يكون فيه واحد بيشتغل عندك وتطلب منه إنه يروح شركة ياخد الشيك ويروح بيه على البنك ويصرف الشيك وبعدين يرجع الشركة، فهو يقول "يعني أروح البنك الأول؟"، فلما إنت تشرح له تاني إنه لازم يروح الشركة الأول ياخد الشيك عشان يصرفه، فيقول لك "يعني

approx. How many times do I have to tell you?

If I've told you once, I've told you a thousand times . . .

البنك الأول؟" والفكرة من ورا المثل ان البقرة هي اللي بتتحلب مش الطور، فلما تقول لواحد إن دا طور، ويقول لك يعني احلبه، يبقى غبي.

نَـواية / نَـقاية / نئاية / تسنِد الزِير

المعنى مجازي: لوصف مساعدة بسيطة تيجي لواحد محتاج أكتر، فمثلاً لو كان واحد مفلس ومحتاج فلوس لبيته للأكل والشرب ومصاريف المدارس وباقي الالتزامات المادية، وبعدين حد يديله مساعدة يلاقي شغل بسيط ما يكفيش كل احتياجاته، فنقول له "معلش نواية تسند الزير،" أو هو ممكن يقول "الحمد لله نواية تسند الزير" يعني شيء قليل أحسن من مافيش.

Every little bit helps.

نوم الظالم عبادة

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه واحد مشاكس أو مزعج ويكون نايم، عشان احنا حنكون مرتاحين من دوشته.

He looks like such an angel when he's asleep.

هَـنِـيّـالَـك يا فاعل الخير والثواب!

المعنى حرفي: لحث شخص بإنه يساعد الفقير أو المحتاج. فمثلاً الشحات ممكن يقول كدا عشان يخلي الناس يدو له فلوس، والمعنى إن لما واحد يساعد شخص محتاج، ربنا حيكافؤه بالثواب.

هِـين قرشك / إرشك / ولا تهين نفسك

المعنى مجازي: لوصف إن الواحد ممكن يدفع فلوس زيادة عشان ما يبهدلش نفسه. يعني مثلاً كان مسافر وهو راجع الطيارة اتلغت، وبدل ماينام في المطار ينزل في فندق حتى ولو غالي شوية عشان ما يبهدلش نفسه.

Don’t be stingy with yourself.

واحد شايل دَقنه / دَئنه / والتاني زعلان ليه؟

المعنى مجازي: لنقد شخص بينتقد الناس، يعني مثلاً لما واحد ينتقد لبس واحد أو واحدة وبيقول ليه لابس أو لابسة كده، فنقول المثل دا للي بينتقد الناس.

What’s it to you?

وجَـــع ساعة ولا كل ساعة

المعنى مجازي: للنصيحة لما يكون الواحد عنده مشكلة أو ألم وعارف الحل بس خايف منه، يعني مثلاً لو الواحد ضرسه بيوجعه بس خايف يروح للدكتور يخلع له ضرسه فنقول له المثل دا.

Short term pain, long term gain.

وِدن من طين ووِدن من عجين

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بيسمعش للآخرين ولا بيسمع لمديره في الشغل ومهما نتكلم معاه كأنه ما سمعش حاجة واللي في دماغه في دماغه.

In one ear and out the other.

الوش اللي تصَـبّـحه ما تقَـبّـحه / تَـبّـحه /

المعنى مجازي: لوصف إن الشخص اللي لازم تتعامل معاه بصفة يومية ولازم تشوفه كل يوم الصبح، ما ينفعش تكون علاقتك بيه سيئة.

If you live in the river, you should make friends with the crocodile. (Indian proverb)

وقت / وئت / الامتحان يُـكْـرَم المرء أو يُـهان

المعنى حرفي أو مجازي: لوصف إن كل من يدعي المعرفة والشطارة بدون جدارة، مسير الأيام تحطه في موقف يبان فيه الحقيقة. وبيستخدم كمان في المواقف اللي فيها لحظة حاسمة مبني عليها حاجات كتير في حياة شخص. يعني مثلاً في وقت الامتحان– لما النتيجة تبان– حيبان إذا كان ذاكر ولا لأ؟ كمان ممكن نستخدم المثل دا في سياق غير الامتحانات زي مثلاً لو واحد قدم على وظيفة وعمل مقابلة، واليوم اللي حيعلن فيه مين اللي حيتقبل في الوظيفة، نقول له المثل دا يعني حنعرف حتتقبل ولا لأ.

The moment of truth has arrived.

وقت / وئت / البطون تتوه العقول / العئول /

المعنى مجازي: لوصف إن ”الجوع كافر“ يعني ساعة ما يكون الواحد جعان، ما بيكونش مركز في حاجة تانية غير الأكل.

A hungry stomach has no ears.

وقعت / وئعت / الفاس في الراس

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف لما نكون خايفين من حاجة تحصل وبعدين نلاقي إنها حصلت. يعني مثلاً لما بنت تغيب عن البيت مدة طويلة ونعرف إنها كانت مع واحد صاحبها، ونسأل إذا كان نام معاها ولا لأ، فلو نام معاها ممكن نقول "وقعت الفاس في الراس."

Our worst fears have come to pass.

وقوع / وئوع / القضا / الأضا / ولا انتظاره

المعنى مجازي: للتمنى أو لوصف لما يكون فيه واحد متوقع مشكلة أو عارف إنها حتحصل ولما يستنى كتير وما تحصلش، يتمنى إنها تحصل أحسن من إنه يفضل مستني.

ولاد الحرام ما خلّـوش لولاد الحلال حاجة

المعنى مجازي سلبي: للتعاطف لوصف إن الناس المتعودين على أذية الناس ما بيخلوش أي خير لغيرهم. فمثلاً لو واحدة اتسرقت في المترو واكتشفت دا ومش عارفة مين اللي سرقها، فالناس ممكن تقول المثل دا.

Ill weeds grow apace.

يا أرض انهدّي ما عليكي قدّي / أدّي /

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص شايف نفسه ومغرور، فلما بيمشي بيكون كأن مافيش حد ماشي غيره

approx. He's too big for his britches.

على الأرض وما بيعملش حساب لأي حد ماشي جنبه.

يا باني في غير مِـلـكَـك يا مربّي في غير وِلْـدَك

المعنى مجازي سلبي: لتشبيه اللي بيبذل مجهود في حاجة مش بتاعته وبيتصرف فيها وكأنها ملكه، زي اللي بيربي أولاد غيره، يعني في الآخر مش حيستفيد حاجة.

يا بخت من بات مظلوم ولا بات ظالم

المعنى حرفي إيجابي: لتهدئة شخص اتظلم ومش عارف ياخد حقه. والمعنى الإيجابي إن ربنا مش حيسيب المظلوم وحياخد له حقه، وحيكون أجره عند الله كبير.

approx. The meek shall inherit the earth.

يا بخت من بكاني وبكّـى الناس عليّ، ويا ويل من ضحكني وضحّـك الناس عليّ

المعنى مجازي: لوصف: إنه حيبقى أحسن ليّ لو كان فيه حد قاسي علي وخلاني أبكي وخلى الناس تتعاطف معايا عشان اتعلم حاجة، ودا أحسن من اللي يخليني أضحك وأكون أضحوكة بين الناس، يعني زي الأهبل.

يا بخت من زار وخَــفّــف

المعنى حرفي: لنصيحة شخص ناوي يزور ناس ويقعد مدة طويلة، والنصيحة بإنه لما يزور شخص ما يقعدش كتير عشان ما يبقاش تقيل عليهم. يعني لو واحد كان رايح بلد وواحد صاحبه قال له إنه ممكن يقعد عنده، ولما صاحبه راح عنده، قرر إنه يمد زيارته وبدل ما يقعد كام يوم قرر يقعد كام شهر، فنقول له المثل دا يعني "مش المفروض تتقل على صاحبك وتقعد أكتر من كده."

Fish and guests stink after three days.

Short visits make long friends.

يا بخت من قِــدِر / إدِر / وعفي

المعنى حرفي إيجابي: لوصف اللي يكون عنده السلطة والقدرة على الانتقام على حد ظلمه، لكن بدل الانتقاميعفو عن الناس.

To err is human, to forgive divine.

يا بخت من كان النِــقيب / النِــئيب / خالُــه

المعنى مجازي: لوصف إن حظه حلو اللي له قريب ظابط شرطة أو له سلطة يقدر يحمله وقت اللزوم.

It's not what you know, it's who you know.

يا خبر بفلوس بكره يبقى / يبئى / ببلاش

المعنى مجازي: لنصيحة الناس إنها ما تستعجلش على إنها تعرف آخر الأخبار والنميمة، وفيه ناس بتحاول

We'll find out soon enough.

تعرف الأخبار – مجازا – بأي تمن. والنصيحة إن اللي مستخبي النهارده بكره حيتعرف بدون ما نبذل مجهود.

يا داخل بين البَــصَــلة وقشرتها / إشرتها / ما ينوبك إلا صَــنّــتها

المعنى مجازي سلبي (بين الأصحاب أو في سياق غير رسمي): لنصيحة شخص إنه ما يتدخلش بين اتنين وفي شئونهم، والنصيحة إن اللي بيتدخل بين اتنين، مش حياخد إلا كل شيء وحش، زي ريحة البصل.

يا شاري الخبر بفلوس، بكره ييجي ببلاش

المعنى مجازي: راجع **يا خبر بفلوس بكره يبقى ببلاش**.

يا طابِــت يا اتنين عُــور

المعنى مجازي: لتشجيع شخص بإنه يجازف ويحل مشكلة متردد في حلها أو مش عارف إيه أنسب حل. والمعنى يإما تتحل المشكلة صح يا إما حتبقى أسوأ، فمثلاً لو كان فيه واحد قدم على وظيفة إدارية أعلى في الشركة اللي بيشتغل فيها والإدارة رفضت لأنه حيكون أفضل للشركة لو فضل في مكانه في الإدارة اللي هو فيها، فلما يكلم صاحبه، فممكن صاحبه يقترح عليه بإنه يقدم استقالة مسببة ويكون سبب الاستقالة رفض

What's the worst thing that can happen?

The worst that can happen is . . .

الإدارة تعيينه في الوظيفة الأعلى، ويقول له: "يا طابت يا اتنين عور" يعني يا إما يرفضو الاستقالة وياخدوك في الوظيفة الأعلى أو يقبلو الاستقالة وفي الحالة دي لازم تدور على شغل جديد.

فرحة ما تَـمّـت، خدها الغراب وطار

to rain on one's parade

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما الواحد يجيله خبر كويس، وقبل ما يفرح بالخبر، يسمع خبر وحش أو تحصل له حاجة وحشة. فمثلاً لو واحد نجح في امتحان الثانوية العامة بمجموع كبير وفي نفس اليوم ولما يكون هو وأهله بيحتفلو، يسمعو خبر وفاة حد من قرايبه فيقولو يا فرحة ما تمت، خدها الغراب وطار. وفيه ناس بتقول المثل: "يا فرحة ما تمت، خدها الغراب وطارت."

يا فَـرعون مين فَـرعَـنك قال / آل / ما لقيتش / ملئيتش / حد يرُدّني

The only thing necessary for the triumph of evil is for good men to do nothing.

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي وصّـل الديكتاتور لديكتاتوريته إن ما حدش وقف قصاده من الأول والكل سابه.

يا قاعدين / أعدين / يكفيكو شر الجايين

Here comes trouble.

المعنى حرفي سلبي: لوصف دخول شخص بتاع مشاكل على ناس قاعدين ومبسوطين، أو لما يكون فيه ناس

قاعدين ومبسوطين ويدخل عليهم محضر أو مأمور ضرايب ويبلغهم بغرامة لازم يدفعها واحد منهم أو يبلغ واحد بإنه كان متهرب من الضرايب ولازم يدفع أو يرفع قضية ... إلخ.

يا قلبي / ألبي / يا كَـتاكِـت ياما إنت شايل وساكِـت

Oh, woe is me!

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من كتر الهموم اللي في قلب واحد، فمثلاً ممكن واحد يجيله مشاكل كتير فيتنهد وهو بيحكي عن مشاكله ويقول المثل دا.

يا مآمنة للرجال يا مآمنة للميه في الغربال

Don't trust men any farther than you can throw them.

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة الست إنها ما تثقش في راجل ولا تآمن له. والنصيحة إن اللي تثق في راجل زي الست اللي يكون عندها ثقة إنها لو حطت مية في المصفى حتفضل في المصفى، وطبعًا مش حتلاقي مية.

يا مربي في غير ولدك يا باني في غير ملكك

المعنى مجازي سلبي: راجع **يا باني في غير ملكك يا مربي في غير ولدك.**

يا ناس يا شرّ كفاية أرّ

المعنى حرفي سلبي: لإبعاد الحسد في الطبقات الشعبية. فنلاقي مثلاً سواقين التاكسي اللي بيعتقدو إن فيه ناس

بتحسدهم على اللي عندهم، فيعلقو المثل
دا عشان يبعدو الحسد عنهم ويقولو للي
بيحسدوهم إحنا عارفين انكم حتحسدونا
وبطلو حسد. ومثل تاني لو فيه ناس
اغتنو أو جاتلهم فلوس وغيرو عفش
بيتهم وبعدين يجيلهم جيران وأول
مايدخلو يعبرو بنظرة فيها نوع
من الحسد عن العز اللي شايفينه،
فأصحاب البيت يقولو لإبعاد
الحسد: "يا ناس يا شر كفاية أرّ."

يا نحلة لا تقرصيني / تئرصيني / ولا عايز عسل منك

المعنى مجازي سلبي: للطلب من شخص بيحاول يساعدنا ولكن كل ما يساعدنا يحصل لنا مشكلة اكبر، والطلب بإنه يبعد عنا ويبطل يتطوع لحل مشاكلنا.

I don't need your help.

يا واخدة القِــرد / الإرد / على ماله،
يروح المال ويفضل القِــرد / الإرد / على حاله

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة البنت اللي اختارت شريك حياتها على أساس إنه غني حتى ولو وحش زي القرد. والنصيحة إن المال مسيره يروح وحيفضل الزوج اللي زي القرد.

approx. He that marries for money will earn it.

يابا علمني التباتة، قال / آل / تعالى في الهايفة واتصدّر

المعنى مجازي سلبي: لوصف اللي بيحب ييجي في التافهة ويتكلم ويعمل من الهايفة موضوع مهم.

making a big deal out of nothing

يابا علمني الرزالة قال / آل / اللي تقوله / تئوله / تعيده وتزيده

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص الرزل بإنه بيعيد ويزيد في الكلام.

approx. Sounds like a broken record.

ياما تحت السواهي دواهي

المعنى مجازي: لوصف شخص دايمًا بيقعد ساكت وما بيتكلمش كتير واحنا بنفتكر إنه ساذج، وبعدين يعمل حاجة نكتشف منها إنه كان مستوعب كل حاجة بتحصل حواليه. فمثلاً لو كان فيه واحد معانا في الشغل وفاكرين إنه ساذج عشان طول ما هو قاعد بيكون ساكت وبعدين نكتشف إنه قال للمدير على فكرة جديدة مبنية على اللي قلناه لكنه أضاف ليها أفكار جديدة خلت المدير ينبسط منه ويرقيه، فنقول المثل دا على زميلنا الساكت.

Still waters run deep.

ياما جاب الغُــراب لأمّه

المعنى مجازي سلبي: للسخرية أو للتقليل من قيمة حاجة جابها شخص. فمثلاً لو واحد سافر لبلد يشتغل فيها مدة وحوش قرشين كويسين، فرجع لأهله وجاب هدية متواضعة لكل واحد (قلم جاف مثلاً أو ميدالية) فاللي جاب لهم الهدية يقولو المثل دا.

approx. . . . and all I got was this lousy t-shirt.

يبيع الميه في حارة السقايين / السئايين /

المعنى مجازي وصفي: لوصف إن شخص بيحاول يبيع أو يسوق حاجة في مكان متخصص في الشيء دا أو لواحد متخصص في الشيء دا. فمثلاً لو واحد حاول يبيع برنامج للكتابة على الكمبيوتر وراح لشركة "مايكروسوفت" مثلاً، فمش معقول إن "مايكروسوفت" اللي ابتكرت برنامج "أوفيس" حتشتري برنامج مماثل، فنقول للشخص دا "إنت جاي تبيع الميه في حارة السقايين؟"

approx. Selling a refrigerator to an eskimo.

يحلف لي أصدقه / أصدئه / أشوف أموره أستعجب

المعنى حرفي سلبي: لوصف الشخص الكداب اللي بيحلف كتير كدب، واللي تصرفاته بتبين إنه كداب برغم إنه بيحلف بإنه صادق في كلامه. فمثلاً لما واحد يكون بيحب واحدة وكل مرة يقول لها حاجة ويعمل حاجة تانية فهي تقول المثل دا لما يحلف بإنه بيعاملها بإخلاص برغم إن تصرفاته بتقول غير كده.

He's all talk/full of hot air.

يخلق / يخلأ / من الشَـبَـه أربعين

المعنى مجازي: لوصف شخص يشبه شخص نعرفه بدرجة كبيرة. فمثلاً لو شفنا واحد في التليفزيون يشبه واحد قريبنا، فنقول "مش دا أحمد؟" فواحد

تاني قاعد يقول: "لأ، دا شبهه، يخلق من الشبه أربعين."

يخلق / يخلأ / من ضَـهْر العالِـم فاسِد / جاهِـل

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن أوقات العالم أو المفكر أو الشخص العظيم بيخلف أولاد فاسدين.

approx. Clergymen's sons always turn out badly.

يدّي الحلق / الحلأ / للي بلا وِدان

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الحظ بيلعب دور كبير في حياة بعض الناس وبيجيبلهم اللي هم مش محتاجينه. وفكرة المثل ممكن نفهمها لو تخيلنا بنت فقيرة محتاجة حلق تلبسه، ومع ذلك الحظ يدي الحلق لبنت من غير ودان.

The gods send nuts to those who have no teeth.

يضرب في زَفّـة ويصالِـح في عَـطْـفَـة

المعنى مجازي سلبي: راجع **تشتمني في شارع وتصالحني في حارة.**

يعملوها الصُـغار ويقعو / يئعو / فيها الكُـبار

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: راجع **عملوها الصغار ووقعوا فيها الكبار.**

يغور الشَـهْـد من وِش القِرد / الإرد /

المعنى مجازي سلبي: لرفض شخص أي خدمة من شخص لسانه زفر أو معاملاته وحشة مع الناس.

approx. To hell with him/I have no use for him.

فمثلاً لو واحد كان معروف عنه إنه بيتكلم مع الناس بطريقة وحشة، فلما واحد ينصحنا بإننا نلجأ للشخص اللي لسانه زفر عشان يخلص لنا مصلحة، فممكن نقول المثل دا دلالة على إننا مش عايزين حاجة من وشه.

يقتل / يئتل / القتيل / الأتيل / ويمشي في جَـنازته

المعنى حرفي أو مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي قتل واحد ومشي في جنازته كأنه ما عملش أي حاجة. والمعنى المجازي لو واحد ادى لواحد زنبة وتسبب في إنه يتطرد من الشغل، وبعدين يروح له ويطيب خاطره ويقوله معلش ويبين إنه متعاطف معاه.

يموت الزَمّـار وإيده بتلعب

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن الشخص الماهر الموهوب حيفضل موهوب حتى ولو كبر بيه العمر. يعني مثلاً لو عندنا موسيقي موهوب وعمل أعمال موسيقية عظيمة، لكن ما بقاش قادر على العطاء بسبب كبر سنه، لكن يوم ما يقعد على بيانو يطلع إبداع.

Old musicians never die.

Once an artist, always an artist.

Once a musician, always a musician.

يموت الكلب وديله بيلعب

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي فيه عيب أو طبع مش ممكن يتغير.

The leopard can't change its spots.

يموت المِـعَـلّـم وهو بيتعَـلّـم

المعنى مجازي إيجابي: لوصف الشخص اللي بيحب العلم إنه حيفضل يحب العلم لغاية آخر يوم في عمره.

يوضع سِرّه في أضعف خَـلْـقه / خلوْه /

المعنى مجازي إيجابي: لتأكيد إن ربنا بيقف مع المستضعفين وبنقول دا لما يكون عندنا مشكلة ويحاول واحد ضعيف إنه يحلها ولو حد اتريق عليه، نقول له "مين عارف يمكن هو اللي يحل المشكلة، يوضع سره في أضعف خلقه."

A mouse may help a lion.

تدريبات على الأمثال

حطو المثل اللي ينطبق على كل موقف من المواقف دي:

ياما تحت السواهي دواهي – اقلب القدرة على فمها، تطلع البت لأمها – يا واخدة القرد على ماله، يروح المال ويفضل القرد على حاله – ابن الوز عوام – اشتري الجار قبل الدار– ياما جاب الغراب لأمه – جت الحزينة تفرح ما لقتلهاش مطرح – آخر المعروف نضرب بالكفوف – كل فولة ولها كيال – اعمل اللي عليك والباقي على ربنا

١. واحدة وحشة جدا اتجوزت، واحنا مستغربين إن فيه واحد رضي يتجوزها.

٢. واحد كنا فاكرينه كويس لكن مع الأيام عمل حاجات مش كويسة فيها خبث.

٣. واحد جاب كارت معايدة لصديق عمره لما اتجوز.

٤. واحدة مات جوزها، وحاولت تتغلب على الألم وتعيش حياتها من جديد وتدور على عريس، وفي اليوم اللي لقت شريك عمرها الجديد، حصلت له حادثة.

٥. واحدة جميلة عايزة تتجوز واحد وحش عشان فلوسه.

٦. عملنا خدمة لحد وهو ما قدرهاش، وبدل ما يشكرنا بهدلنا على اللي عملناه معاه.

٧. واحد حيشتري شقة وحيعزل، فإيه اللي مفروض يعمله قبل مايعزل؟

٨. واحد بيعمل كل اللي يقدر عليه، وسايب حمله على الله.

٩. واحدة شبه مها بالظبط.

١٠. واحد بيشتغل نفس شغلة أبوه.

اكتبو نقول إيه لما نكون عايزين:

١. ننصح ناس بإن الخناق والخصام مش حيفيد: ....

....

٢. ننصح شخص بإنه ما يتسرعش في الظن السيئ على الناس: ....

....

٣. ننصح واحدة مش مبسوطة من عادات اللي حتتجوزه : ....

....

٤. نوصف اتنين خايبين وصاحبو بعض: ....

....

٥. ننصح واحد بإنه يدور على عريس لبنته: ....

....

٦. ننصح واحد إنه ما يسترخصش في الشخص اللي حيصلح له الكمبيوتر حتى لو كلفه فلوس أكتر، أحسن ما يجيب واحد صاحبه مش حياخد فلوس ومش متخصص في تصليح الكمبيوترات: ....

....

٧. نقول لواحد ليه زعلان من حاجة حصلت وهو عارف السبب: ....

....

٨. ننصح واحد بإنه يعمل اللي المدير عايزه حتى ولو مش مقتنع باللي عايزه المدير: ....

....

٩. ننصح واحد بإنه ما يتجوزش واحدة قبل ما يسأل عن أصلها وفصلها: ......

....

١٠. ننصح واحد بخيل بإنه لازم يصرف على نفسه وما يشيلش هم وربنا حيرزقه: ....

....

اختارو نفس المعنى أو أكتر مثل قريب في المعنى للمثل الأول:

١. الباب اللي يجيلك منه الريح سده واستريح: كل فوله ولها كيال – ابعد عن الشر وغني له – ابن الوز عوام

٢. اشتري الجار قبل الدار: الجار قبل الدار – البيت بيت أبونا، والغرب يطردونا / يحاسبونا – من جاور السعيد يسعد

٣. اللي اتلسع من الشوربة ينفخ في الزبادي: اقلب القدرة على فمها تطلع البت لأمها – من جاور السعيد يسعد – اللي اتقرص من الحية يخاف من الحبل

٤. اللي يخاف من العرسة ما يربيش كتاكيت: اللي يعمل إيده مغرفة، يصبر على ضرب الحلل – من خاف سلم – اللي ينزل البحر يستحمل الموج

٥. على قد لحافك مد رجليك: سكتنا له دخل بحماره – كل برغوت على قد دمه – اللي يعيش ياما يشوف

٦. لو كان فيه الخير، ما رماه الطير: سكتنا له دخل بحماره – ابعد عن الشر وغني له – الحداية ما بتحدفش كتاكيت

٧. ما شافوهمش وهما بيسرقو، شافوهم وهما بيتحاسبو: لما تتخانق الحرامية يبان المسروق – اللي ما يعرفش يقول عدس – ابني على ولدي انفطر وقلب ولدي علي حجر

٨. الطيور على أشكالها تقع: البيض الفسدان بيتدحرج على بعضه – ما اسخم من ستي إلا سيدي – اتلم المتعوس على خايب الرجا

كملو كل حوار بحيث يكون في آخره المثل اللي يناسبه:

١. أ – أنا أول مرة اشوفك باللبس دا، مع إن شكله مش جديد!

ب– ....

٢. أ– إزاي حتقدر تمنع جارك إنه يبيع شقته للي هو عايزه؟

ب– أنا جاره، ....

٣. أ– تصور، جدي راح معهد يتعلم كمبيوتر!

ب– ....

٤. أ– سمعت إن محمد جارنا اتجوز لرابع مرة عشان يخلف عيل يفرح بيه والحمد لله ربنا رزقه بولد سماه عبد العزيز.

ب– ....

٥. أ– سمعت إن محمد جارنا اتجوز لرابع مرة عشان يخلف عيل وربنا ما أرادش.

ب– ....

٦. أ– برضه حتصدقه بعد كل اللي عمله معاك؟

ب– ....

٧. أ– تعرف شفت مين وأنا في هولندا؟ أول بنت حبيتها لما كنت في جنوب أفريقيا.

ب– صحيح، ....

٨. أ– تخيل، ابني فتحي مش لاقي شغل مع إن معاه ماجيستير في الزراعة وشاطر في الكمبيوتر، وواخد دبلومه في الترجمة الفورية.

ب– ....

٩. أ– شايفة مها؟ قاعدة بتذاكر، وبتحاول تصلح الكمبيوتر، وكمان بتتكلم في التليفون! مش عارفة حتركز في إيه ولا إيه؟

ب– ....

١٠. أ– تفتكري سامية اتجوزت محسن ليه وهي ما بتحبوش؟

ب– ما تنسيش إنها عدت الخمسة وتلاتين وعايشة لوحدها من ساعة ما مامتها ماتت من أربع سنين، وعلى رأي المثل، ....

....

١١. أ– إزاي عرفو إن سيد كان شريك عاطف في سرقة الشركة؟

ب– سمعوهم وهم بيتخانقو، على رأي المثل، ....

....

١٢. أ– إنت ليه مش عايز تقول على كل اللي تعرفه عن موضوع رفد المدير؟

ب– ....

١٣. أ– شفت؟ أحمد اللي كنا بنقول عليه مقطع السمكة وديلها وعرف بنات بعدد شعر راسه، اتجوز واحدة واكتشف إن ليها ماضي.

ب– ....

١٤. أ– تصدق إن مها ومنعم اتجوزو؟! دول كانو مش طايقين بعض.

ب– ....

١٥. أ– هو ليه كان فيه ناس كتير بينتقدو مايكل جاكسن عشان غير لون جلده وخلاه أبيض ومابقاش يزور أهله ومابقاش لطيف مع السود؟

ب– عشان ....

١٦. أ– تخيل، نادين، اللي كانت أجمل بنت في الجامعة وكان كل شهر يتقدم لها عريس شكل، عنست؟!

ب– ....

١٧. أ– يوووه، إيه اللي جاب إيمان دلوقت، دي ما بيجيش من وراها إلا المشاكل، يا ريتنا كنا افتكرنا مليون جنيه.

ب– ....

١٨. أ– مش اللي قاعدة هناك دي نانسي عجرم؟

ب– لا يا شيخ، ....

١٩. أ– غريبة إن ابن محمود يطلع فاشل في دراسته مع إن أبوه زي ما إنت عارف عالم في الكيميا!

ب– ....

٢٠. أ– أنا مش زعلان إلا على فاطمة جارتنا اللي ما حيلتهاش حاجة غير معاش جوزها، وييجي واحد ويسرقه منها وهي خارجة من البنك.

ب– ....